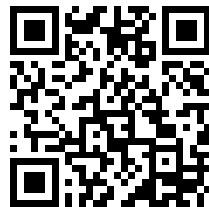


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<http://books.google.com>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

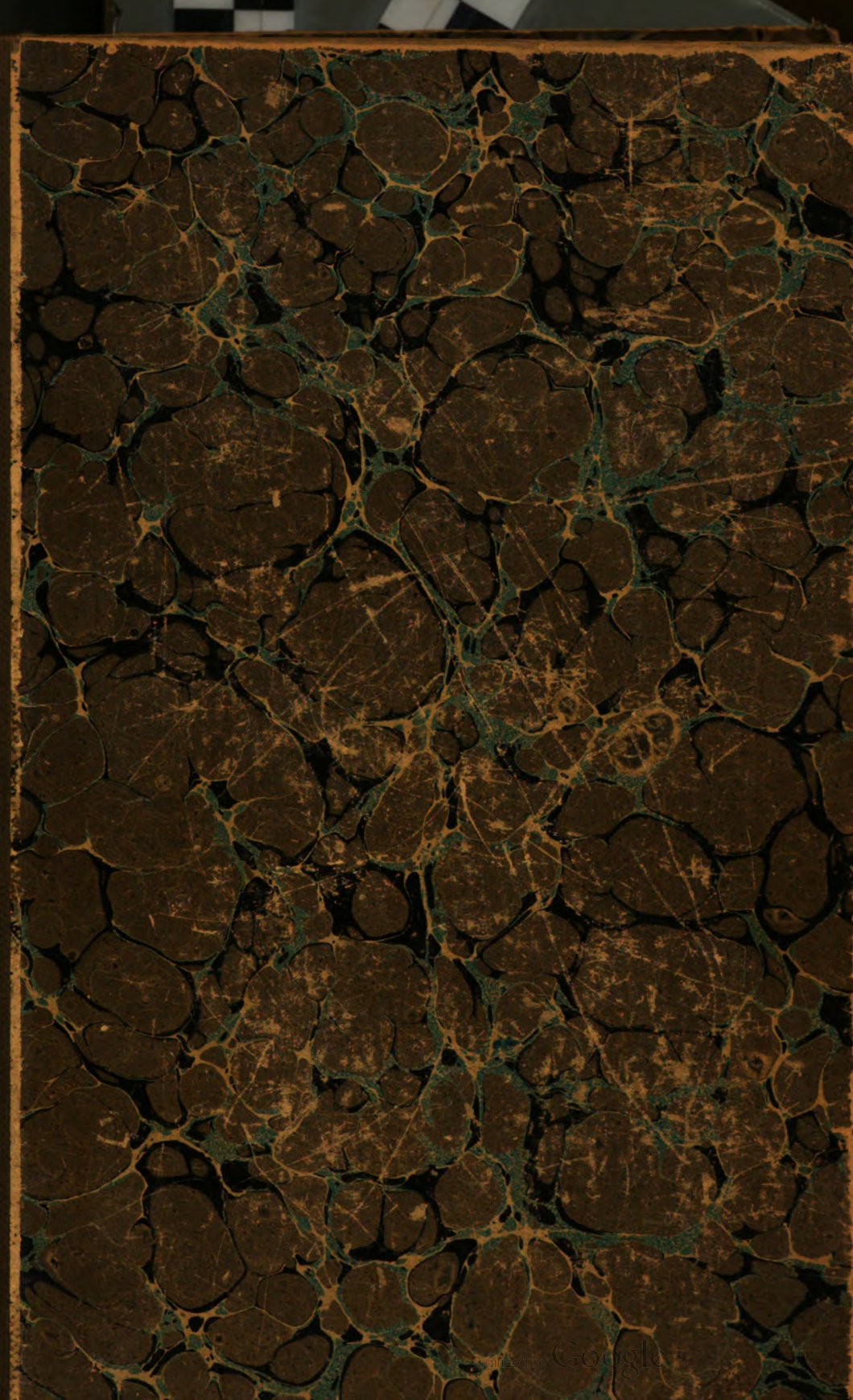
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



**The Library of**



**Class** 840.6

**Book** G33



**The Library of**



**Class** 840.6

**Book** G 33





GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

---

SIEBENTER JAHRGANG 1908

ERSTER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 20

# ERUCTAVIT

AN OLD FRENCH METRICAL PARAPHRASE OF PSALM XLIV

PUBLISHED FROM ALL THE KNOWN MANUSCRIPTS  
AND ATTRIBUTED TO ADAM DE PERSEIGNE

---



GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR  
BAND 20

---

# ERUCTAVIT

AN OLD FRENCH METRICAL PARAPHRASE OF PSALM XLIV

PUBLISHED FROM ALL THE KNOWN MANUSCRIPTS  
AND ATTRIBUTED TO ADAM DE PERSEIGNE

BY

T. ATKINSON JENKINS

---

DRESDEN 1909

GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:  
MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

**138.**

**Dr. Julius Determann**  
**Heilbronn a. N.**

**UNIVERSITATI CHICAGINIENSI**

**NON PARVA FACIENTI  
FACTURÆ MAJORA**



## INTRODUCTION.

### L

The work here published<sup>1</sup> is a metrical paraphrase of the Psalm *Eructavit cor meum* (XLIV in the Vulgate, XLV in the English psalter) written, as seems probable, between 1181 and 1187 by an ecclesiastic who fails to give us his name. The study of the manuscripts shows that the work was widely read, the copies which remain being only a part of those whose former existence is revealed by a close examination of the variant readings. The *Eructavit* — as the work has come to be called for brevity's sake — was copied as late as the fifteenth century. None of the fourteen manuscripts which exist seems to have been written in Champagne; one is a well known Burgundian manuscript written at Semur (Côte-d'Or?), another comes from provençal territory, another from England. The poem was included in the compilation found in a celebrated manuscript of the Arsenal Library, written in Artois, about 1265, and several other copies were made in the north of France during the thirteenth century.

The work is dedicated (v. 3) to *ma dame de Champaigne*. Toward the close of the poem (v. 2079) this lady is again addressed as *la jantis suer le roi de France*, and was therefore

---

1) Not, however, for the first time. In 1893, Mr. G. F. McKibben, who himself had copied the mss. of Rome, Madrid, London and six of those at Paris, reprinted the text as found in the London ms., whose value he somewhat overestimated, adducing a number of variant readings. See Vol. viii of the *Bulletin of the Laboratories of Denison University* (Ohio). In 1903, Mr. McKibben generously placed the complete ms. material at my disposal. My thanks are also due Messrs. K. Pietsch, Ch.-V. Langlois and M. Prou for useful hints.

identified by Arbois de Jubainville<sup>1</sup> with Marie, Countess of Champagne (1145—1198), the half-sister of Philip II Augustus. Marie could not properly receive this appellation until after the death of her father Louis VII (September 18, 1180), or at least not until after the coronation of Philip, the year before (November 1, 1179).

To the details we possess as to the character and personality of Marie de Champagne, the *Eructavit* makes some interesting additions. Our poet is less liberal in praises than either Chrestien de Troyes or Evrat: he commends the Countess chiefly for her religious fervor. To him the daughter of Eleanor is —

Celi cui Damedeus ansaigne  
Et espire de toz ses biens.

Directly addressing her, he declares, 'Your heart —

Mout l'avez fin et aiguisié —

is devoted to your faith. You are always ready to listen to the Word of God' (vv. 2095—2096). If the Countess have any fault it will be that she is too generous in giving:

Tant i mist Cil qui la cria  
Largece que trop en i a (vv. 9—10).<sup>2</sup>

While Chrestien de Troyes had proclaimed that

. . . largesce est dame et reine  
Qui totes vertuz enlumine,

our poet, on the contrary, disinterestedly warns their common mistress that —

Largecé et li hauz despans  
Metent cusançon et espans  
Maintes foiz an jantil corage.<sup>3</sup>

---

1) *Histoire des Ducs et des Comtes de Champagne* IV, p. 642; cp. the remark of P. Meyer, *Romania* VI, p. 9, n.

2) Extravagance in gifts, thus attested for Marie, continues a tradition in the house of Champagne. The detailed expenses of Blanche de Champagne in 1217—1219 are known, and the accounts show, says M. Luchaire, 'dons continuel d'argenterie, de fourrures, et de robes, à des clercs, à des femmes à des nobles; enfin des charités . . .'. Lavissee, *Histoire de France* III, pp. 369, 370.

3) Marie's financial difficulties are mentioned by Luchaire, in Lavissee, *Histoire de France* III, p. 369, and by Arbois de Jubainville, *op. cit.*, IV, pp. 70, 86.

It is noteworthy that the author of the *Eructavit*, speaking as a spiritual superior, is explicit in his praise and in his fault-finding. This fact certainly lends support to the idea that Marie de Champagne, after the death of her father and of her husband, withdrew somewhat from the worldly society which had listened with pleasure to the gallant adventures of Lancelot and Guinevere. On the other hand it would be easy to exaggerate Marie's piety and unworldliness. Our poet makes the significant remark (v. 20): *Si folie ne vos deçoit*, and Thomas of Cantimpré is even more explicit: *Haec multis annis mortuo marito cum pomposissima ambitione circuiens*, etc.<sup>1</sup>

The death of Louis VII, followed so soon by the sudden loss of her husband Count Henry I, in March 1181, was no doubt a shock to the Countess of Champagne. A vigorous and eloquent passage in our poem (vv. 1910—1950) celebrates the 'Sons of the Queen' (the Church), the early Christian martyrs: it may well be that the poet intended that Marie should read in these lines a eulogy of the pious Louis and of her husband, also a devoted son of the Church:

Or sont saignor de Paradis . . .  
Or sont prince et saignor de terre:  
Ja en lor marche n'avra guerre!

But, unlike Evrat's poem on the book of Genesis, the *Eructavit* makes no certain mention of Henry I, and this fact fits well with the idea that the work was written several years after his death: how long after is, however, not easily determined. The devout nature of the whole poem points to a time when Marie's mind was still occupied with religious thoughts and consolations, and, from other indications, it seems highly probable that the *Eructavit* was finished before 1187.

In that year, as is well known, western Europe was startled and dismayed by the news of the capture of Jerusalem by Saladin, after eighty years of Christian occupation. The Pope was believed to have died of grief. The churches were

1) The question is raised by Foerster, *Cligès* (small edition?) p. xiv. G. Paris believed that even when a widow, Marie did not renounce worldly successes. See *Romania* XII, p. 523; Thomas of Cantimpré, *De Apibus* I, vii, 7.

draped in black while preparations began, amid great excitement, for a crusade in which Henry II of Champagne figured very prominently. The clergy of Champagne were of course well informed of these events.<sup>1</sup> But the *Eructavit* contains not even an echo of this calamity, nor of the stirring events which followed it immediately. When the poet comes to speak of the Turks (vv. 825 ff.) his tone is so dispassionate as almost to preclude the possibility of a knowledge on his part of the great disaster to Christendom.<sup>2</sup> His work, on the contrary, has all the appearance of belonging to the period of comparative quiet just preceding the events which led to the third crusade.

Other considerations, while vague, at least do not contradict us in placing the composition of the *Eructavit* in the early years of Marie's first regency. In vv. 839 ff. we find a plea for humane treatment of the Jews:

Deus comanda, n'en dotez mie,  
Des Jüeus que nus nes ocie,  
Ainz les laissons antre nos vivre  
Por ce qu'en lor loi sont li livre  
De nostre foi . . .

It will be remembered that while Louis VII could not be roused to persecute the Jews, Philip II upon his accession began at once a violent attack upon them. Finally, they were given until St John's day, 1181, to leave his hereditary territories. Many of them took refuge in Champagne, where tolerance was accorded them.<sup>3</sup> There were Jewish colonies in all the

---

1) The abbey chronicle of St. Pierre-le-Vif, for example, records the elder Count's departure for Palestine, in 1179; *anno* 1187, the continuator of Clarius records in hexameters the memorable event of that year:

Verbi millesimus centesimus octuogenus  
Septimus annus erat quo vicit nos Saladinus . . .

Duru, *Bibliothèque historique de l'Yonne* II, p. 548.

2) Indications are given, *loc. cit.*, as to the geographical distribution of the Turks. These, while vague, would hardly apply to Saladin's kingdom after the fall of Jerusalem.

3) Graetz, *History of the Jews* III, pp. 413, 419, 420; Luchaire in Lavissee, *Histoire de France* III, pp. 78, 240; A. Darmesteter, *Reliques scientifiques* I, p. 263.

important towns of Champagne, and the passage quoted has all the air of having been called out by the abrupt change of policy due to Philip.<sup>1</sup>

Philip's coronation took place in 1179, his marriage with Elizabeth of Hainaut, and the latter's coronation, in 1180. All these events occurred before the death of Louis VII. A few reminiscences of these ceremonies may exist in the description following the lines —

Quant [li rois] doit son fil queronner  
Ou il li viaut femme doner. . . (vv. 23—24)

and in the passage beginning —

Ansi com an cest siegle avient  
A la grant cort que li rois tient  
Quant il doit corone porter. . . (vv. 1761 ff.).

The poem itself seems to contain no other indications as to date.

It has been assumed that the author of the passage, vv. 769—786, in which the apostles of the Sénonais, Savinian and Potentian, are named together with the church of St. Pierre-le-Vif, at Sens, must have been a monk in this ancient and important monastery.<sup>2</sup> In the time of Marie de Champagne this abbey was indeed approaching its most flourishing period.<sup>3</sup> It is also true that the Counts of Champagne possessed the *droit de gîte* at St. Pierre-le-Vif<sup>4</sup>, and that Henry I accorded the abbey several chartes (1168—1174), in one of which he explains that he is acting *propter amorem quem erga prefatam ecclesiam [sancti Petri Vici Senonensis] ego et antecessores*

1) We find a similar plea for tolerance of the Jews in the *Ovide Moralisé*, a text of the xiv<sup>th</sup> century whose author probably was also from Champagne. See Tarbé, *Les Œuvres de Philippe de Vitry* (1850), p. 125.

2) P. Tarbé, *Poètes de Champagne antérieurs au XVI<sup>e</sup> Siècle*, p. xxxvii; G. F. McKibben, *The Eructavit, an Old French Poem: the Author's Environment, his Argument and Materials*, Chicago 1907, pp. 4, 13.

3) L'Abbé H. Bouvier, *Histoire de l'Abbaye de Saint-Pierre-le-Vif de Sens*, Auxerre 1891, p. 122. This work leaves much to be desired on the score of both fullness and accuracy.

4) Arbois de Jubainville, *op. cit.*, IV, p. 620 (cp. I, pp. 310—314); A. Longnon, *Documents relatifs au Comté de Champagne et de Brie* I, p. 180; II, p. 30, D.

*mei ab antiquo habueramus*.<sup>1</sup> But it must be remembered that the 'apostolicity' of Saints Savinian and Potentian, and the consequent primacy of Sens, would be a prime article of faith to any ecclesiastic within the territory of that archbishopric. The passage concerning the church of St. Pierre-le-Vif might have emanated from any of the twenty-eight priories and churches which, in the early xiii<sup>th</sup> century, depended on the parent monastery, or in fact from any cleric, regular or secular, located within the seven bishoprics subject to the archbishop of Sens: Paris, Meaux, Orléans, Nevers, Troyes, Auxerre and Chartres. Further, it may be a question whether the title *ma dame de Champagne* (v. 3) would have been applied to Marie by a monk of St. Pierre-le-Vif, as the Sénonais was royal territory, directly subject to the Archbishop of Sens, and formed no part of the domain of the Counts of Champagne.<sup>2</sup>

The author of the *Eructavit* hides his identity under the phrase *cil qui afaite (ceste chançon)*.<sup>3</sup> He speaks at times in the first person and seems content with his anonymity. The details he reports as to Marie — her liberality, her keen mind, her readiness to listen to religious instruction; the community of interest implied in the phrase *Deus doint que n'i aiens damage* (v. 14; cp. vv. 1749 — 1752) — these and other details point un-

1) Quantin, *Cartulaire général de l'Yonne*, II, p. 193. M. Prou calls my attention to the fact that Alexander, curé de St. Loup de Naud, a priory dependent on St. Pierre-le-Vif, was chaplain of Etienne, Count of Champagne, early in the xiii<sup>th</sup> century. See the *Livre des Reliques* of Geofroi de Courlon, ed. G. Julliot and M. Prou, Sens, 1887, p. 20.

2) Cp. the remark of G. Paris (*Romania* XII, p. 463): *Chrétien, né à Troyes, était en droit d'appeler Marie 'sa dame'*. Similarly, Pierre de Celle, born in Champagne, possibly at Troyes, addresses Henry I as *dominus et amicus suus*. Another letter of Pierre de Celle, by the way, furnishes an interesting trait to the future biographer of Marie de Champagne: see the account of the Abbot (later Bishop) Bernerede whom Marie, no doubt for a purpose of her own, invited to her own table, and whose head was turned by her flattering attentions (Migne CCL, 552). Chevalier's *Répertoire* contains no entry under Marie de Champagne: it is almost time a special article were written on a personage whose importance in the literary history of the xiii<sup>th</sup> century was pointed out years ago by G. Paris (*Romania* XII).

3) See vv. 139ff.

mistakably to a personage possessing unusual opportunities for observation. Arbois de Jubainville names many of the ecclesiastics who were connected in various capacities with Henry I and his wife, including their almoners and chaplains,<sup>1</sup> but, with one possible exception, there seems no reason to connect any of them with the poem *Eructavit*.

By the merest accident it is known that Marie de Champagne reposed a special confidence in one of her confessors, for, being on her death-bed at Meaux, she sent for Adam de Perseigne: *Laborans in extremis*, says Thomas of Cantimpré, *abbatem Persaniæ, Adamum scilicet, sanctissimum et eloquentissimum virum, migratura, venire mandavit. Qui ut venit, intromissus non est, ac præ foribus expectavit. Tam enim comitissa discesserat...*<sup>2</sup> There follows an account of the plundering of Marie's apartment by her servants,<sup>3</sup> a lamentable spectacle which had also been witnessed at the death of Henry II of England, in 1189. The abbot, at last admitted, did not fail to exclaim and to point a moral on the vanity of earthly glory: *O vos omnes venite! cernite pompam nobilissimæ comitissæ Mariæ*, etc.

Our knowledge of this Adam de Perseigne, to whom we attribute the authorship of the *Eructavit*, is fragmentary.<sup>4</sup> The

1) *Op. cit.*, III, p. 139ff.; IV, p. 544. Of Marie's chaplains three are known, André 1184—1186, Pierre, canon of St.-Etienne de Troyes, 1186, and Adam, who is mentioned twice in 1188; an almoner Guillelmus is mentioned from 1173 to 1186.

2) Thomas of Cantimpré (1217—1270), *De apibus* I, vii, 7, ed. Colvener, Douai, 1629, p. 31: *De pompa et obitu Mariæ comitissæ Campaniæ*. The passage is cited by Oudin (Migne CCXI, col. 582).

3) The incident is well known. Cp. Luchaire, in Lavissee, *Hist. de France* III, p. 370; Arbois de Jubainville, *op. cit.*, IV, p. 157. For Henry II, Luchaire, *op. cit.*, III, p. 101.

4) See *Gallia Christiana* XIV, 517; Brial, *Hist. litt. de la France* XVI (1824), pp. 437 ff.; Hauréau, *Hist. litt. du Maine*, 1870, I, p. 20ff.; Fleury, *L'Abbaye cistercienne de Perseigne*, 1878, pp. 59, 63—72; Bourgain, *La Chaire française au XII<sup>e</sup> siècle*, 1879, p. 89—91; Lecoy de la Marche, *La Chaire française au Moyen Age*, 1886, pp. 155—157 and *passim*.

place and date of his birth are unknown. He was first a canon regular, then a Benedictine (a change which he regretted), finally a Cistercian; in May 1188, he was elected abbot of Perseigne (near Mamers, diocese of Le Mans) in which abbey he had previously been prior.<sup>1</sup> In this position, his history is better known, the most interesting features, aside from his connection with the house of Champagne, being a famous interview with the Calabrian mystic, Joachim of Flora, during a journey to Rome undertaken in 1195, and the fact that in 1198 he was confessor to Richard I of England. He died in 1221.<sup>2</sup> The traces which have been found of Adam, before 1188, are more or less conjectural. About 1173, Geofroi, sub-prior of a house of canons regular, Ste.-Barbe en Auge (Normandy) writes to a certain André de Tours, asking him to greet Adam, librarian (*armamarius*) of Marmoutiers, the well known Benedictine abbey near Tours. It is probable that this is our Adam, for among the letters of Adam de Perseigne is one (no. XVI) to the Abbot of Turpenai, containing greetings to a score of friends in that abbey. As Hauréau remarked, a monk of Marmoutiers might often have visited the neighboring abbey of Turpenai.<sup>3</sup>

It is known that Adam became a Cistercian, probably at Pontigny (diocese of Auxerre). C. de Visch<sup>4</sup> records that in 1647 there was preserved at Pontigny a ms. containing *conciones et meditationes Adami monachi*, probably the sermons and opuscles of which traces have been found elsewhere. A long and important letter is addressed by Adam de Perseigne to a brother monk of Pontigny.<sup>5</sup>

There is no need to insist at length upon the close relations of the family of Thibaut II of Champagne with both Marmoutiers and Pontigny. Marmoutiers was the favorite recipient of the

1) Fleury, *op. cit.*, pp. 59, 62.

2) He was succeeded by Gautier de Perseigne, confessor of Berengeria, wife of Richard I and sister of Blanche de Champagne.

3) Martene, *Thesaurus Anecdotorum* I, 551—552; Hauréau, *op. cit.*, p. 23.

4) *Bibl. script. ord. cisterc.*, p. 4: Adamus Pontigniacensis.

5) Oudin, reprinted in Migne CCXI, 582; letter no. XI, *ibid.* 614 ff.

gifts and favors of Thibaut II and his predecessors<sup>1</sup>, while Pontigny looked upon the same count as a second founder. In 1177 Louis VII and his court visited this celebrated abbey, and there are donations from Henry I and from Marie, the former in 1174, the latter in 1190. If Adam was a monk at Pontigny, he could easily have attracted the attention of Marie de Champagne at the time of the visit of Louis VII and his court.<sup>2</sup>

The history of Adam de Perseigne<sup>3</sup> shows him on intimate terms with more than one noble lady of the house of Champagne: with Marie, first of all, as abundantly attested by the incident narrated by Thomas of Cantimpré, but the Adam mentioned twice (after April 1188) as her chaplain may not be the same person, as our Adam was elected abbot in May of that year, after having been prior of Perseigne<sup>4</sup>; with Alix, younger sister of Marie de Champagne, who (c. 1164) became Countess of Chartres in marriage with Thibaut le Bon, son of Thibaut II of Champagne, and to whom Adam addresses an interesting letter (no. XXVII) in which he speaks of being entertained by her for two days in delightful religious intercourse; with Adèle, sister of Henry I and queen of France, who in an interview had promised Adam a palfrey (see letter XXVIII, to a nun

---

1) Arbois de Jubainville, *op. cit.*, I, p. 406.

2) Arbois de Jubainville, *op. cit.* II, p. 396; III, p. 175; IV, p. 612. Queen Adèle, sister of Henry I and mother of Philip II, at her request was buried at Pontigny, in 1206. The year before, the abbey incurred the blame of the general chapter of the Cistercians by admitting Adèle and her ladies to the chapterhouse and to the cloister. See Henry, *Hist. de l'Abbaye de Pontigny*, Auxerre, 1839, p. 91.

3) The letters, unfortunately, are not all published, and those in print are sometimes provokingly vague as to names and chronology. I cite the numbers as reprinted in Migne CCXI.

4) *Dominus Adam, capellanus meus* is mentioned in a charte of Marie, Arbois de Jubainville, *op. cit.*, no. 374 (copy Bib. Nat., *Collection de Champagne*. Vol. 135, p. 271). In no 367 (printed in *Mém. de la Soc. Agr. de l'Aube* XIV [1847—1848], p. 534) Henry II makes a gift of Aceline, *matrem domini Adami, matris mee capellani*, to the house for lepers at Troyes. It is possible that Adam may have held the two positions at once; we find Robert, Abbot of Montiéramey, among the chaplains of Thibaut V, in 1269. (Arbois, *op. cit.*, IV, p. 531).

Agnes, who is requested to remind the queen of her promise)<sup>1</sup>; with Mahaud, Countess of Perche, daughter of Thibaut II of Champagne, wife of Rotrou III, to whom no. IX is probably addressed<sup>2</sup>; with a noble youth William, engaged in clerical studies, and who is no doubt William, son of the foregoing Countess of Perche, who in 1215 became bishop of Châlons-sur-Marne († 1226) and to whom no. X gives praise and counsel; with Margarite, sister of Henry I of Champagne, who became a nun at Fontevrault and whom I take to be the *Margarita virgo* addressed in no. XII; finally, after 1201, with Blanche de Champagne, widow of Thibaut III, who had asked Adam de Perseigne for a copy of his sermons and to whom he sends these *sermunculos*, together with a letter (no. XXX). We have mentioned the fact that in 1198, the year Marie de Champagne called Adam in haste to her death-bed, he is mentioned as the confessor of her half-brother, Richard Cœur-de-Lion, who was killed the next year.<sup>3</sup>

Three of these letters, those to the Countess of Chartres, the Countess of Perche and Blanche de Champagne are veritable sermons and show Adam in his favorite role of confessor. In them we find a certain rough plainness of speech<sup>4</sup>, coupled with sincerity and a real kindness of heart, qualities which go

1) Adèle retains the title of queen after the coronation of Elizabeth of Hainaut and of Ingeburge; the bull of Innocent III, in 1204, is addressed *illustri regine Francorum*; it forbids the monks of Pontigny to oppose Adèle's wishes as to her burial in that abbey.

2) An alternative possibility is Mahaut's daughter-in-law, Mathilde of Saxony, wife of Geofroi, Count of Perche. Married in 1189 to Geofroi, Mathilde, after his death in 1202, married again (*Art de Vérifier les Dates*, II, p. 883).

3) Cartularium of Perseigne, B. N. lat. 5474, fo. 36 vo.: the charte mentions *nonnus Adam, confessor noster, Abbas de Persenia*.

4) *Amor reverentiam nescit* writes Adam (letter VI) to Odo of Sully, Bishop of Paris; and, to the Countess of Chartres, *amicorum parcere vitiis adulatio est* (no. XXVII), with which may be compared his plain words to Marie: *Si folie ne vos deçoit* (*Eruclavit* v. 20). On the other hand, Hauréau was certainly in error in speaking of Adam as a morose ascetic; Bourgain is much happier in characterization: *Adam de Perseigne a l'âme souriante*.

far to explain the evident favor he enjoyed with these high personages.

The printed letters and sermons of Adam de Perseigne give us a sufficient idea of his theology: it is the theology of St. Bernard, the theology of a Cistercian monk to whom Abelard, Guillaume de la Porée and their successors at Paris were, as Hauréau remarked, unsafe and worldly philosophers. This theology is precisely that of the poem on *Eructavit*: the method of exposition by paraphrase<sup>1</sup> is the same, and the cult of the Virgin, a characteristic of the Cistercians, is prominent in both. This agreement extends to the repetition of favorite ideas<sup>2</sup> and texts<sup>3</sup>, and even to details of expression.

Adam de Perseigne remarks in the letter to the Countess of Chartres: *Laico sermone tibi scripsisse debueram, nisi quia te comperi Latini sermonis aliquantulam intelligentiam per-*

---

1) 'Tous les sermons d'Adam, says Hauréau, sont les paraphrases d'un texte quelconque'. Letter XVII, to a canon of Tours, is a paraphrase of the *Magnificat*; letter XXII, to a nun Agnes, is an elaborate expansion of another text, interesting also as an improvised discourse written out at her request.

2) To cite a few cases: — Adam, like St. Bernard, intercedes for the Jews: *Judæi, si cognovissent, nunquam Dominum crucifixissent* (Migne, col. 657, 724), cp. *Eruct.* vv. 839 ff.; the Virgin conceives at the words *Dominus tecum* (col. 705), cp. *Eruct.* vv. 119 — 120; the simile *mater Ecclesia parturiens* (col. 734) recurs in the paraphrase of the verse *Pro patribus tuis*; a certain indelicacy remarked in the poem (vv. 1619 ff.) recurs in such expressions as *sugere de uberibus Virginis* (col. 636); *stringere Sponsum teneriori amplexu* recurs literally at vv. 1571 — 1572 of the poem. Even more marked is the constant use of *Ægyptus* and *Pharao* in the figurative sense, as in vv. 459, 461.

3) One may even say that Ps. xlv is quoted with unusual frequency: I note a score of instances where the phrases *Speciosus præ filiis hominum, oleum lætitiæ, omnis gloria intus*, etc. recur; twice Adam expands the famous *Audi, filia*, of which so much is made in the poem; a messianic text from Isaiah found in the poem (vv. 607 ff.) is cited at least three times in different connections. In two passages (col. 646, 682) Adam cites the verse *Eructavit cor meum* with an application different from that of the poem, but it must be remembered that the use of the verse in the *Eructavit* is altogether unusual, while in the letters he reverts to the received interpretation of St. Augustine.

Jenkins, *Eructavit*.

b

*cepisse*. Our author therefore had no prejudice against the vernacular. The fact that all trace of the authorship of the *Eructavit* was lost is readily explained by the anonymity of the poem.<sup>1</sup> It is to be noted, however, that John of Trithem, s. v. Adam de Perseigne, preserves a tradition which may refer to the *Eructavit*: *Fertur etiam quosdam sacræ scripturæ explicuisse tractatus, quibus abundantem ingenii sui venam ostenderit, sed ad notitiam meam non venerunt.*<sup>2</sup>

To summarize: we can see no obstacle to the theory that the *Eructavit* was written for Marie de Champagne by the Cistercian Adam, probably at Pontigny, and before he became Abbot of Perseigne.

It is not too much to assume that, like dame Laudine of Chrestien's *Ivain*, the Countess of Champagne

... list en un sautier ses saumes,  
Anluminé en letres d'or.<sup>3</sup>

But the Psalter was then, as now, not easy of comprehension. The sense, as Origen had said, lies *sub cortice*, and Macé de la Charité, like many others, repeated Origen's phrase:

... en l'escorce des batons  
Solement la letre notons. (vv. 2065—66.)

The psalm, therefore, was to be put into *romanz* and liberally glossed, for Marie's edification and instruction:

Metre le vos vuel an romanz ... (v. 18)  
Recordiez i vostre creancee .... (v. 2080)

and with an outspoken frankness the poet adds:

S'i porroiz prandre que que soit  
Se folie ne vos deçoit. (vv. 19—20).

Ps. xlv, while not one of the most famous, is not one of the least interesting of the Psalter. If modern criticism

1) A number of the printed letters contain only *frater A. peccator*.

2) *Catalogus script. eccles.*, ed. Freher, 1601, p. 267; the statement is repeated in the same author's *De viris illustribus Ord. S. Benedicti*, cap. LXXIX.

3) It may be noted that the Carolingian Psalter once the property of Henry I of Champagne was preserved in the cathedral library at Troyes. See Arbois de Jubainville, *op. cit.*, III, p. 190.

has found in it the frank nuptial song of an unknown Israelitish King with an unknown Tyrian or Egyptian princess, this was of course very far from the orthodox mediæval interpretation. A passage cited in the New Testament (*Hebrews* i, 8—9) sanctioned from the beginning its interpretation as a hymn of the Nativity, and hence its place in the Christmas morning service (vv. 15—16). St. Augustine had described it as an *epithalamium*, or *laus thalami*, the mystic wedding-hymn of Christ and the Church, and our poet renders the difficult word as best he can:

Chançon de chambre [David] l'apela  
Ainsi con Deus li revela.<sup>1</sup> (vv. 2075—76).

Ps. xlv might be said to possess a peculiar interest to women.<sup>2</sup> The whole second part, beginning with *Audi, filia*, and containing the famous *Et concupiscet rex decorem tuum*, has no doubt always appealed strongly to the imagination of pious womankind. We find, therefore, St. Jerome writing his well known treatise on Ps. xlv at the request of the Roman lady Principia, and, as I regard it as certain (see below) that our poet knew the *Epistola ad Principiam*, the composition of the *Eructavit* may be directly due to Jerome's example.

In the ninth century, an Abbot of Corbie composed for the nuns of Soissons an exposition in three books of Ps. xlv, which he referred to as 'your epithalamium'. To Paschasius Radbertus, author of this elaborate work (Migne, *Patr. lat.* cxx, 993—1060) the psalm is *eximia doctrinarum pascua, uberrimus deliciarum favius*, etc. Hardly less enthusiastic are the expres-

1) As Augustine is apparently the first to apply the term *epithalamium* to Ps. xlv. these lines seem at first sight to be without foundation. But the poet evidently had in mind the phrase *canticum pro dilecto*, which is in the title, and regarded it as equivalent to *epithalamium*.

2) Tarbé is authority for the interesting statement that Ps. xlv was chanted at the marriage ceremonies of the Kings of France. It is well known that several verses from the first part are incorporated in the coronation ceremony of the Kings of France and England. Tarbé, *Poètes de Champagne antérieurs au XVI<sup>e</sup> Siècle*, p. XXXVII; Palmer, *Origines liturgicæ* (1845) II, 330, 345.

sions used by our poet. To him Ps. XLIV, *Li biaus saumes le roi David* (v. 2072) is a

... chançonete

Qui mout est bele et sainte et nete (v. 138).

Moreover, it contains the whole basis of the Christian religion<sup>1</sup>, for, in this psalm

... Damedeus nos mostre au doi

Le fondement de nostre loi (v. 2073).

We find nothing surprising, therefore, in the choice of Ps. XLIV as the subject of a religious poem addressed to the widowed Marie de Champagne.

The poet is aware of his great responsibility in expounding Holy Writ in the vernacular:

Oiant toz bons clers dist il bien

Qu'il n'i a antrepris<sup>2</sup> de rien

Fors la androit ou rime faut,

S'i met le mot qui autant vaut (vv. 141ff.).

But this expression, and the one quoted above — *mettre le saume en romanx* — hardly describe the poet's real practice. The verses are indeed usually translated, one by one, but the space taken up by the translation or paraphrase of the 'letter' is insignificant compared with that occupied by the 'gloss.' Before passing to the question of the sources of these comments, some study is due the framework of the poem.

While our expounder of Ps. XLIV, as he claims, adheres faithfully to the received interpretations of the Church, he shows some originality in his choice of interpretations (for the Fathers differ among themselves more than might be supposed)

1) In one connection or another, the author does indeed manage to deal with nearly all the great dogmas of the Church — the Trinity, Original Sin, the Incarnation, the Immaculate Conception (with an amazing lack of delicacy, v. 1619ff.), Redemption, the Eucharist, the Last Judgment, etc. His work in fact is essentially an unsystematic manual of Church dogma, interspersed with exhortations and bits of exegesis.

2) In this passage *entreprendre de qqch.* evidently means 'to meddle with', 'to tamper with' by means of changes, omissions, etc. Cp. Tobler's remarks in *ZfRP* II, p. 144.

and also in his arrangement of the setting of the poem. The extent of his original contribution may be estimated from the following analysis.

After a prologue treating the role of the prophets in general, David, who claims to be a *juglerre sages et duiz* (Haymon had used the word *joculator*) is introduced. He is represented as offering his services at the marriage of Christ and the Church (Augustine, Haymon etc.) having newly learned that the Virgin would be among his descendants (vv. 87—88). Taking up his instrument he commences his song (v. 137).

But to the mystic interpreter allegory and vision are well-nigh inseparable: David must be admitted to the sacred nuptials in Paradise in a vision (v. 1960), which is thus narrated:

Upon David, seated in sack-cloth and ashes, shines a light from the sky; an angel appears, who conducts him to the entrance of Paradise. To his consternation, the gate is closed (v. 189). He touches bow to cord and begins: *Eructavit cor meum*, etc. His plea for entrance, covering the first two of the Latin verses, is in vain. He proposes to wait, but is told that the Lord will not issue forth until 714 years shall have passed. He addresses flattering words to the gate-keeper (cp. *janitor*, used by Haymon) and finally a loud crash is heard, followed by lightning. When David rises, the gate is open. Surrounded by the souls in bliss (vv. 353 and 1903ff.) it is not surprising if the psalmist, like them, is moved to sing and rejoice. Arranging his instrument, he redeems his promise to celebrate the king. This he does in nine complete verses, and the queen is to be praised in exactly the same number.

It is noteworthy that the poet claims to have warrant in Scripture for David's vision:

Je vos conterai . . . .  
Comant Deus li mostra sa gloire,  
Si com j'ai trové en l'estoire.<sup>1</sup>

---

1) As is known, the word *estoire* (*historia*) represented the literal sense of Scripture, as contrasted with the allegorical and spiritual senses, and hence came to be used, as here, of the statements of Scripture in

What basis is there in Scripture for this vision? We note that David is seated in sack-cloth and ashes, and that the angel (whether or not there are two different angels in question is not clear) after leaving him at the gate (v. 190) holds the sword placed there by the Lord when Adam and Eve were expelled from Paradise (vv. 196 ff.). The author's point of departure here was perhaps I *Paralip.* xxi, 16:

Levansque David oculos suos vidit angelum Domini stantem inter cœlum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem; et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram.

Here David, a penitent (cp. *Come penëanciers vrais*, v. 153) on the earth and in sack-cloth, sees a vision of the angel with the sword. It seems that the author not only found in this passage sufficient authorization for a vision of Paradise on the part of David, but, ignoring the other circumstances described in Scripture, he also ventured to make the first singing of Ps. xlii an incident of this vision.

Other features of David's vision as described in the poem seem imitated from the *Descensus Christi ad Inferos* which forms part ii of the *Evangelium Nicodemi*. The incidents of David's unsuccessful plea for entrance to Paradise (vv. 215 ff.) bear a striking resemblance to the situation described by Seth, son of Adam, in ch. xix of the *Descensus*:

Ego Seth cum essem orans dominum ad portas paradisi, ecce angelus domini Michael apparuit mihi dicens: . . . Tibi dico Seth, noli laborare lacrimis orando et deprecando . . . quia nullo modo poteris ex eo [*that is, of the oil Seth was seeking*] accipere, nisi in novissimis diebus . . . nisi quando completi fuerint quinque milia et quingenti anni. Tunc veniet super terram amantissimus dei filius Christus . . .

---

general. Cp., among others, the explanation of Walafrid (Migne cxi, 63): *Quatuor sunt regulæ sacræ scripturæ, id est, historia, quæ res gestas loquitur; allegoria, in qua aliud ex alio intellegitur*, etc. So the commentary on the text of the first of the *Quatre Livres des Rois*, p. 4: *Fedeil Deu, entend[ex] l'estoire: assex est clere et semble nue, mais pleine est de sens . . . etc.*

A second passage (vv. 471 ff.) corresponds unmistakably to parts of ch. xxii of the *Descensus*, which describes the arrival of Christ in Hell. Here the author has skilfully shifted the scene and dialogue from Hell to Paradise, substituting the angels in and outside the gates of heaven for the saints awaiting liberation, and concluding with practically the same ideas as those found at the end of this chapter: 'he broke the bonds . . . visited us who were seated in the shadow of mortal sin', etc.

This process of composition, a species of Scriptural mosaic, is not uncommon among devout writers of all periods.<sup>1</sup>

A second noteworthy feature of David's vision is that it is definitely dated (v. 261) as occurring 714 years B. C. While the mss. vary in these figures, there is no doubt about the correctness of the reading, for it is confirmed by a second statement (v. 84) according to which David 'was a crowned King 700 years before Christ was born'. This chronology is surprising, for the Church Fathers uniformly place David's reign at about 1000 years B. C., and not a few of the copyists have corrected the statement to *Mil ans*, *Long tens*, etc. (see the variants to vv. 84 and 261). It is true that Petrus Comestor, for example, places the foundation of Carthage *in diebus David*. Carthage was generally supposed to have been founded a few generations (Justin says 72 years) before the founding of Rome.

1) We meet it again in an ingenious 'parable', once ascribed to St. Bernard, the beginning of which I shall take space to transcribe as an apt parallel.

#### De Christo et Ecclesia.

Simile est regnum cœlorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo (Matth. xxii, 2). Cumque dies instaret nuptiarum, consuluit Pater Filium, quam vellet ducere. Ille se elegisse et præelegisse Ecclesiam respondit a sæculo. At Pater: Sed captiva, inquit, tenetur in Ægypto . . . Et ego, inquit Filius . . . intrabo Ægyptum in manu forti . . . et liberabo eam. At Pater: Plane, inquit, perveniet: sed lex est conjugii sponsæ requirere assensum. Requiretur, inquit. Inveni David servum meum . . . Mittam eum cum cithara, ut loquatur ad cor ejus, et advocet eam . . . Missus David Ægyptum ingreditur; et preparatum habens dulcissimum epithalamii canticum, eructavit de corde suo hoc verbum bonum: *Audi, filia, et vide* (Ps. xlii, 11, 12) . . . etc. (Migne clxxxiii, 767—8).

Similarly, Dante (*Convito* iv, 5, 47) states: *E tutto questo fu in uno temporale che David nacque e nacque Roma, cioè che Enea venne di Troja in Italia . . .* But no one, so far as I can learn, had placed David as late as c. 700 B. C. I am inclined to believe the poet had no authority for his chronology, but altered the established system in order, perhaps, to make David subsequent to Isaiah, whose famous *virga ex radice Jesse* might then be referred to as 'news', vv. 87, 135. The anachronism involved in David directly quoting Jeremiah (v. 1578) also becomes thereby less serious. On the other hand, the exactitude with which the number 714 is given seems to argue that the poet was following some definite chronology. In making 5000 years elapse from the Creation to the Nativity (v. 68) the poet is following the common mediæval tradition, taking these figures merely as round numbers.

As we should expect, the Latin text, the number of verses, etc. are those of the Gallican Psalter. The division of the psalm into three parts is also traditional. *Eructavit cor meum* is the beginning of v. 1, *Lingua mea* of v. 2. Here, according to Jerome, ends the *prologus* or *proœmium*, the development of which occupies vv. 1—352 of the poem. The minstrel is then to sing nine complete verses (Latin verses 3—11) of the King, and nine verses (12—20) of the Queen:

Le roi loe premieremant  
Et puis la rëine ensement,  
De chascun dist neuf vers entiers. (vv. 361—3).

Verse 3, *Speciosus*, however, is distributed under three sections, and verse 5, *Specie*, under two sections. A slight departure from the general scheme is made toward the end of the poem: the first of the last three verses (v. 18) is applied, not to the Queen, but to the Queen's sons:

Chanter viaut des fiz la rëine,  
Por sa chançon faire enterine. (vv. 1907—8).

Nor is the Queen mentioned at all in the comments on vv. 19 and 20. With these exceptions, the poet keeps strictly to his plan.

To resume: David, *joculator Dei*, is represented as being admitted to Paradise in a vision, and as singing for the

delectation of the Groom, the Bride, and the wedding guests (v. 1222), the verses inspired in him by the Holy Spirit. We note, however, that at times this fiction becomes inconvenient: it is then abandoned, and the poet writes impersonally, and sometimes even in the first person (vv. 869, 1075 ff).

Thus, so far as the framework of the poem goes, the poet's only contribution is the device of the vision, warrant for which he professes to have found in Scripture. We may concede that, under this head at least, his claim (v. 142) not to have 'meddled with anything' is well founded.

We have stated that the commentary occupies vastly more space than the translations of the Latin verses. The amount of comment varies: verse 8 requires 286 lines, verse 15 is dismissed with 26. As to the sources of the commentary, the poet himself alleges *li escriz* (79) *l'estoire* (148) *l'escriture* (307) *l'evangile* (343) *la letre et la glose* (347); only the last of these need detain us.

What gloss does the poet refer to? We think at once of the *Glossa ordinaria* of Walafrid, the *Glossa interlinearia* of Anselm of Laon, and the *Magna Glossatura* of Peter Lombard, as of those which enjoyed the greatest reputation. Add to these the *Exegesis* ascribed to Bede and the *Breviarium* ascribed to Jerome. But none of these, taken alone, satisfies the requirements. The study of McKibben has shown that, aside from much Biblical material and a few isolated passages, the author has drawn most heavily upon Augustine's *Enarrationes* and upon the writings of Gregory the Great.<sup>1</sup>

It is, in fact, difficult to determine to whom, in the *catena patrum*, the author is indebted. Those who are familiar with the commentaries on the psalms know that a given comment, originating with Jerome, Augustine or Cassiodorus, may be repeated as authoritative, and with more or less modification, by the later commentators. To attain any certain result, therefore, it is necessary to confine oneself to passages which are

1) Groeber's statement, *Grundriss d. romanischen Philologie* II, 1, p. 689, needs therefore a slight modification.

peculiar to the Latin gloss and which at the same time appear in the poem. Following this method it appears that McKibben's list must be extended to include at least two other works, the *Explanatio* of Haymon of Halberstadt and the *Epistola ad Principiam* of Jerome.

That the author of the *Eructavit* knew Jerome's epistle appears sufficiently from the following coincidence:

Li rois se mist en mi le monde,  
Tot entor traist a la reonde:  
Por samplir sa verité  
De Jherusalem sa cité  
Envoia saietes et darz  
Qui volerent de totes parz. (vv. 737 ff.)

Cp. Jerome: *Paulus sagitta fuit Domini qui postquam ab Jerosolymis usque ad Illyricum missus arcu Domini, huc illucque volitavit...*

No other commentator, among all those whom I have read, represents the apostle-arrows as shot forth from Jerusalem, the city being regarded by the poet, in accordance with the common mediæval belief, as the geographical center of the known world.<sup>1</sup> The fact has its importance, for, as we have said, Jerome's explanation of Ps. xlv in the letter to the lady Principia may have suggested the idea of a similar work addressed to Marie de Champagne.

That our author utilized the commentary of Haymon, I regard also as practically certain. Haymon's words, *joculator intrare volens ad nuptias et captans benevolentiam janitoris*, reappear in the lines —

Juglerre sui, sages et duiz... (v. 235)  
Encor parole a son huissier  
Si le comance a losangier. (vv. 281—282.)

Further, Haymon's expression, *verba Dei dicuntur sagittæ quia occulte alliciunt homines ad timorem et amorem Dei*, is reflected in vv. 726—728, 735—736:

---

1) For the origin of this belief, see, among others, White, *History of the Warfare of Science with Theology* I, p. 99.

... cist fers  
 Qui si perce le cuer del vandre  
 Que nus ne set quant il i antre ...  
 Qui si nos nevre doucement  
 Qu'il nos atrait a sauvement.<sup>1</sup>

Thus, the poet's method of assembling materials for his commentary is also plain. For verse 7, *Sagitta tua*, he draws upon Jerome (the apostle-arrows shot from Jerusalem); upon Gregory or Augustine (the bow and the cord signifying the Old and the New Testament); upon Haymon (see the passage last quoted), and upon still other sources for the various mission-fields of the apostles. In a word, the commentary, like the framework of the poem, is a mixture of elements drawn from the Bible and the Church Fathers.

This eclectic method, which we have characterized above as a kind of mosaic, has obvious disadvantages. First of all, it robs the work of much of its historical and personal interest: few indeed are the passages where the author expresses ideas or opinions of his own, or alludes to contemporary events. We recall the advice of Guillaume le Clerc:<sup>2</sup>

Mes alt li clers a s'escripture  
 E a ses saumes verseillier  
 E laist aler le chevalier  
 A ses granz batailles champels.

This recommendation the author of the *Eructavit* has in general followed with a self-effacement truly monastic.

There is more than one passage, however, which seems to be drawn out by contemporary events and in which the poet speaks with feeling and vigor. I have already mentioned one such passage referring to the then recent persecutions of the Jews. In vv. 1487 ff. the author makes a warm plea against hypocrisy, against simony (v. 1505) and against dissensions in the Church. The last passage is particularly

1) Similarly, the idea expressed in vv. 1465 ff. (especially in vv. 1472, 1538, 1540) that the Church is to be consoled by David for the long delay before the coming of Christ, I have thus far found only in Haymon.

2) *Besant Dieu*, vv. 2557 ff.

emphatic. Following *Jer. iii, 1*, the Church is likened to an erring wife, who, in contrast to the hard custom of the world, is promised forgiveness for disloyalty to her husband (Christ). The whole passage seems an echo of the schism in the Papacy which began in 1159 with the election of Alexander III, a Pope who, as is well known, was supported by the French clergy and who made Sens his headquarters for a year and a half (1163—1165).<sup>1</sup>

While for us this entire section on the verse *Et concupiscet* is perhaps the most living of the whole poem, the poet himself would probably have reserved that distinction for his account of the joys of the elect in heaven (vv. 1817 ff.). To this attempt he prefaces a special request for the countess' attention:

Cist vers après conte la joie,  
S'est bien droiz que ma dame l'oie... (vv. 1749—1750).

For us, unfortunately, the colors of this picture have sadly faded: we find more to interest us in the brief but animated description (vv. 1761 ff.) of a court function, suggested by the phrase *in templum regis*, where the King — *pour conforter sa hautece* — has assumed his crown, and where the Queen, radiant with happiness, is carried forward between the lines of admiring barons and princes. As we have said, we are tempted to look upon these details as souvenirs of the coronation of Elizabeth of Hainaut, brought back from St. Denis in the train of the Archbishop of Sens, Gui de Noyers, who had been chosen by Philip, for special reasons, to officiate at the ceremony.<sup>2</sup>

The poet's method of composition has the further disadvantage of lending to many passages a troublesome vagueness. The full force of the idea becomes apparent only when we have present in mind the biblical or patristic phrase which

1) Clarius speaks of the *magna turbatio* over this election (c. Duru op. cit., II, p. 543). Geofroi de Courlon boasts that Alexander triumphed over four schismatics (*Chronique*, ed. Julliot, p. 483).

2) Cp. Luchaire, in Lavissee, *Histoire de France* III, p. 85.

served as the original.<sup>1</sup> The same apparent cloudiness of thought may be observed in the work of the poets of the *Pléiade* when they reproduce in French an Italian sonnet or an episode from the classic epics. To this cause is largely due no doubt the serious alterations observed in the mss., and the consequent unusual accumulation of variant readings.<sup>2</sup>

## II. Manuscripts.

While the *Eructavit* is approximately located both as to place and time, none of the manuscripts preserved is contemporary with the author and none was written in Champagne.

Eleven out of the fourteen manuscripts were enumerated by P. Meyer<sup>3</sup> in 1877. In 1880, G. Gröber<sup>4</sup> added two to the list, which was further increased in 1881 by E. Stengel<sup>5</sup>, who found the poem in a Vatican manuscript. These mss. are for the most part well known and a large proportion of their contents has been published: we may therefore confine ourselves to a summary list.

A. Paris, Bib. nat. fr. 2094, fo. 172a—194d. XIIIth century. Written in Burgundian territory, probably in the Mâconnais

1) One instance will suffice. In vv. 607 ff. David says to Christ:

Cez [biautez] vos feront ancheminer,  
Les ciaux ovrir et encliner,  
Por vos descendre et abaissier . . .

These verses seem awkward and obscure until we perceive that they are a (not wholly accurate) reminiscence of Isaiah XLV, 8: *Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness, let the earth open . . . a passage traditionally interpreted as Messianic.*

2) Two classes of variants, both numerous, have been systematically omitted as practically valueless: 1. those which, besides being certainly foreign to the original, are mere guesses of copyists, often (especially in mss. CDLM) silly, or merely banal; 2. phonetic and orthographic variants, those which seem in any way important having been quoted and discussed in the Introduction. To have included these would have swelled the *varia lectio* beyond all reasonable proportions; nevertheless, I have now and then included variants of both classes, either because they seemed of interest linguistically or because they had served in the classification of the mss.

3) *Romania* VI, p. 9 ff.

4) *Zeitschrift f. Rom. Phil.* IV, p. 353, n. 1.

5) *Ibid.* V, p. 381.

Contains a collection of religious pieces. The Latin verses are given as far as v. 7; after this, blank spaces never filled in. 2163 lines.

B. Madrid, Bib. nac. E. e. 150, fo. ? Catalogue number 9446. Written in France, about 1250. The contents of this ms. are described by P. Meyer (under the number F. 149) in the *Bulletin de la Société des anciens Textes français*, 1878, pp. 38—59. 2130 lines.

C. Paris, Bib. Ste.-Geneviève L. f. 13, fo. 96ff. No. 792 in Kohler, *Catalogue I*, 378. XIIIth century, Picard traits. 2118 lines. In list of contents: *Après est lexposicion en francois dun psaume du psautier que len appelle Eructavit cor meum . que dauid fist . pour nostre dame . et est tres bonne chose & delitable & sainte & et de grant deduit & se commence ainsinc Dune chanson que dauid fist & se commence ou feillet signe a ce signe . viii.*

D. Vienna, Bib. Palat. Vindob. 3430, fo. 1—39. Paper, XVth century. Language rejuvenated. 2116 lines. In list of contents: *Il a en cest liure cinq manieres de rommans le premier est de laduenement Nostre seigneur, le second . . . etc.*

E. London, Brit. Mus. Addit. 15606, fo. ? Described and studied by P. Meyer in *Romania VI*, p. 9ff.; see also Ward's *Catalogue I*, 757ff. Early XIVth century; probably written at Semur, Côte-d'Or. 2103 lines.

F. Rome, Vat. Reg. 1682, fo. 109c—124a. *Ci comence la glose de Eructavit.* XIVth century; central French. Described by E. Stengel, *Zeitschrift f. Rom. Phil.* V, 381. 2095 lines.

G. Paris, Bib. nat. fr. 24429, fo. 117—130. In list of contents: *La prophecie de Eructavit.* End of XIIIth century. Closely allied to F (cp. Gröber in *Zeitschrift f. Rom. Phil.* IV, 351 and V, 381) and of about the same length.

H. Paris, Arsenal 3518, fo. 77ff. *Chi coumenche li prologes de eructavit.* XIIIth century; Picard traits. Martin, *Catalogue III*, 40. Prologue, and Gloria at end, lacking; about 2015 lines.

I. Paris, Bib. nat. fr. 25532, fo. 268b—281c. *Oï commence le siaume de Eructavit translate del latin en roumanx.* XIIIth century; a carefully written ms. in French of the Centre. 1969 lines.

J. Paris, Arsenal 3516, fo. 53h—57b. *Or ores de le canchon David.* Miniature cut out. Written about 1265 in Artois. This well-known ms. has often been described; Martin, *Catalogue* III, 395. 1260 lines.

K. Paris, Bib. nat. fr. 1536, fo. 248d—256d. XIIIth century; written in the extreme north. A lacuna of 581 lines due to missing leaves; 1010 lines; breaks off at l. 1803 of the poem.

L. Paris, Bib. nat. fr. 902, 159b—162b. XIVth century; a fragment of 558 lines, written probably in England.

M. Paris, Bib. nat. fr. 20046, fo. 36b—40d. Written in 1338, in French of the Centre. 563 lines.

N. Paris, Bib. nat. fr. 1747, fo. 85ff. End of the XIIIth century, written in the south of France. About 2128 lines.

O. Le Mans 173, fo. 111b. XIIIth century. Couderc, *Catalogue*, p. 120. Contains only lines 2131—2168. Variants according to Bonnard, *Les Traductions de la Bible en Vers français au Moyen Age*, pp. 161—162.

The filiation of these manuscripts probably cannot be determined with mathematical precision: too many links in the chain have disappeared and there is too much uncertainty in the selection of significant variants. Nevertheless, the hypothesis here advanced is one which I believe explains a majority of the important variants and enables us to reject a large number of readings as certainly not belonging to the original. So much at least is clear, that reliance can be placed upon the consensus of six mss., AHK, J, NI, while ED fall into the second rank and BCFGML are almost negligible.

1. EBCDFGLM form a group: 197 they substitute a commonplace couplet, (l'espée) *Qui reflambeoit come feus, De l'efforcier n'estoit pas geus* for the correct *Que Deus i avoit mis des lors Qu'Adans et Eve en furent fors*, the motive thereto being, apparently, unwillingness to confound the Terrestrial with the

Celestial Paradise, as the author does. Other peculiarities in common: 178 *esmerex* for *esprovex*; 306 *La grant joie* for *Le bel estre*; 824 *Por ce que la terre est* for *Por la terre qui est*; 1282 *auce, monte*, etc. for *ente*; 1303 *muée, doublée* etc. for *murée*; 2037 *faite* for *morte*; 2134 *m'arme de* for *moi de cest*.

2. Within this group EBC show relationship, having in common: 60 *regne* for *roiaume*; 923 *la mer lor* for *la viex loi*; 1189—1190 omitted; 1251 *cause E*, *chose BC* for *caisse*; 1409—1410 E changes, BC omit; etc. As the common original of BC was corrected upon a ms. of the group AHK, indications of its relationship to E are necessarily obscured (see below, 6).

3. BC derive from a common original: 293 *jointes* for *en bas*; 515 *vice* for *amor*; 1978 *penitance* for *sapiance*; 1069—1070, 1507—1508 and 1979—1980 interverted, 1409—1410, 1767—1768 and 2031—2034 omitted, 1673—1674 changed; etc.

4. DFG show relationship: 60 *sauver* for *s'anor*; 336 *prendre* for *perdre*; 469 *pourront* for *an puet*; 1661 *par* missing; 2149 *lengors* for *dolors*; etc. As it is plain that the common original of FG was corrected from a ms. of the group AHK, traces of its relationship to D have largely disappeared (see below, 7).

5. FG are from a common source: 96 *guise* for *forme*; 261 '524' for '714'; 384 the original lacked a line, F *blank*, G changes; 505 *oste* for *ree*; 1005 *vie* for *fun*; 1313 *trinité* for *reine*; 23, 111—134, 297—298 and 1437—1438 wanting; 1565—1566 interverted, etc.

6. That the source of BC was corrected from a ms. of the group AHK appears from the following: 250 *sospirant* correctly for the *sopleiant* of EDFGLM; 986 *nos ABC* for *voir*: 1011—1012 interverted ABC; 1277 couplet missing ABC; 1310 couplet intercalated, repeating 1203—1204; 1328 *enterine* ABC for *ententive*; etc.

7. The source of FG also had access to a ms. of the group AHK: 299 *dreca* correctly AHFG for *leva*; 311—314 in AHFG, lacking in EBCDLM; 683 *roissiez* replaced by *ferux* HFG; 1231 *vint AFG* for *jut*; 1825 *chantant* correctly AHKFG,

*criant* EBCD. But the most striking proof of this crossing is 557, where AHFG introduce a *delivre* for a *devise*, altho the latter is in rhyme (: *prise*).

8. Readings of the original of EBCDFG which, owing to the correction of BC and FG, have survived only in ED: 14 *gart* for *doint*; 603 *fait soi* for *ce dist*; 758 *plus* for *les*; 1688 *David* for *cist vers*; 2089 *molt* for *mot*; 607—610, 1577—1612 and 1685—1686 omitted; 1513—1514 changed; etc.

9. LM have a common original: 12 *chascun* for *cuisançon*; 112 *portees* for *atornees*; 163 *si l'amena* for *droit le conduist*; 302 *un oil* for *son huis*; 103—104, 244, 296 and 377—378 omitted; 77—78 interverted; a couplet added 238; etc.

10. Of the remaining six mss., neither N nor I can be said to represent a family apart: I + EBCDFGLM, after 396 two couplets added, which because of the rhyme *teche: creche* can hardly belong to the original; 1574 *tent* for *tandi*; 1867 *la* for *ja*; 1907 *dou fil* for *des fix* (E corrects); 1924 *set* IEDB, *fait* CFG for *sent*.

11. N + IEBCDFG(LM): 84 *Mil anx* (N: *Lonc tens*) *ainçois* for *Set cenx anx ainx*; 248 *pas* for *ja*; 299 *leva* for *dreça*; 408 *tox* or *doux* for *c'or*; 512 *dedenx* for *leianx*; 531 *ce nos enseigne* for *ce est a dire*; 723 *de* for *et*; 1048 *monta* for *vola*; 1174 *ait* for *a*; 1659 *autres* NIBC, *riches* ED for *hautes*; 1728 *pechiex* for *orguiaux* (E correct); 1825 *criant* for *chantant*; 2142 *soiex* for *s'aiex*. Cp. also 1470, 1929. Readings of this group as found in NIED but corrected by BC and FG (cp. 8 above): 1154 *nos* for *la*; 1372 *la rosée* for *l'ajournée*.

12. N and I show some connection: 484 *biaus* for *bons*; 807 *en* inserted; 832 *en* for *par*; 1068 *enseignent* for *noncierent*; 1128 *ne (l) puet* for *n'osent*; 1421 *biautex* for *clartex*; 1484 *fin* for *sain*; 1520 *convers* omitted; 1530 line changed; 1608 *a deu* for *vers lui*; 1926 line changed; etc.

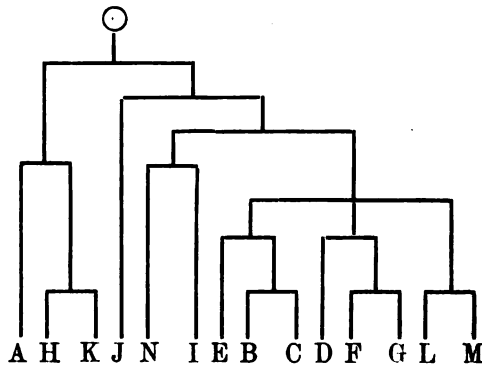
13. Of the remaining mss. AHK form a group: 76 *nul jor* (mellor H) *confort* for *nul reconfort*; 680 *sanx jugemant* for *isnelemant*; 871 *est voir* A, *David* HK for *cist vers*; 108 *et amor* for *esperance*; 516 *La mort* for *l'amor*; 557 *a delivre* for *a devise*; 803 *premier(s)* for *par mer*; 977 *la iaianx* (sic) A,

*iluec* H, *eus et* K for *laianx*; 1910 *bien* for *dame*; 587—588 interverted; etc.

14. HK derive from a common source: 22 *siet* for *tient*; 44 *iceles gens* for *li prodome*; 923 *l'autre* for *la viez*; 1525 *garder* for *siure*; 1668 line changed; 1—14, 947—948 wanting; etc.

15. What, lastly, is the position of J? We find that this excellent ms., unfortunately a fragment, shares in almost none of the peculiarities which have furnished basis for the grouping of the others. I had believed at first that J is the sole representative of a group, but it seems necessary to admit a remote connection of J with the family NIED: cp. J + EBCDLM 311—14 omitted; J + IEBCDLM 348 *autre chose* for *porte close*; 570 J + NIDFG *a vous some* for *avons semons*.

The following diagram, therefore, indicates the relations of the existing manuscripts as nearly as it is possible to determine them by means of the incomplete material at our disposal:



### III. Language.

As that of a late contemporary of Chrestien de Troyes, the language of the *Eructavit* possesses considerable interest. Of all the mss., only A and E can claim to have been written in territory contiguous to Champagne. Ms. E, in the opinion of P. Meyer, was written at Semur, probably Semur in Côte-d'Or, hence in pure Burgundian dialect.<sup>1</sup> In what territory does

1) The proving of P. Meyer's localization of E promised by Ewald Goerlich, *Burg. Dial.*, p. 8, seems never to have been carried out.

A belong? This ms., in scattered instances, shows *ei* for *e*: *clartei*, *durei*, *Dei*, *asseurei*, etc. For Burg. *matre*, *motre* A has *mestre*, *lestre* (*littera*). Further, A rejects the rhyme *proie* (\**preca*): *proie* and substitutes *prie: amie*. The trait *ei* argues against Yonne and Nièvre, while *lestre* excludes Côte-d'Or; the line for  $i = \check{e} + J$  passed between Mâcon and Autun. From the presence of these and other traits in combination, ms. A seems to have been written in the Department of Saône-et-Loire. Cp. Goerlich, *Burg. Dial.* pp. 10, 72; Suchier, map XII in Gröber's *Grundriss*. Ms. A shows in fact a close agreement with the language of the ms. studied by Illing,<sup>1</sup> and which he ascribes to the Mâconnais.

The following sections are arranged to correspond with those of Foerster's Introduction to Chrestien's *Cligès*; I have added the more interesting features of mss. A and E.

#### A. Vowels.

1. Tonic *a*. -age, -able, not -aige or -auble as in A and E often; *va* 1903.

2. *a + N + Cons.* *Ame: flamme* 514, : *dame* 1212, 1747, tho A and E have *arme* often. A's orthography often ignores etymology: *enge*, *enfent*, *ennel*, etc.

4. *an*, *en* homo frequent, tho not in rhyme: *hon* also 1651 r.

5. *e + N + Cons.* *dedanz: granz* 473, *enz: Jehanz* 1036, *lanx: volanz* 787 etc.

6.  $\check{e}$  The rhymes indicate that this sound was still different from  $\epsilon$ , contrary to Chrestien's usage. Cp. *batesme: cresme* 1255, *nete: obliete* 1433, *net: guichet* 185, and also 1135, 1199, 1273, 1759, 1859. Neither *sēl: Israël* 615 nor *adēs: prēs* 2029, as is well known, form exceptions. On the other hand, *aignel: Daniël* 970, *lioncel: Daniël* 961, *novel: Exechiel* 1064, *teche: peche* 1718, etc. argue that the two sounds were separate for the author of the *Eruclavit*. For this reason, the couplets found after 396 in IEBCDFGLM, with the rhyme *teche: creche*, can hardly be admitted as belonging to the author.

1) Über die Sprache der Altfrz. Hs. frç. 1070. Halle a. S. Diss., 1895.

A has *-ece, mestre, lestre; batoïmes, floiche, croïme*; E *lioce, matre, floiche, croiche*, etc.

For *ç* to be noted in A: *viole, violer, poiche peccat, toiche* for *teche*, etc. In E: *novale, bale, apalee*, etc.

7. *ē* The flexion *Dés-Dé* is assured. Cp. *Damedés:sôés* 1241, :*clés* 764, *Dé:gardé* 1287, :*clarté* 286 etc. *Ere* is not found: the impf. is *iere:fiere* 215, :*maniere* 1162. *Peres Petrus* 745, 783. *Narrer* has the stem-accented form *nevre* 731, 735. For *-és -alis* see § 22.

A not infrequently *ei*: *durei, parlej, auteis, Greix, charneis, crueis*, also *esperitiex, charniex, tiex*.

8. *i* and the product of *è+J* rhyme: *ist:norrist* 550, *delix:servix* 1272, *li:abeli* 1332, *pris:espris* 1880 etc. Remarkable, therefore, are *proie \*preca* 276r, *proient* 1526r. From another source *i* in *lie:umelie* 1752, and in *äide* 1001.

E: *lere* (for *lire*), *esse, anné, ampere, deserre, dest dixit, ferest, entendest*, etc.

9. *ç* The rhymes in *ç* are unmixed: *vostre:apostre* 433, *los:Pos Paulus* 517, *cor:tor taurum* 919, *ot:mot* 944, *cors:mors morsum* 2015, *acole:vole* 1033, *or:anor inatures* 1674 (see note to line), *cors:fors* 2107 (also *fuer*, § 17). For *paucum* A has *po*, E *pou* (*poi* once).

10. *ç* As in Chrestien, the sound occurs not only in checked position: *boche:toche* 375, *s'acote:tote* 791, *cort:sort* 1951, etc. and before nasal: *lisons:lions* 963, but also in free position but only before R: *ore:demore* 483, *ore:sore* 1919, *flor:saignor* 909, and in *moble:doble* 104. For *eu* in *preu*, etc. § 16.

As to *moble*, I cannot follow Foerster in supposing *ç* in this word and associating it, as semi-learned, with *nqble*. There is no mistaking the rhyme with *doble*, and cp. with this *Cligès* 4397—4398, *mobles:escobles*, while *moble, mouble* are far too frequent in the S. E. to be explained away (Cp. Goerlich, *Burg. Dial.* p. 82). *Moble* thus well attested confirms Gröber's doubts (ALL IV, 118) whether a Vulgar Latin *\*mōbilis* is permissible.

A noteworthy trait in A is *ou* for *o*: *touiche, bouiche, doux, rouix* and *angouisse*, but the peculiarity is not without

a parallel (Cp. Goerlich, *op. cit.*, p. 96). E only *toiche*, *aproichier*, *boiche*, etc.

12. *ai* This diphthong is reduced to *e* only + *str*, otherwise it rhymes only with itself: *estre:mestre* 762, :*naistre* 1369; *pais:mais* 1305, *verais:rais* 153, 1367, *naist:paist* 547, :*traist* 789, *abaisse:laisse* 825, *plaire:faire* 631, *aise:desplaise* 1471, etc. I have written *guaires* 866, and *iaue*, the latter with Foerster and because most of Champagne is north of the *aigue*-line as drawn by Fr. Hurlimann (Zürich Diss., 1903). A and E have *aigue*.

A has a few cases of -*e* for -*ai*: *feré*, but more frequent *mas = mais*, *plare*, *plara*, etc.; also *oient = aient*, *n'oit = n'ait*; *feit*, never *fet*.

14. *ai* with nasal. The coincidence of *a + n*, *m* with *e + n* is well attested: *semaine:Ceine* 429, :*peine* 971, 807, *fontaine:pleine* 1597, *sains:pleins* 1629, *grains:pleins* 1705, *pain:fain* 2011, *feint:aint* 1499. Similarly -*aigne* and -*eigne*: *enseigne:Champaigne* 3, :*Moretaigne* 819, :*acompaigne* 1061, *montaigne:daigne* 1861, *ataigne:angraigne* 1895. Cp. the recent discussion by Matzke, PMLA XXI, p. 679. *Teigne* 2030, *veigne* 145 only in mid-verse.

*oi* frequent in A: *ramoint*, *poine* and *poigne*, *moigne*, *aloigne halena*; *ansoigne* often in E.

15. *ie* *Iert* 2092r and *iere* 191r have been mentioned; to be added are *iés* (: *chiés*) 1531, and the peculiar *Manassiés*: *nies nepos* 2105; cp. *Manassés:après*, *Estoire Joseph* ed. Sass, 995. I would explain *Manassiés* as follows: the Biblical *Manassés* has been crossed with the name *Manassiers* (Thèbes III, 11663), *Menessiers*. The intervening link is supplied by pairs like *Andriers-Andriés*, *Mathiers-Mathiés* (cp. *Bertolomier:Montpellier*, Guiot, *Bible* 424, and Goerlich, *op. cit.*, p. 106) which suggested the equivalence of *Manassiers* and *Manassiés*. That we have to do with an inexactitude of rhyme is extremely improbable.

Bartsch's law is observed. For *ego* note *gié:lié* 1831. *Pitié* is assured (: *lié* 591, *espuisié* 1603) and hence *getié* or *gitié* (: *pitié* 1969). We have also *atirier* 885r, but *aquiter*

1411r. *Crestien*, or more accurately *Crestiien*, rhymes with *bien* 821, similarly *sacrefié: pechié* 931 and *contralierent: cui-dierent* 985. *Oblïer* and *crier* have not been affected: *crierent: acorderent* 57, *crié creatum: oblié* 1109.

-ie for iée is frequent in A: *foie*, *anvoie*, *arignie*; also in E: *abregie*, *sargie*, *maïsnie*, etc., also cp. *primer*, *avenent*, *fere* and *sentir*, etc. in E.

16. *eu* This sound, probably a monophthong, has appeared in -*eus*, -*osum* and in *deus*, *preu*, *veu*, *esqueu* 1429, cp. *preu: leu* 335, *preux: veux* 1631, *piteus: andeus* 711, 590. As -s, -t may be responsible for the early appearance of *eu* in these words, I have not changed *sol* 563 (in the phrase *un sol petit*) nor *sole* 1592, but *seus* 1651. *Deus duas* in A 547 does not belong to the author.

16a. *oi* There are no cases of mixture of *oi*, *qi* and *oi = ei*, but the distinction of the last two may be accidental. For *qi* cp. 271, 382, 2139, for *qi* 119, 357, 1749 etc.; for *ei*, *otroi: moi* 2159, *loi: doi \*ditum* 617, etc. Exceptionally *oi* also in *proie*, *proient* 276r, 1526r. *Soloil*, *consoil*, *mervoile* cannot be proven by rhymes, but are regular in A and E. -*oiz* in 2 pl. Fut. is regular for the author, altho, by chance, it rhymes only with itself.

I note in E the interchange of *oi* and *o*: *vors*; *demoire*, *hoire*; also the nom. *solois*, *solos*, *soloiz*, while for the author the correct nom. is *solaux*, *consaux*, etc. as in A.

17. *ue* *Buens* is assured by *: cuens* 1415, also *suens: buens* 1757, but *hon*, not *huem*, cp. 947r, 1651r. *Fuer: cuer* 206, *defuer* 1103r, by the side of *fors*, § 9.

In A and E the diphthong is often reduced; A: *ovre*, *movre*, *souffre*, *trove*, etc. E: *ovre*, *antrove* (imperative sg. of *antrovir*) *sofre*, *trove*; *vet vult*, *heus opus*. *Avec* always in A and E.

18. *ui* regularly in *fruit: tuit* 1545, *uit: tuit* 1091, *uis: puis* 211; the rhyme *cuide: homicide* 1725 has abundant parallels.

Curious in A is *pouise = puise*, cp. § 10; in E, *heus = uis*, and conversely *lui* for *leu*.

19. *iu* What form the infin. *séquere* should have is difficult to say; see the variants to 1525. *seut* in 3. sg. Ps. seems indicated 1016 by the variants, including *set*; cp. *enset*, *enseut* from Côte-d'Or, Goerlich p. 54, like *Greus-Grés*, etc.

21. Pretonic vowels. It is difficult, if not impossible, to determine the author's usage under this head, for his rhymes are not always 'leonine' or even 'rich'. We are reduced to inferences from the tonic vowels and from the readings of mss. A and E, neither of which, as we have seen, is very near the original in time or place. Certain conclusions, however, may be drawn with assurance.

For Latin *a*, we have *a* in *aleine*, *arée*, *frarage*, *guarir*, and, after palatal, in *chasé*, *chavet* (AJN; *cherot* E), *chanoine* (*chenoigne* A), *jamaïs* (*gimais* E); *derrière* is wide-spread in southern Champagne (see the *Atlas Linguistique*); but *e* in *rilenie*, *avilenir*. Uncertain are: *damage* (*demaige* A, *domaige* E), *manière* (*menière* often AE), and *manoier* (AE *menoier*).

In hiatus, *a* in *häär*, *häex* AE (A also *hëex*), *enhüix*, *häine*, *enräir*, *träir*, *träex*; *träiner*, *träison*, probably in *chäirrent* (: *enväirent* 1811) and *baer* 248 (so NJ, *beer* A, *baier* E); but *e* in *-ëor*, *-atorem*, *vestëure*, *armëure*, *ëu* (*äust* AN, *ahut* E), *pëu* (*paue* A, *pahue* E), *bonëuré* (*ahure* E), *pëor* (*paor* A, *poor* E).

For *ai*: *chaitif*, *laissier*, *eslaissié*, *abaissier*, *plaisir*, *maissinée*; in hiatus, *delaier*, *esmaier*, *saiete* (*seote* E); before nasal, *acompaaignier*, *graignor* (*grignor* often in both A and E), *an-graignier*; the same spelling in *saignor* (constant in A, *signor* and *soignour* E), *ansaigna* (*ansoigne* E). A has regularly *ançois* and *ainsi* (also *ansi*), E *ainçois* and *ensi* (also *issi*).

For Latin *e*, *evesque* (*avesque* AE) *prevoirre*, *deerrain* (for *dererain*), *pecol* (var. *quepol*), *getier* (*gitier* A); and, in hiatus, *rëine* (*raigne*, *roigne* A, *roine* E), *leece*, *creance*, *seel* (*sael* N), *seelée* (*saalee* A, *saelee* E), *neelée* (*naalee* A), *veoir*, *veons* (*voions* once A), *benëir*, *espenëir*, *asëurer*, *conreé*, whence no doubt *fëon* (*faon* AE, *feon* N, *foon* J). I add *crier*, *creare*, *criator*, *criature*; *lion*, *lioncel*; *violler* AE for *vieller*. Further *ïssir* AE, *tissu* AE; *nercir*.

For Latin *o*, *soloil*, *corine*, *morie*, *dotance*, *felonie* (*felenie* E), *chançoncte* (*chancenote* E); in hiatus, *döer*, *aorer*, *esblöir*, *espenöir*, *jöel*; the dissimilation *o—o* to *e—o* affects not only the usual *reonde* (*raonde* A, *roonde* E), *seror*, *semondre*, but also *queronne* (regular in A), *enor honorem* (then *annor* A, *enor*, *ennor* E), and *quenois*, *quenoissance*, also *quenëue*. E has also *delour* and, in subtonic position, *velontex*, *velontex* (-tiers), A *rolantex*, *volantiers*. The infin. *föir* does not occur: *fuiant*, *enfuiira*.

I have not felt forced to adopt the readings of AE for the definite article, pronoun, etc.: *lou*, *dou*, *nou*, *ou*. While E is consistent, A has *le* as often as *lou*, also *sel* (for *se le*). The older forms in N and J, *del*, *nel*, *el* (also *eu*, *deu* in N) seem nearer the author's time.

For pretonic *ei* and *oi*, the material is such as to make generalisation difficult. For *ě + i*, the point of departure may be *proie* \**prēca* (: *proie* 275), *proient* (: *voient* 1526). As *ě + i > i* (§ 8) it is reasonable to infer that tonic *proie*, *proient* presuppose pretonic *proier* (not *preier* nor *prier*). A has *pri*-always, except *proient*; so E who adds *je proi*; NJI mix the two forms. From *proier* we may infer *sotierre*, *soier* and *noiant*, *noient* as in AJ; EI *neant*.

For *e + i*, by the side of *desploie* (: *voie* 1575) we are surprised to find *lie* (: *humelie* 1732); our rhymes *plouer* (: *anvoier* 705) *ploia* (: *anvoia* 713) are of course not conclusive, nor is *loiaus* (: *biaus* 606). A *plier*, *ploia*, E *plouer*, *plehia*, IJ *plouer*, *ploia*; *loiaus* AJI, *leaux* but *desloial* E. The same embarrassment as between *doien*: *loien* 1503 (*doien* AI, *dien* E, *dian* N) or *dien*: *lien* (*lien* AENJ, *loien* I).

For *laianx*, *caianx* I follow, with some doubt, A not E: *leanx*, *ceanx*. As for *roiaume*, *covoitier*, *covoitise*, *anvoia*, *champoier*, *consoilier*, *oroilier*, *droiture*, only the provençal ms. N shows *e*, *ei* in these words; I did not therefore feel authorized to introduce *reäume*, *reiaume*, etc. into the text. As to *envea* (but *envoier*), an alternation observed by Foerster in the mss. of Chrestien, the mss. of the *Eructavit* (except E) show no trace of it, though it may well have been the author's usage.

For *oi* — *ui*, A *poissance*, *poissant* regularly, so usually N, while EJI have *puissance*, etc. Similarly A *coilli*, *coillant*, E *cuillit*, *cuillant*, N *cullit*, *acoli*, J *coilli*, etc.; *anuier* AEI (: *loier locarium* 1473), *enoier* N.

Finally, for the group -*ol*- + cons. in pretonic position, I note *vossist*, *todroix*, *sodées*, *vodront*, all in both A and E (*voudront* E). *soutis* 1993, well supported by all mss., does not belong here (*sultif*, etc., in Anglo-Norman), nor does *poudriere* 1429.

22. Groups arising from the vocalization of *L* + Cons.

a) As *basme* is assured for Chrestien, I have so written 1218 and 1239 with E; A *baume*.

β) *e* + *L* + Cons. *biaus* : *loiaus* 605, : *ciaus* 1819, so *noviaus*, *fabliaus*, *quarrius*, and also *miaux*, possibly *miaudre* 434 (A *miex*, *miedre* as also *ciés* = *ciaus*).

γ) *ue* + *L* + Cons. rhymes with the foregoing, as in Chrestien: cp. *yauz* : *miaux* 1413, so *viaut vult*, *diaus*, *re-quaiaut*, *orguiaux*.

δ) *ē* + *L* + Cons. It is known that lat. -*alis*, aside from the learned provenient -*al*, appears in O. Fr. in the inflected cases in double form: *teus* and *tés talis*. This double development seems to be not a local but a general phenomenon, due to diverging treatment of *L* + cons.; see Suchier, *Grammatik* § 61. Chrestien certainly used the forms in -*és*, and so also the author of the *Eructavit*: *tés* : *Damedés* 1596, *esperités* : *Damedés* 45, while *Damedés* in turn is assured by *Damedés* : *clés* 764, : *sôés* 1242. The obl. *Dé* is also assured: § 7. Which alternative shall be adopted for cases like 445: *autés* : *Dés* or *auteus* : *Deus*? The mss. have *tes*, *teus* (A also *queis qualis*) and the ambiguous *tex*, and certainty seems unattainable.

If *autés* is conceded, we must also admit *Grés Graecus* 795, as in Chrestien and *Thèbes*; we may further infer *Andriés* 799, *Bertolomiés* 808, *Mathiés* 819 and *Jüés* for *Jüeus*.

I would also associate with the double forms like *tés* - *teus*, obl. *tel*, those of the substantive *joies* - *joieus*, obl. *joié* - *joiel*, the existence of which seems to have been overlooked because of its coincidence of form on the one hand with *joie gaudia*,

on the other whith *joiel* \**jocellum*. The obl. *joie* finds parallels in *anté* (: *beauté*) Christine de Pisan, *Jugemens* 551; and in *dé* (for *deél*) \**ditale*, etc. Cp. ML II, § 435. The idea of a masculine *joie* has been somewhat widely accepted, for example by Herzog, *Streitfragen* § 69, but in view of the evidence furnished by the *Eructarit* its existence must appear extremely doubtful. Cp. 1790 *E cil joies* (*joieus* I) *iert si certains*; 1448 *Et fins joies* (*joieus* N) *con de celui*; 558 *Tot le joie* (or better *joiel*) *que siegles prise*, and further 1334, 1772, 1783, 1827, 1899, 2043, 2065 and possibly 1929 etc. Add to these the instances collected by Foerster (notes to *Erec u. Enide* 6636 and *Guill. d'Ang.* 1145). The word *joiel* means 'enjoyment', 'source of enjoyment', being thereby all the more easily confused by copyists with *joie*, and perhaps also with *jöel*-*joiel*. The latter, however, is easily distinguished whenever it appears in rhyme, cp. Tobler, ZfRP IV, p. 183. *Guill. d'Ang.* 1145 *De ma vie n'est preux ne joies* (: *oies*) cannot offset the evidence thus collected: we may read either *n'ai* with C, or *est ne* with P. As to the latter reading, *preux* may be nom. sg. and *joies* nom. pl. (\**gaudiae*) without objection, cp. Ebeling, ZfRP XXVI, p. 509.

If we seek an etymon for the substantive, Lat. *gaudiale* + *s* seems to fulfil all the requirements. This adjective, thus far found only in the works of the African Apuleius, is coupled by him with *dapis*, *animus*, *ritus* in the sense of 'joyful', 'joyous'. We have this ground therefore for preferring *gaudiale* to \**jocale* which seems equally acceptable on phonetic grounds.

ġ + L + Cons. Did the extrusion of L affect this group also? For *cels*, *ceus* A has frequently *ces* (also *cex*), attested *Guill. de Dole* 2214 *ces*: *Juglès* (acc. *Juglet*) while E writes *seox*, *seos*, *ceos*, reminding us of Chrestien's *chevos capillos*.

For *els*, *eus* A has regularly *aus*, *aux*, *ax*, and E *aus*, *aux*, *eaux*.

ε) For *i* + L + Cons. we have only *jantis*: *ententis* 1277. In A, I note *uitey* = *vilté*.

ζ) ϧ + L + Cons. L falls: *Pos Paulus*: *los* 753, 2065, : *cos* 760, hence by inference in *pecos* 915, *vost*, *vostrent* etc.

η)  $\varphi + L + \text{Cons.}$   $L$  disappears in the preceding  $\varphi$  leaving no trace. Rhymes of the type *molt:tot* occur in Chrestien, Guiot, Eyrat (author of *La Genèse*) and the *Eructavit*. Cp. *escoute:dote* 331, *:tote* 1387. That *ou* is a monophthong here scarcely admits of doubt (cp. *mot multum:dot* Vers de la Mort xxx, 2) but the mss. do not authorize the spelling *escote*, etc. *Seus solus* has been mentioned, § 16.

A and E have frequently *mont multum*; for *pulsus* *pox* A, *poux* E.

θ)  $u + L + \text{Cons.}$   $L$  falls, as with  $i$ : *nus:plus* 387, *sepucure sepulchrum* (a learned word) 1231.

23. For  $\tilde{l}$  the rhymes do not help us; we have *solaux:consaux* 2158, *orguiaux:yaux* 1713, and for *-il peril:fil* 2134, *essil:fil* 1967, for *-ueil orguel:vuel* 1720. The orthography of A is uniform: *aile, paile, bailie, baila, travaile, faili, moilié, mervoile, mile, orguel* (also *orguiel*) etc., while E *aille, paille*, etc. but *orguel*.

#### B. Consonants.

24. Single Latin  $r$  we find coupled (as in Chrestien) with  $tr$ : *clere:pere* 465, with  $dr$ : *oïrent:virent* 713, also with  $c'r$ : *espire:dire* 1901; *virent:firent* 1088, but not with original  $rr$  or  $r'r$ , cp. *terre:serre* 1707, *querre* 59, 1821, *:guerre* 1950. Note *antrueve* from *antr'ovrir* 284.

A: *ocirre, desirre, sauverre*, etc. I add *darriés* for *darriers*, *joustisiex* for *justisiers* in A, and conversely in E: *preciors, Andriers, cler (clé), souer (söé)*, etc.

25.  $-m$  has become  $-n$ : *Adan:ban* 168, *fain:pain* 2012, *ain amo, an homo, con = com*. For medial  $n$  and  $m$ , A's orthography is very unsettled: *persone, queronne, fine, enclinne, aimme, Romme, Rommenie*, etc. E has *matim, fim*, etc. frequently.

26. Whether  $s + \text{cons.}$  for the author was silent in *mëisme* is not clear. A often *meimes, naitre, mitrent, juque, tretuit* and, conversely, *clost claudit, ost habuit, post potuit*, but note *dist dicít* (: *sist* 871) as in the Sermons of St. Bernard, the *Poema Morale*, etc., but not found in Guiot de Provins,

nor in Chrestien. -s sometimes written -x in A: *Pox, quox* (cols), *lix* = *lis*, *biaux*, etc.

27. For -x I note *pais pacem* (: *jamaïs* 170, 1305); *puis puteum* (: *puis possum* 2077) as in the versified Vegetius (Wendelborn § 76). For *debes*, A *dois*, E *doix*. In A -x and -s begin to be confused: *encloz*, *puix*, *souex*, *yauz* (*iaux*), etc.

28. For intervocalic -s-, noteworthy is the rhyme *puise* : *truisse* 1599, a parallel to Chrestien's *nuise* : *truisse* (L 3393). A's spelling is inconsistent: *chassex* \**casatus*, *panssex*; conversely, *fause*, *fuisiex*, *buisier* (*baïsser*), *mesaigier*, etc.; for *faisoit* regularly *fazoit*, *facoit*, no doubt equivalent spellings and phonetic (*x* = *ts*). AE regularly *leece*, *tristece*, etc., not *leesce*.

29. For *ndr* (not *nr*) we have but one rhyme to present, *devandre* : *estandre* 2147; A and E: *vanra*, *apanra*, etc., but occasionally *remandras*, etc.

30. *escriure* 1073 r, *boivre* 1755 r.

31. To be noted the inexact rhyme *lige* : *riche* 1395 (cp., however, the form *rige* found in the *Poema Morale*, ed. Cloetta, p. 97). A writes frequently *iant gentem*, *aiancier* (*agencier*), etc., and interchanges *n* and *gn*: *renoit* = *regnoit*; conversely, *aloigne halena*, *roigne reginà*, etc.; so also E: *fontaigne*; *montene*, etc.

32. Infinitives of Masc. I: *li ôirs* 1106, *li pardoners* 638.

Substantives of Masc. II have no -s in the nom. sg., cp. *pere* (: *amere* 1147), *frere* voc. (: *mere* 243); *debonaire* 697 r. Nevertheless, as in Chrestien, within the verse the forms with -s seem to have been used in preference to hiatus: *ventres* 1629, *peres* 1008; *atandres*, 259 (mss. AJNI) is surprising.

Substantives of Masc. III are similarly treated: *sire* (: *empire* 35, voc.: *dire* 603); *hon* 1651 r, *pechierre* 502, 523, but also *compainx* (: *ainx* 1028) and, within the verse; *sauverres* 213, 1196.

Nouns of Fem. II have regularly -s in the nom. sg.: *riens* 6 r, *foix fides* 692, *lois* 673 r, *benëçons* 387 r, *maines* 692, etc.: similarly adjectives *forx*, *poissanx*, *gentis*, *esperiteus* 224 r, etc.

That the author declined nom. *Davix*, obl. *Davit* (written *David*) seems indicated by the rhymes *Davix* : *li escrix* 80,

: *tu dix* 231, : *dix dictus* 1382; obl. *David* : *Eructavit* 2072. That *Davix* was at times used as nom. we must regard as assured, cp. *Davix* (: *petix*) *Troie* 14720, *Erec v. Enide* 1959 (mss. HCE), numerous instances in *Macé de la Charité* (*Davix* : -*ix*). Herzog, it is true, regards the latter rhymes as inexact (p. 37), but not only writers in the vernacular but also churchmen have often declined *David* and other Hebrew proper names. Cp. Thurot, in the *Notices et Extraits*, etc. XXII, p. 429, and the ancient protest of Cassiodorus against the practice, (Kaulen, *Geschichte der Vulgata*, p. 227). *David* (without *s*) is, of course, also freely used in the nom., cp. *David li prophete* 1219, *Aye d'Avignon* p. 3, *Rustebuef* (ed. Kressner) pp. 28, 257, Machault in Bartsch, *Chrest.* 412, Guillaume le Clerc, *Davi* : *à qui*, *Besant Deu* 898, *Davit* : *entendit*, *Bestiaire*. Cp. further nom. *Davix* : *ravix* : *envix* in the *Evangile de Nicodème* 327; 1708 of André de Coutances, *Davis* nom. Thibaut de Navarre 15, 4, *Davis* : *mis*, *Renart le Contrefait* (quoted by Mussafia). I use *Davix* as nom., therefore, but only in rhyme.

For acc. with infin. I note *Et cel covandroît estre tel* 173, for neuter adjectives in nom., cp. *tot est sœur*, *tot est durable* 1046; *mout li iert bel* 214; *ce que vos est bailié* 1308.

33. For verbal forms see the Vocabulary, s. v. I note here the futures *enterra*, *recoverra*, *mosterra*, *deliverra*, *aomberra* (*saquerroix* 443 in H only); further *offerra* 404 and *adoucerroît* 688 are well assured. The Ps. 3. Indic. *dist* and *list* are well known; *nevre* (from *navrer*) 731, 735 is interesting, cp. Behrens, *Franz. Stud.* III, p. 405; *Romania* V, p. 313. In Sbj. 3, *puisse* 378, *voise* 1747, *aile* 1701 r. Note *ëussient* 936, *fussient* 330 (see Foerster, note to *Erec v. Enide* 1449).



## Eructavit.

- Une chançon que David fist  
 Que nostre sire an cuer li mist  
 Dirai ma dame de Champaigne,  
 Celi cui Damedés ansaigne  
 5 Et espire de toz ses biens  
 Si qu'an li ne faut nule riens;  
 Ançois i a, qui dire l'ose,  
 Un po trop d'une sole chose:  
 Tant i mist cil qui la cria  
 10 Largece que trop en i a.  
 Largecë et li hauz despans  
 Metent cusançon et espans  
 Mainte foiz an jantil corage;  
 Deus doint que n'i aiens damage!  
 15 Le jor de Noël au matin  
 Nos dist sainte eglise an latin  
 Le saume que je vos comanz;  
 Metre le vos vuel an romanz,

---

1—14 *wanting* HKI. 1 *wanting* M. 2 sires AE. an] el NB(EC),  
 au D. 3—14 *wanting* J. 3 Dira AE. 4 Celui ND, Cele BCFGLM.  
 6 que ne li faut G. 7 que ABGL, cui E. 8 poi NBCL, pou EDFGM.  
 9 crea AND. 10 *wanting* B. 11 La largece FGL. haut ABFG,  
 grant DL, grauz M. despence FG. 12 Met enc. N. cuis. BCDFG,  
 chascun L(M). espence FG. 13 Maintas N, Maintes BFGM. foie C.  
 an] ou EDFG. gent M. 14 dont B, gart ED. auns N, oains E, aien B,  
 aions CDFGM, auom L. demaige A, damage ECDFGM. J *adds*: Que dex  
 nos doint amendement. 15 Nouel ID. de] du H, del J. 16 Vos  
 NEBCF, Ce G. Chante LM, dit EBCFG. gleise N. 17 La JL, Un NI.  
 commant AK. 18 Mostre(r) LM. roumant A.

- S'i porroiz prandre que que soit  
 20 Se folie ne vos deçoit.  
 A costume et a chose usee  
 Tient chascuns rois an sa contree,  
 Quant il doit son fil queroner  
 Ou il li viaut famme doner,  
 25 Grant piece avant le fait savoir  
 Qu'il puisse a son besoing avoir  
 Barons et princes et chasez,  
 Hommages, fiez et ligeez.  
 Chascuns des serjanz se porvoit  
 30 De son servise an son androit:  
 Jugleor font sonez noviaus,  
 Chançons et notes et fabliaus,  
 Que droiz est que chascuns s'atort  
 Contre la joie de la cort.  
 35 Dammedés qui est rois et sire  
 Fist autresi de son empire:  
 Ainz que li verais rois venist  
 Vost Deus 'que li siegles santist  
 L'odor de son avenemant,  
 40 Si fist naistre une sainte jant  
 Cui il mostra par son plaisir  
 Ce qui estoit a avenir.

---

19 porres HK, pora J, porrons E, porras C. apenre M, apprendre LD.  
 20 nos E. 21 A *wanting* HLM. osee J, ausee I. 22 Siet HK.  
 contee ALM. rois *wanting* D (1—). 23 FG *omit.* doit] uolt L, veot M.  
 marier E. 24 Et HK, Quant FG. doit HKJN. 25 le] li KILM,  
 si C, se E. 26 puist HKI. 27 Princes et contes LM. chassez ABF.  
 28 fiefs J, fois D. ligetez CDLM. 29 Chascun DGL. de AJ. seriant A,  
 seruans J. penoit C. 30 seruige H, service IJBCDF. 31—32 *wanting* J.  
 31 Jong. HKBC, Jog. NL. sonner CD, sons M. nov.] vieles C. 32 et  
 notes] noueles HK. Sonner font notes et flabeles C. 33 Et NIBC, Car  
 HKL. satort *wanting* B, sacort J. 34 Encontre L. la c.] lor E, de  
 noblement venir a cort C. 35 sires AH. 36 Fait C. autretel KN,  
 tot ausi LM. 37 Aincois I, Onques M. vrais KJIDG. rois] deu F,  
 diex G, rois ih'u C. i uenist HK, uient N. 38 Vaut HKC, Vout JIBDL.  
 Vot E. sieg.] puple N. 39 Lou iour A. 40 Et J. 41—42 *wanting* J.  
 41 Ke B, Et leur D. 42 que HKL.

- Les prophetes les apeloient  
 Li prodonme qui lors vivoient,  
 45 Sainz hommes et esperités.  
 Des prophetes dist Dammedés  
 Que ce seroient si tesmoing  
 Por ce qu'il verroient de loing  
 Et nonceroient sa venue;  
 50 Par aus seroit la foiz crëue.  
 Por ce que cil saint homme et sage  
 Vindrent avant come message,  
 Feit sainte eglise les Avanz  
 Si list et chante les douz chanz  
 55 Qu'il mistrent an sainte escriture  
 Qui durra tant con siegles dure.  
 Trestuit ansamble s'acorderent,  
 A une voiz le ban crïerent  
 Que li fiz Deu vandroit an terre  
 60 S'annor et son roiaume querre;  
 Sire seroit de tot le mont;  
 Jusqu'an anfer le plus parfont  
 Desçandroit il la droite voie  
 S'en amenroit la riche proie,

43 prophecies ap. FG. 44 Iceles gens H, Ichele gent K. proudom B.  
 lor EC, des lor B, adonc M. 45 Saint home I. espirituelz D. 46 Fist K.  
 dit ECFGL. 47 ce] cil E. si] li I, ci C, cist G. serroit ces tesmoinz L(M).  
 48 qu'il] qui H, que C, Por quil E. uandroient A(N), uenroient H,  
 veissent D. Quil deuroit uenir L(M). 49 Cil I. non croient F. non-  
 cïerent L(M). la FG. 50 Pour K. aus] ce KEBC, ceus JDFG. foiz]  
 leis N, loy D. tenue AKFGLM. 51 Par ANEB. cil] li ANEBDLM.  
 prodom BCL(M). et *wanting* NM. 52 Vendront F. auant] a Diu K,  
 ausi J. comment M. 53 Fist A. ses auant B, ses autant C. 54 Et H,  
 Et si K, Ci D. list] dist H, chante et list K, lut E, Sillit B, li len F,  
 lit GLM. les *wanting* F. 55 misent H, mirent KM. 56 Et courra H,  
 Quil B. dura JDLm, dirra E. le s. CD (1+). 58 le] et K. banc I.  
 59 Deu *wanting* BDG. 60 Sauuer HKDFG, Salver J. raine E, regne BC.  
 61 Sires AHKJECFG. monde (62:) Tant com comprend a la reonde H.  
 62 Dedanz A, Dusken K. le] ou ADM, en HF, el KBL. puis parfont  
 Et tout aual et tout amont H. 63 Descendra N, -dront B. tote la v. LM.  
 Sin H, Si K. ramenroit AKI. sa NEFG. riche] soie H, sieue K. tote  
 la p. LM.

- 65 Les enchartrez et les chaitis,  
 A la joie de paradis.  
 Por voir seroit la proie granz:  
 Tuit li mort de .v. milè anz  
 Que li siegles avoit duré
- 70 Seroient lors asëuré;  
 Fors que sa part en retardroit  
 Li deables qui remandroit:  
 Li crüel et li desloial  
 Qui avoient toz jorz fait mal
- 75 Sanz repantir jusque a la mort  
 N'avroient ja nul reconfort,  
 Ainz seroient en sa bailie,  
 Se li feroient compaignie.  
 Si com recontre li escriz
- 80 Uns des prophetes fu Daviz;  
 Ceste chançon que j'ai escrite  
 Trova il par saint esperite;  
 Por ce si fu rois queronnez  
 .vii. c. anz ainz que Deus fust nez,
- 85 Si poroffri il son servise  
 As noces Deu et sainte eglise.  
 Bien sot que de ses hoirs seroit

---

66 noie JF. 67 sera N. ioie NDFG. 68 Trestuit AJG, Que tout HK, Quar t. N, Car t. I, Que li m. LM. mort] mont KD. mil N. 69—70 *wanting* H. 69 Quel secle aueient este L(M). 70 Seront NBC. lors] tuit J, adonc N, illors B, lores L. 71 Mais qua I. quen HK. detenroit K. 72 que KN. 73 cruel] quiuert HK. 74 tot fait le mal HB(C). tant auoient fait granz mals L(M). 75—76 *interverted* E. 76 Cil naura D. nul jor (H mellor) confort AK. ja] la BC. 77—78 *interverted* LM. 77 seront tous D, Et serront mes L, Et s. ades M. 78 Tous jours lui feront D, Ainz li feront L, Ancois le f. M. 79 raconte HKBCFG, comme compte D. li escrit JEDG(M). 80 dauid AHKIECDFGL, dauit J, daui M. 82 sainte IBDG. 83 Por uoir ABCD, Por quant H(K), Pruec li J, Puis E, Por dez M. fu il JEDLM. sil fu COI. 84 Lonc tems aneis N, Mil anz aincois IEBCDFGLM, (ancors C, auant DM, ainz L). fut JECFLM, fus N. 85 parof. AE, presenta N. il] en H, a KD. 86 as] A KM, Es E. 87 de] des EC, deus FGLM. ses] ces IL.

- La virge ou Deus s'aomberroit;  
 De ce n'ot il nule dotance  
 90 Ainz i mist tote s'esperance,  
 Que puis que Deus naistroit de mere  
 Tuit seriens seror et frere,  
 S'avriens part en l'eritage  
 Por que faisoit son pere homage.  
 95 Por voir bel homage li fist  
 Quant an forme d'omme se mist,  
 Et li douz pere voiremant  
 Li redona an chasement  
 Toz cés qui sont en sa samblance,  
 100 Por qu'il aient droite creance.  
 Ceste part et ceste devise  
 . Prist nostre sire an sainte eglise;  
 Et il li redona a doble  
 Qu'il ne la doa pas de mobile,  
 105 Ainz dona li et son lignage  
 La gloire Deu en eritage,  
 Et ele promist Dammedé  
 Foi, esperance et charité.  
 Ce sache bien qui ce ne tient  
 110 Qu'a sainte eglise n'apartient.

88 Deus] il ANEBCFG, en qui D. sombroieroit A, saombreroit IEDGM.  
 89 nule] mie A, point de I, pas LM. 90 i ot FG. 91 Qui NG.  
 92 Seriens t. AHIBD, Serons t. CLM, Seroient t. FG. serors NBC, suer D,  
 suers M. 93 aurons CLM. iretage HK, iritage M. 94 Par A, Puis I.  
 quil AHJIEDF, cui K, quoj BCL, ce GM. feroit IL. image M. 95 bel]  
 del FG. 96 guise FG. se] le D. 97 peres AHKIECFGLM. ensement HK.  
 99 en] de HK EBCDFGL. la CF. naissanee E. 100 Par A, Mais D,  
 Puis I. 101 part] pais E. 102 ihesu criz A, li fiz deu L(M).  
 en] od L. 103 li] la ED. redoa E. a] au HKJBCFG. deable CF.  
 103—104 *wanting* LM. Que *wanting* J. 104 la] li ABC, le KJNFG.  
 dona HKJB CD. de] grant C. mueble CF, meuble D. 105 lui AKJDFGL.  
 106 en] a J, et EB. 107 Cele HK, Et le G, el L, il M. pram. HKI.  
 a Dammedé HKGLM. 108 Vera amor E. esp.] et amor AHK(DLM).  
 char.] chastee IBC, cherité A. 109 sachiez HKNIFL, face J. 110 Qua]  
 AKG.

- Les noces furent ajornees,  
 Par Gabriel l'angle atornees  
 An une chambre haute et bele:  
 Ce fu en la virge pucele,  
 115 Laianz vesti nostre nature  
 Li rois de tote criature.  
 Ne plus que la virge santi  
 Quant Deus qui onques ne manti  
 An son precieus cors se mist  
 120 A la voiz que li angles dist,  
 Ne santi ele la naissance  
 Quant Dammedés par sa poissance,  
 Qui iere an son beneoit cors,  
 S'aparut antre nos ça fors.  
 125 Por ce si fist ele samblant  
 De gesine et d'acouchemant,  
 Que li Jüé contralieus  
 Et Herodes li envieus,  
 Qui aparceüz s'en estoit  
 130 As mostrances que Deus faisoit,  
 Li corrëust maintenant sore;  
 Mais ancor n'estoit mie l'ore  
 Que Deus devoit la mort soffrir  
 Por noz pechiez espenëir.

---

111—134 *wanting* FG. 111 Ces NILM. nocees HL. assamblees A, atornees NELM. 112 at.] assamblees A, acornees JC, aiornees N, nommees E. 113 bele] clere I. 114 Ceo est L. v. p.] tres digne mere I. 116 creature HKJNECDLM. 117 Ne] Nient KCLM. plus *wanting* J, puis M. ne senti M. 118 Que ELM, Quar D. 120 Et AE, Par LM. lui dist D. 121 santi] sara C. la] sa HKJ. 122 Que M. et sa HK; Düs et sa disne p. K. 123 ere A(J)NE, ert HKICDLM, iert B. 124 antre] a K. hors DL, defors K. 125 Et p. c. AHK (par A), Et pruec J, Per uec N, Ne por hec I, Por voir BC, Ne pour ce D, Pour oez M. si] *wanting* AHKJID, li E, sil C. 126 gisir A. de cochement J, de cogemant N. 127 Et K, Quant N, Car ICL. iuif AEC, iuis HKDM, iui J, gieu BL, giuc I. contrarieus CDL. 128 Erodes K. 129 aperc. HKNIBCD. 131—132 *wanting* C. 131 coururent HJBLM, courussent K, courut D. 132 encore LM. pas I.M. 133 devoit] uenoit K. 134 espaneir KNIC, toz espanir M.

- 135 Quant David ot ceste novele  
 Sa harpe prant et sa viele  
 Si comance sa chançonete  
 Qui mout est bele et sainte et nete.  
 De latin l'a en romanz traite  
 140 Au miauz qu'il puet cil qui l'afaite.  
 Oiant toz bons clers dist il bien  
 Qu'il n'i a antrepris de rien  
 Fors la androit ou rime faut:  
 S'i met le mot qui autant vaut.  
 145 Mais ainz que veigne au comancier  
 Vos conterai por ajancier  
 Commant Deus li mostra sa gloire,  
 Si com j'ai trové en l'estoire.  
 El fin cuer ou David estoit,  
 150 Qui en la cendre se seoit  
 Et avoit la haire vestue  
 Fort et aspre anprés sa char nue  
 Come penëanciers verais,  
 Li vint devers le ciel uns rais  
 155 Don la clartez sor lui s'assist.  
 An cele clarté li aprist  
 Et ansaigna tot quant qu'il sot  
 Damedés qui feire le pot.  
 An cele grant devocion  
 160 Li sambla par avision

---

135 sot HKLEBCL, oi la N(D). 136 la h. prist C, Si prent s. h. I, prit E. viole E. 137 commenca I(D). 138 estoit K. sainte] fine FG. 139 Del H(K). la *wanting* JCD. estraitte C, la traite LM. 140 pot AHKBDFM. cils F. fet ceste note C, la traicte D. 141 Deuant AC, Oianz NIF. di ge A, dit NEBCL. 142 mespris JBC. 144 mist F. autant] miex q̄ D, quantretant F. 145 uieigne HKB, uiengne JICDG, uienge F, vigne M. 146 contera LM, chanteray D. aiangier A, auanchier B. 148 ai A, lai HK, len troue N. 149 Au JCL. 150 la-tendre K. 151 Et] Qui A. 152 Fort] Molt fort I, Dure BC. anpres] a KIFG, sur D, apres M. 153 Si comme HK. urais HKJICD. 154 La v. A. 155 se mist LM. 156 emprist A. 157 enseigne EB. tot *wanting* JLM, tout ce quil A. 158 qui] bien I. sot C. 159 An] A HK.

- Qu'uns angles vint par la fenestre  
 Qui le saisi par la main destre.  
 Droit le conduist, ce li fu vis,  
 A l'antree de paradis,  
 165 Mais la porte trova il close.  
 De ce est il certaine chose  
 Que Deus i avoit mis son ban  
 Des le premier pechié d'Adan  
 Que nus n'i enterroit jamais  
 170 Jusque cil en feroit la pais  
 Qui del lignage Adan vandroit  
 Et le pechié sor lui prandroit.  
 Et cel covandroit estre tel:  
 Si saint et si esperitel  
 175 Que onques n'eüst entechié  
 Ne cuer ne cors de nul pechié.  
 E Deus! tés hon ou fu trovez  
 Qui si fust fins et esprovez?  
 Antre nos ne fust il ja pris  
 180 Se Deus ne s'an fust antremis.  
 N'i a si fin ne si loial  
 Ou il n'ait aucun po de mal;

---

261 sa senestre L.      262 Si la s. LM.      263 Si lamena LM.  
 conduit IEBCDF. li] le N.      264 A] En D. A la porte LM.      266 est]  
 dist G, estoit D. sceue D, seure LM.      267 banc A.      268 Des]  
 Tres K, De F, Pois L, Pour M. de *wanting* HNM.      269 nus] us N.  
*wanting* BF, nuns M. entreroit KINEDM, enterroient F.      270 Desques H(K),  
 Des que L, Tant que M.      271 naitroit A, viendront E.      272 Et]  
 Qui EDFGL(M). les pecies K. penroit AHKI.      273 Si le LM. cel]  
 se AC, li K, si DN, sou E, ceu B, sel HIFG. couenoit NEBCDFGL(M).  
 estre tel] an lostel A. icel L, itel M.      275 Qui NIEFG. entaichie A.  
 277 Et AJDG, He HKE, Ha NIBC, aby L, ahi M. ou fu tels hom  
 BCLM; hon *wanting* HE. fust HKNIB.      278 fust si D, fu JGLM.  
 fins] purs BC. esmerez EBCDFGLM.      279 Encontre A (il *wanting*).  
 ja] pas EDFLM.      280 *wanting* I.      281 N'i] Ne BL.      282 n'ait]  
 uoit (?) A; Que niait quauque N. aucun] quelque J, que D. poi HJNIBCF,  
 pou EDGM.      282 — 768 *wanting* K.

- Par nos ne par nostre desserte  
 Ne fust jamais la porte overte;  
 185 El siegle n'a home si net  
 Qui desfermast nis le guichet.  
 Tant a Deus fait que la porte oevre  
 Celui qui est pris en bone oevre.  
 Or fu David toz antrepris:  
 190 A cele porte l'ot assis  
 Li angles qui partiz s'an iere.  
 Mout volantiers trovast maniere  
 Qu'il se pöist laianz boter;  
 Lors comança a escouter,  
 195 Mais la barre fu bien serree  
 Et li angles tenoit l'espee  
 Que Deus i avoit mis des lors  
 Qu'Adans et Eve an furent fors.  
 Et quant David s'an aparçut  
 200 Toz quoiz se tint que ne se mut.  
 Por ce qu'il n'osa apeler  
 Si comança a vieler;  
 A la corde toche l'arçon  
 S'ancomance ceste chançon:

---

183 Por. .por N. ni HM. deserte HJIEBCF. 184 Ne nos fust ia N.  
 fut CFL. 185—186 *wanting* I. 185 Il na home au s. N. si] tant H.  
 186 Qui] Sil F, qui ja C, Qui en D. nis] pas AEM, *wanting* CD. 187 fet  
 diex C. 188 *wanting* C. A ces qui sont p. A(I), A cil B, A celui LM.  
 en] a J. 189 Dauiz M. molt NI. aprest pris BC. 190 Quant N.  
 porte] petite C. lont BC, ou l'ot (L(M). 191 Li a. se retourne ariere M(L).  
 ere HJNEBCFG, yere D. 192 Tres D. quist D, troua L. matiere M(L).  
 193 peust HECDLM, puist B. 194 sa commence C(B), encoumence HJ,  
 comence FD. 195 ferree F. 196 sespee LM. 197 mise I. tres H,  
 de N. Qui re flambeoit come feus EBCDFGLM (reflambeoit C, re flambe D,  
 resplendiseit LM). feus] fer M. 198 Adanz A, Adam NI. an *wanting* A.  
 De l'esforcier n'estoit pas geus EBCDFGLM (De l'entrer BC, nul geus E,  
 nul lieux D). 199 aper. JNIBH. 200 Tot coi BCDGLM. estut F(G).  
 quil NIHFG. 201 Par A. qui EGM. 202 Sen A. A coumenchie H,  
 commence JB. violer AEM. 203—204 *wanting* I. 204 Sa cou-  
 menchie H, Lors commenche J, Sen commansa EC, Si commence BDFGLM,  
 Si en com. N. sa ch. HN.

ERUCTAVIT COR MEUM VERBUM BONUM:  
DICO EGO OPERA MEA REGI.

- 205 „D'une douçor ai plain le cuer,  
„Ne puis soffrir n'en isse fuer.  
„Ma chançon vuel dire le roi,  
„Le haut saignor en cui je croi.  
„Ancor est en sa chambre anclos  
210 „A son desduit, a son repos.  
„Sainz esperiz, ovrez moi l'uis!  
„Je chanterai s'antrer i puis  
„Si li dirai un son novel,  
„Se li rois l'ot mout li iert bel.“  
215 De cele part ou l'antree iere  
Revint une voiz haute et fiere,  
Qui li dist: „David, trai t'en sus,  
„Garde que n'i aprochier plus.  
„Li rois se desduit et repose;  
220 „Ne seroit pas sëure chose  
„A ton hues öir ne veoir  
„Ce qu'hon charnés ne puet savoir;  
„Ne puet savoir nus hon charnés  
„Qués est la joie esperités.  
225 „Mais la chançon que tu viaus dire

---

205 cors HD. 206 soffrir] muer DLM. que nisse A, nen ist D.  
fors H, dehors D. 207 au roi M. 208 en cui je] que i'ain et AIEBC  
(cui aim E). 209 sa] la JBF. en sa ch. est repos LM. 210 son]  
grant A. deduit HJIBCDF. et a repos AHF. 211 oeuvre HIECDLM.  
me I. 212 Je] Le B. chanteroie F. se chanter puis BC, se jou i p. J.  
213 Et lui d. D, Si d. un sonnet BCLM. 214 l'ot] l'oit D, l'out L.  
li] l'en HNB. 215 ontres H, ouil entriere B, est tote entiere C. ere  
HIEGM, ert N. 216 Quant A, Li uint F, La uint G. haute] et clere A.  
fiere] clere NIL. 217 Davit J, Dauì B. trai] trait JB. 218 Gardes FG.  
aprouches D(FG), aprochiez LM. 219 deduist H, deduit JIBCDGF.  
221 oues H, oes JL, heus E, oez B, cez C, oeus D, euls F, ees G, eoz M.  
veoir] savoir AJIEDFGLM. 222 hons AJIED. ne *wanting* A. avoir AE,  
veoir HIBDFGLM. 223 veoir ILM. hons AEBCGM. mortels L(M).  
224 Quele A, Que JN, Quel D. espir. CDL. 225 ta C. voiz d. I,  
vols L.

- „Escri la en chartre ou en cire,  
 „Et je ferai bien tant por toi  
 „Que je la mosterrai le roi.  
 „Se tu la me bailes escrite  
 230 „Bien li sera mostree et dite;  
 „Je li dirai ce que tu diz.“  
 „Merci, sire, ce dist Daviz,  
 „Se je laianz antrez estoie  
 „Avec mes moz vielerioie.  
 235 „Juglerre sui, sages et duiz;  
 „Se le roi plaisoit mes desduiz  
 „Ce sai je bien que les sodees  
 „Me seroient mout granz donees.

LINGUA MEA CALAMUS SCRIBÆ, VELOCITER  
 SCRIBENTIS.

- „Ne dites pas que je l'escrive;  
 240 „La langue cui li cuers avive  
 „L'escrivra sanz doiz et sanz mains  
 „Assez miauz que nus escrivains.“  
 La voz respont: „Amis, biaux frere,  
 „Saches de voir qu'hon nez de mere  
 245 „Ne puet çaienz metre le pié:  
 „Ainz seront quite li pechié

226 Escrit N, Escript ID, Escrif L. le HJC. en ch.] en parchemin D, en brief LM. en cire] eschire J. 227 bien *wanting* FLM. 228 la] li F. porterai N. au r. ACD FGLM. 229 me *wanting* E, mostres I. 230 li ferai moustrer et dire A. 231 Bien li I, Ceu li B. 232 dit AIECFG, dauid AHJIECDFG. sire] si C. 234 Od L, Ou M. les m. EDLM. viol. AE, juglerioie LM. 235 Jogl. NCL, Jogl. HJB. suis EDM. 236 Si au roi DM(C). 237 Si sai I. 238 Men AHDFG. guerredonnees A. LM add: Bels sire ceo dit Dauiz Ne manentez issi mes diz. (M: Ne ma mentez.) 239 dirai H. escri H, escriure B. 240 La *wanting* A. que HJBC. le cuer DFG. 241 Escrira H, Lescriva J, Lescrira IEDGM. doit A, dei L. 242 nuns M. 243 Ha uoiz amis biax sire f. A. biau ICG, bel EB, beu F, beal L. 244 Sache D, sachiez A(N)EBCFLM. por v. AJE. hon] *wanting* AE, hons HJICM. 245 pot J. auant A. 246 serons N, soient C.

- „Que tu as fait et ti ancestre.  
 „N'i baer ja, ce ne puet estre;  
 „Tu te travailles por noiant.“
- 250 David respont en sospirant:  
 „Merci, biaux sire, or ne vos griet  
 „Se cist chaitis a l'uis se siet.  
 „Ça defors me covient atandre;  
 „Quant je verrai le roi desçandre
- 255 „Tost avrai faite ma besoigne,  
 „Se mes pechiez ne m'an esloigne.“  
 La voiz li dist: „Trop demoroies,  
 „David, se tant i atandoies.  
 „Atandres ne t'i vaudroit rien
- 260 „Jusqu'au terme que tu sez bien:  
 „Devant .vii.c.et.xiiij. anz  
 „N'istra li rois fors de ceianz.  
 „Tu ne porroies tant soffrir,  
 „Ançois te covandra morir
- 265 „Ausi con tuit li autre font  
 „Si t'an iras la ou il vont.  
 „An enfer iert t'ame saisie,  
 „Mais la ne remandras tu mie.  
 „Quant mes sire li rois ira
- 270 „An enfer qu'il desconfira

247 as] es E. faiz FG. 248 Ne NC. beer A, baez I(D), Nabaez L.  
 baier EB, bee FG. ja] pas NIEBCFG, point D. 249 *wanting* E. te]  
 me FG. 250 en] si C. sopleiant N(EDFGLM). 251 or *wanting* NBC.  
 ie vos cri A. 252 cis AHJC(E), si I, cil D. auques siet ci A. 253 me]  
 vous H. 255 fait J (1 —). 256 Si folie BC. me B. 257 li d.]  
 respont HLM, a dit I. atendroies H(J). 258 tant i] tu tant ABL.  
 demouroies H(J). 259 Attendre EDFGLM. Cou ne porroit estre por  
 rien BC. riens AJ. 260 tu sez] sachez N. 261 set cens e tres  
 cens N. <sup>c</sup>.V. et .<sup>xx</sup>.liii. FG. 262 Nestera J. 264 Ans tu N, Ainz IEBCDFGLM.  
 conuanroit A. a m. NIEBCF, il m. GLM. 266 Si en EDM. sunt A.  
 267 — 269 *wanting* L. 267 *wanting* C. infer HJ. iert] est F, sera D.  
 recollie N. 268 demoras JM, remainra ele E. 269 mesire HINC,  
 miseres F, mons. D. sires AJIEBCF. uanra A. 270 enfern L. qui B,  
 quel N.

- „Et tu orras sa douce voiz  
 „Aprés ce qu'il iert mis an croiz,  
 „Avec les autres t'en vandra,  
 „Bien sai que ja n'i remandra.  
 275 „Or serf le roi et si li proie  
 „Qu'il te ramaint avec sa proie.“  
 Mout vient David a grant mervoile  
 Ce que cele voiz li consoile.  
 Noviaus consauz del cuer li muet  
 280 Qu'or sét il bien qu'antrer n'i puet.  
 Ancor parole a son huissier  
 Si le comance a losangier:  
 „Frans sire, un po me reconforte,  
 „Por Deu, antrueve moi la porte  
 285 „Si verrai an cele clarté  
 „Comant li glorieus fiz Dé  
 „Vandra par naissance novele  
 „En la sainte dame pucele  
 „Qui doit estre de mon lignage,  
 290 „Si con tu m'as mis en corage.“  
 Quant David a cest mot finé  
 Simplemant a le chief cliné,  
 Jointes les mains an bas se tient.  
 Estes vos qu'uns granz escrois vient

---

272 ert ANECD FGL. 273 en iras A, reuendras C. 274 *wanting* C.  
 ja] pas H. demoras J. 275 ser AE(M), sert N, sui L. prie AHB DLM.  
 276 ten ECD. ramoint AE, remaint HNL, ameint B(C). avec samie A,  
 a droite voie H. 277 uint A, i ueint N. 278 Ce que li angles H,  
 De cele vois que E. 279 Novel consoil A, novel conseil G(B)DL(M).  
 del cuer] danqui A, de c. BDL. 280 Qu'or] Ce A. sot I. antrer] anqui A,  
 estre CLM. ni] ne AN. 283 Beau(s) EBCFLM. hons A. me confortez A.  
 284 Et la p. un po mantre uurez A. entrevre JB, antroue NE, entreoure C,  
 entreuve DM, entreuere F, entreuere G. 285 verra on ceste I.  
 286 Come F(G). 287 por NEF. nov.] en l'ancele A. 288 dame]  
 virge AIBC(D)FGM, vierge D. 290 en] emon (*sic*) N. 291 ot  
 AHIEBCDFGLM. cest] ce AEM, son H. finé] soner H. 292 le chief  
 crolle H. 293 les] ses JIGLM. tint J. 294 Este NL, Es BC, A tant D,  
 Vez M. vint J.

- 295 Et, après l'escrois, esparti;  
 Mais la clartez ne departi  
 Jusque tant que li angles vint  
 Qui par la destre main le tint  
 Si le dreça sor ses deus piez;  
 300 Et quant David se fu dreciez  
 S'esguarda tot a descovert  
 Que Deus li ot son huis overt!  
 Ne ge ne autre ne puet dire  
 La grant joie ou ses cuers se mire,  
 305 Se ge ne vos cont et devis  
 Le bel estre de paradis;  
 S'an sai je tant par l'escriture  
 Qui les dotances assëure.  
 Bien le puis dire sanz mantir:  
 310 Cil cui Deus la done sentir  
 D'autre joie ne li sovient  
 Si a tot quanque li covient,  
 Que nus ne li porroit aidier  
 A panser ne a sohaidier,  
 315 Qu'el siegle n'a joie si grant  
 Que vers celi ne soit noiant.

---

295 Apres lesc. a esp. HG. 296 *wanting* LM. nen EG.  
 297—298 *wanting* FG. 297 Jusques JC, jusquau B. 299 Si] II FG.  
 le] se HIEFG. leua NIEBCDLM. sor] sus NEBFG. ses] les JBC, des NE.  
 301 Esg. JBC. esgarde HKJBC, Sa garda N, Il regarda D. 302 son huis]  
 un oil L, .i. eol M. 303 autres AHJEFGM. puis AEBDL, pot J.  
 304 La grant clarte ou il s. m. I. se *wanting* FC. 305 conte AHDLM,  
 Bien nos quenoist et d. E. 306 La grant joie EBCDFGLM. parais N.  
 308—307 D. 307 sage H, Si en sai t. EDLM, Si sai ie t. F(G). par]  
 por E, de FG. aventure BLM. 308 Que A. 309 le] vos N(I).  
 puis] os I, puet H. 310 Quacui A. la] li IC, *wanting* FG. donee E,  
 doint D. a sentir J. 311—314 *wanting* JEBCDLM. 311 Dautrui A.  
 312 Tot a FG. ce que A. tot] tant I. Mas por vrai e por setaintient(?) N.  
 il li c. FG. 314 assouaidier A(N). AH add: Ne savra (sauroit H) chose  
 demander Que riens i pouist (peust H) amender; *while* FG: Ne rien ne  
 porroit (sauroit G) demander Qui li seust conseil doner. 315 el] au AD.  
 na] nest NEFG. grans HN(I). 316 celui JIBC, cele (D)FGL. noians HN,  
 nienz I, neant EDGM.

- Laianz furent totes portraites  
 Les noces que Deus a or faites  
 El premier chief de sainte eglise.  
 320 Qui lez le roi estoit assise  
 Fu nostre dame queronee,  
 Cui nostre sire avoit donee  
 Sor toz l'annor et la querone,  
 Por ce qu'an sa digne persone  
 325 Avoit Deus le siegle refeit  
 Et a sa sainte gloire trait.  
 Cil qui sauf furent et seront  
 Jusqu'au deerain jor del mont  
 Li aparurent tuit devant  
 330 Ausi con s'il fussiént vivant.  
 Et David les voit et esoute;  
 Mout par i avoit bele rote.  
 Möysés nos dist et ansaigne  
 Que nus el siegle ne se feigne:  
 335 A bien faire soient tuit preu,  
 Qu'an i puet bien perdre son leu.  
 La letre nos dist et devise  
 Que jusqu'au jor del grant jüise  
 A Deus overte sa maison;  
 340 Quart se qui a san et raison,  
 Que jamais n'i recoverra

---

318 noeces H(CL). a or] auoit AH, i ot C. 319 (*before this line* LM  
*insert* 296: Mais la clartez, etc.) glise JN. 320 delez ELM. sestoit A,  
 est ELM, ert D. 322 dame diex A, sires EN, Seigneur D. ot d. N.  
 323 Sus E, Su M. onor HJCFLM, onnor IG. 324 qu'an] que AB.  
 propre p. H. 325 siegle] siege FG, monde D. 326 atrait AEG,  
 retrait FM. 327 sauf] faus HI, *wanting* N, saue F. e qui seront N.  
 328 darrein AF, daerain J, derrain NIG, derrenier D, darener M.  
 329 aparurent A, apartirent E. tres tout H. 330 fussaint E, fussant N, fussent  
 (H)JBCDFGL(M). vivant] prezan N. 331 uit NL, oit D. 333 dit NIEBCDFG.  
 335 Au NCDGF. soions IBCDFGLM. tot HDL, toz M. 336 Si puet H.  
 Quar il puet J. Or lou fassons car lou vos leu E. perdre] prendre DFG.  
 bon leu F. 338 grant iour HM. ioise NEF. 340 Car si E, Gart  
 soi BCDLM. sens HJIEBCDGL. 341 recourera NIBDG, receurera E.

- Qui jusque lors n'i enterra.  
 Damedés dist en l'evangile,  
 Ou il n'a fauseté ne guile,  
 345 Que lors sera la corz pleniere  
 Et la joie fine et entiere.  
 Ce nos dist la letre et la glose  
 Qu'après ce riert la porte close;  
 Laianz an cele sainte gloire  
 350 Sera la joie et la baudoire,  
 Et cil qui remandra defors  
 Avra perdu et ame et cors.  
 Qui en joie est et en leece  
 N'est mervoile se il s'adrece  
 355 A feire ce qu'autre janz font:  
 David mëismes se semont  
 De chanter et de feire joie;  
 Mout desirre que li rois l'oie.  
 La vïele afeite et ajance,  
 360 L'arçon a trait, les moz comance.  
 Le roi loe premieremant  
 Et puis la rëine ensemant;  
 De chascun dist .ix. vers entiers  
 Et li rois l'ot mout volantiers.

---

342 Ki iuscau ior i atendra H. entrera IEDG. 343 le wangile J,  
 la uangile E(N). 345 sa AIDF. cort IEBCFGL. seroit la ioie entere N.  
 346 fine] grans H. A la cort Dé qui ert plenere N. 348 Que *wanting* J,  
 Qui lors N. iert HJF, ert G, niert BC, sera N, tient E, retrait D. la p. c.]  
 une autre chose JIEDLM, nule autre chose BC. 349 ceste J. 350 Avra  
 grant j. et grant b. I. 351—352 *wanting* I. 351 dehors D, cza  
 fors F, ca hors G. 352 perdus J. l'ame et le cors H. *After* 352 J  
*adds*: Qui sages est se doit pener Qu'il puist o Dieu laiens entrer  
 353 Qui est en ioie I. 354 N'est pas m. AHJIDFG. se drece  
 NEDGL. 355—356 *intverted* D. 355 De f. H. autres gens  
 HJ(F)G, autre gens NM. 356 meisme I. se] sen HNEBCD.  
 359 Sa AIBC. 360 entret FG. 361 Li rois JG. l'ot E, l'oi C.  
 362 ausiment AEM. 363—366 *wanting* A. 363 chascun] chan-  
 con I. .x. J, nou N, .ii. FG. 364 loi JI, loit D, les ot FG.  
 volontiers N(E)BCF.

## SPECIOSUS FORMA PRÆ FILIIS HOMINUM,

- 365    Precieus rois, clere figure,  
       Biaus sore tote criature,  
       A vos, sire, ne se prant nus,  
       Biaus par defors et dedanz plus.  
       En ceste grant biauté habite  
 370    La vertuz de saint esperite;  
       Ce est li temples Deu le pere,  
       Que por ce naistroiz vos de mere,  
       Biaus sire, et vandroiz antre nos,  
       Que Deus se mosterra en vos.

## DIFFUSA EST GRATIA IN LABIIS TUIS:

- 375    La vostre bele sainte boche  
       Don la voiz ist qui les cuers toche,  
       Plaine de douçor et de grace  
       Qui tot le monde resolace,  
       Puisse si les noz cuers tochier  
 380    Que vers vos nos face aprochier.  
       Ce est la fontaine et la doiz  
       De quoi sordra la sainte voiz  
       Dont sainte eglise iert replenie  
       Et confermee et establee.

---

365 clere] bele NFG.    366 Et beaux F(G), Et bel D. sor HJBC,  
 sobre N, deseur I, suz E, sur D, seur FG. trestoute HJE.    367 A  
 toi FG.    368 dedens et defors I.    369 cele NIEBCDLM.    370 vertu  
 AIBCDL, vertus HJ, ioie FG. del AHEBDFG.    371 Ce est] Soef N.  
 372 Que] Et HFGD, Car IBC. por] par AJ. naistre vost AE, nestroit C.  
 374 Car HD, Le C. demoustra J, sen ombrara N, demonstrera FG,  
 saombra LM.    375 La *wanting* J.    376 Dou M. au cuer H.  
 377—378 *wanting* LM.    377 Plains E.    378 rasolace H(E)    379 Issi  
 puisse nos cuers E(LM).    380 vos] lui H. vers] a LM.    381 li  
 doiz (J)FG, duis J. puis DLM.    382 De quoi] De toi H, Dont D, De  
 que F, Dou M. douce v. J. voiz] croiz G.    383 est F. raplenie AH,  
 replanie IG, resplanie F.    384 *wanting* F, Tant com li mont sera en  
 uie G. confortee I.

Jenkins, Eructavit.

## PROPTEREA BENEDIXIT TE DEUS IN ETERNUM.

- 385 Por la bonté qui en vos est  
 Ne vos est pas donee a prest  
 L'annors et la benëïçons  
 Qui est en vos et en voz nons.  
 Beneoiz estes et seroiz,  
 390 Sor quanque vos benëïroiz  
 Iert benëïçons enterine  
 Qui ja n'avra fin ne termine.  
 Mout seroiz biaux a la naissance,  
 Et bele iert la senefiance  
 395 Quant li angle se mosterront  
 Qui de la joie chanteront.  
 Vostre aparicions iert bele  
 Que l'estoile vandra novele  
 Qui de si grant clarté luira  
 400 Que les .iii. rois aconduira  
 De la contree d'oriant  
 A vostre pié em Belliant.  
 Quant la virge relevera,  
 Qui au temple vos offerra,  
 405 Bele iert cele processions  
 Ou mes sire sainz Symeons

---

385 qui] que AJN. vos] nos A. 386 vos] nos AID. done AICDGLM.  
 en prest LM. 387 La uois H. la] les BD, li J, *wanting* C. 388 en  
 nous est H. 389 *wanting* N. seront C. 390 Sor] En H, Suz E,  
 tuit cil qi vos beneistront C, Et ce que FG. benisteres H, beneistroiz B(D).  
 391 J iert I, Et ert E, Sera D. entermine N. 392 *wanting* N. ja]  
 la C. ne term.] enterine A. 393 sera C. bel BCD. 393 *wanting* E  
*which has, after* 394: Bien il deuons anor creance. 394 mlt bele C.  
 est F. 395—396 *wanting* E. 395 demousterront H, se mosterroit F.  
 396 chanteroit F. IEBCDFGLM *add*: Biaux seroiz et sanz nule teche Lors  
 quant vos gerroiz an la creche, Quant la grant biauté ou vos estes  
 Aparcevront les mues bestes. (gerroiz] serez IF, seroit G. Lors que E,  
 La ou BC, Lues que FG.) 397 riert IC, est F, sera D. 398 Quant  
 HNIEBC. i vanra A. 400 Qui JIB. en cond. JED, i cond. N.  
 402 Tant a leur pie D. beulient N, belleant IEB, belleent CD, bethleent G(F).  
 404 portera F. 406 mes sire] meimes A, mes sires JN, li vieuz I(FG).  
 symions HB, Simcons JE.

- Vos portera antre ses braz,  
 Si dira c'or iert li solaz  
 Et la gloire del mont venue  
 410 Qui tant a esté atandue.  
     Li batesmes resera biaux  
 Quant la voiz Dé vandra des ciaux,  
 Et sainz Jehanz en tramblera  
 Qui sor le chief vos versera,  
 415 Li bons Baptistes, a sa mein  
 La sainte iaue del flun Jordein.  
 Et l'iaue en traïra tel vertu  
 Qui recevra vostre cors nu:  
 Qui puis en sera baptisiez  
 420 Lavez sera de toz pechiez.  
     Aprés l'eage de trante anz  
 Sera vostre biautez mout granz,  
 Quant vos feroiz cez morz revivre  
 Qui saudront sus sain et delivre.  
 425 Liepreus, avugles, sorz et muz  
 Guarroiz vos toz par voz vertuz.  
 Par sor la mer iroiz a pié  
 Si que ja ne l'avroiz moillié.  
     Mout par seroiz biaux a la Ceïne,

---

407 les J. 408 Et AIBCDG. c'or] chou J, toz NIEDLM, douz CFG.  
 est NIBCDGLM. 409 Et] En N. ioie IBC. 411—412 Et bïax sera  
 li bausterres Quant sor vos descendra nos peres H. 411 sera J (1—).  
 412 verra A, descendra N, revenra I(EBC), vos loera G. des] de I.  
 ciaux] yanz A, uaus F. 413 iohans NF. 414 Et BC. 415 bap-  
 tesme HB, Les bons baptimes A. Le bon baptesme DC. a] a ses .ii. H,  
 en E, o D. 416 Et liaue ausi H. 417 Et] An E. l'iaue] langles H.  
 en t.] ara H, entraire N, antrera E(BDFG), entre L, entra M. 418 Qui]  
 Quil HIC, Que N. 419 en] i J. 420 Mondes H. sera] ert N. toz]  
 ses AH, toz ses N. 422 mout] plus H. gens J. 423—426 *wanting* L.  
 423 les ANIEBDFG. 424 Quil N. sus] et I. 425 Lepreuz A(ND),  
 Meseauz E, Liepre C, Les povres M. aveugles AE, auucles H, avoigles J,  
 auogles N, auegles B, auuegles C, ange D. 426 Garires H, Sauerez B,  
 Saain eres C. 427—428 *wanting* L. 427 sus AEBCG. De sor H,  
 De su M. 428 lauroit G. 429 sera bele la c. H. bel BC, bon D.  
 caine J, cene NIEGM, seine L. en laine F.

- 430 Le juevesdi de la grant semaine:  
 Quant vos seroiz a vostre table  
 Le pain del ciel esperitable  
 Recevront de vos li apostre,  
 La miaudre parz en sera vostre.
- 435 Quant sainte eglise avra l'estraine  
 De vostre bel cors en demeine  
 Qui iert sacrez entre voz meins,  
 Mout sera precieus cil pains;  
 Ja ne faudra a vostre aiue
- 440 Le jor qu'ele an sera pëue.  
 Mais la biauté qui tot esclaire  
 Avroiz vos el mont Escalvaire;  
 La sacreroiz vos le servise  
 Qui puis iert faiz en sainte eglise.
- 445 La voire croiz iert li autés  
 Ou recevra li pere Dés  
 De vostre bel cors l'offerande.  
 Por noz forfaiz feroiz l'amande  
 Qui nos getera de prison
- 450 Et conduira a guarison.  
 Totes les autres passera  
 La biautez qui en vos sera  
 Quant vos vandroiz de mort a vie,  
 Que vostre charz iert reflorie,

---

430 iouesdi H, ioidi J, iousdi N, iosdi B. 432 delj de N. Le  
 vostre pain esp. J. 434 mendre EC(DGM). part AJIEDG. 435 otraine  
 (sic) I, estrine C. 436 ou diemeine F, du di jemainne G. 437—438 *inter-*  
*verted* H. 437 est G. 438 chis H(FG), se E, li BC. 439 aue  
 A(E)BC, aie JI, vie D, aieue H. 440 Le jor qu'ele] L'ame qui IG.  
 Bouiche quan iert l. j. paue A. ele *wanting* N. paie JI, paie N, pahue E.  
 441—450 *wanting* J. 441 biautez HIN bele C. 442 elj e N,  
 an E, du FG. 443 saquerres H. 444 fait BCDGF. meinte eg. A.  
 445—446 *interverted* D. 445 voire] vostre N. c'iert I. li aut.] la  
 biautes H. 446 Ou] Qui H, On N, La I. peres AHIBFG. 447 tres  
 biau H, digne I. offrande HI(BCDG). 448 Por] Par A. mesfais HIF,  
 pechiez BCG. 449 gitera A, giteron N. 450 metera H, conduiron N.  
 452 biaute C(DFG). 453 aj en N. 454 charns N, char CDFG.  
 si flourie H, replenie A.

- 455 Ce iert vostre robe novele  
 Qui sor totes biautez iert bele.  
 Lors avroiz vos morte la mort  
 S'avroiz pris et loié le fort,  
 Le deable, le Pharaon  
 460 Qui vostre jant tint em prison,  
 Que vos deliverroiz d'Egypte  
 Si les en menroiz en Melite!  
 Après la resurreccion  
 Seroiz biaux a l'asancion.  
 465 Cele biautez par iert mout clere  
 Quant vos iroiz a Deu le pere:  
 Tuit li deciple le verront  
 Qui as iauz vos convoieront  
 Tant con an puet esgarder plus  
 470 Vers la sainte gloire laisus.  
 La amont en cele contree  
 Iert des angles granz l'assamblee;  
 Mout i sera la joie granz  
 Et par defors et par dedanz;  
 475 Quant cil dedanz avront crié:  
*Quis est iste rex glorie?*  
 Cil respondront *cum gaudio*:  
*Deus potens in prelio*.  
 Ce iert a dire, tot sanz faille,  
 480 Li rois revient de la bataille;

---

455—456 *wanting* D. 455 Ce] Si AH. iert] est ECFG. teube  
 (sic) H, rose J, ioe C. 456 est A. 457 vos *wanting* DI. 458 lie  
 ANEBCDFG. 459 diable NID. faus lion I. 460 tient HIEBCD,  
 a F, met G. 461 de gite N. delivrez IED. 462 melide JEF.  
 464 ascension H, Acention J. 465—466 *intverted* I. 465 sera AIBC.  
 mout] si A. clere] bele N. 466 en iroiz N. 467 apostre H, disciple  
 JN(D). le] vos HC, nos B. 468 as] aus AN, aux cieulx D. con-  
 voiteront AG, convieront E. 469 an] nen J, loin N. puet] pahuent E,  
 pourront D(FG). 470 Vers] Nen N, Envers G. 471 en] est H.  
 472 la *wanting* NEDC. 473 Molt doit estre N. 474 dehors DFG.  
 476 Qui NBC. 477 respondent HN. 478 *im* AB. 479 est HEBCD.  
 480 sa HNF.

Ostez la barre, ovrez la porte,  
Anfers est pris, la morz est morte!

ACCINGERE GLADIO TUO SUPER FEMUR TUUM,  
POTENTISSIME:

Mout tarde David et demore  
Cil bons tans et cele bone ore,  
485 Qu'il voie la joie acomplie  
Que Deus a leianz establee.  
Le roi proie mout doucemant  
Que ne demort pas longuemant,  
Çaigne s'espee qui si tranche  
490 Amprés lui sor sa sainte hanche;  
Ce est la force qui doit estre  
En la voiz Deu et an sa destre.  
A cest vers ci fait bon antandre,  
Qui talant a de bien aprandre;  
495 Quant vient au chanter et au lire,  
Que pechierre viaut cest vers dire,  
Sor tote rien doit reclamer  
Le roi, qui tant fait a amer,  
Que cele soe sainte espee,  
500 Devant cui pechiez n'a duree,  
Veigne departir les pechiez  
Don li pechierre est antachiez.

---

481 Alez avant A. bare HJ. 482 Inferz HJ. 483 et] la D.  
484 biaux NI. boene J, bele I, douce C. 485 la joie] lou ior E,  
laiez F. 486 Que Deus] La ioie que D. a est. F. a] ot J. leianz]  
la gent H. 487 pria N. 488 Quil HNIBCFG. demuert B.  
489 Çaigne] Signor E. 490 Enpres HNI, Apres J. sa] la A.  
492 *wanting* N. 493 cest] cex A, ces DE. uer H, mot BC. ci  
*wanting* HIF. mlt bon H, fait il IF. 494 ap.] entandre AJ. 495 et]  
ou AHF. 496 pechierres AHJNIEBCFG. doit IFG, voit D. ces AE.  
497 riens AHIECFG, vous D. 499 cele s] de iceste FG. soe] seule D.  
500 Dauant N. 502 li *wanting* AHBCF. pechierres AHJNIEBCFG.  
ert H, sont G. entechies H(IBCDFG).

- Si est entachiez d'avarice,  
 Qu'il ait talant de mauvais vice,  
 505 La vertuz Deu l'an ree jus  
 Que sor lui ne remaigne plus  
 Et se li face amer plus haut  
 La grant richece qui ne faut.  
 S'il est surpris par aventure  
 510 D'aucune mauvaise luxure,  
 Cele sainte espee tranchanz  
 Desçande jusque au cuer leianz  
 Si li departe cele flamme  
 Qui del cors muet si prant a l'ame.  
 515 De quel amor qu'il soit surpris,  
 L'amor Deu ait en mi le vis  
 Si croie bien toz jorz le los  
 Que dist li apostres sainz Pos:  
 Que que li cors d'autre amor face  
 520 Guart se bien que li cuers le hace.  
 Tost puet mauvaise amors estaindre  
 L'amor Deu, por qu'ele soit graindre.  
 Se pechierre a el cuer corine  
 Qui trait home a mortel haine  
 525 Reclamer Deu et proier doit  
 Que cele espee li anvoit

---

503 Si] Qui H, Sil AJIBCDG. entechies H(IBCDFG). 504 Qui  
 AHNBC, Ou il D. ait] a H. Qui les taillent I. 505 vertu ANEBCDFG.  
 Deu] don A. l'an ree] lan remet A, liree J, len reie N, leureus I, lon  
 mate E, lance C, les rue D, len oste F, loste G. 506 sus E. nen NEG.D.  
 reuiegna N. 507 li] le HJC. 509 souspris H(JIBC). 511 tran-  
 chant AC. 512 dedenz NIEBCDFG. 513 Et si D. depart D, departis G.  
 514 del] en H, au I, de B. cuer AIBDFG. met D. espren H, et pent I.  
 515 quel] quelque AHIED. amor] mort A, flame H, amors J, souspris  
 H(JIE), espris DBC. 516 La mort AH. 517 Et AIBCD. le] les IE,  
 si F, li bous G. 518 apostre H, aposteles J. 519 que *wanting* A.  
 cuers AN. ne face A. 520 se] soi HBCD. le] la IBCFG. 521 amor  
 HJNEFGI. amande atandre A. 522 amors A. por] puis AI, se D.  
 grande AC. 523—538 *wanting* F. 523 Li pechies a en lui orine H.  
 pechierres AG. el] en JG. a nul c. A. cuerine I. 524 Qui li traie A.  
 525 Reclame J. proier] amer I.

- Qui li ree jus et desface  
 Que jamais son proisme ne hace.  
 Li rois dist: *Mihi vindictam,*  
 530 *Ego sum qui retribuam.*  
 Ce est a dire sanz dotance  
 Que sor lui laissons la vanjance;  
 Ja au pecheor n'en sovaigne,  
 Sor Deu le laist, bien l'en covaigne.  
 535 Qui bien panse a son criator  
 Qui tant soffri de deshonor,  
 C'onques ne s'en vost revangier,  
 Bien en devroit son cuer changier.

## SPECIE TUA ET PULCHRITUDINE TUA

- Bien tint David le roi covant,  
 540 Mout le prise et loe sovant,  
 De .ii. granz biautez le renomme:  
 L'une ce est nature d'homme  
 Qui en lui est si clere et fine  
 Que toz li mondes li encline;  
 545 Que biautez d'homme est en lui tote  
 Si que de pechié n'i a gote.  
 L'autre est cele qui de Deu naist,  
 Qui les angles sostient et paist;  
 Les sainz et les saintes norrist  
 550 La granz douçors qui de lui ist.  
 Cui Dex la donne aparcevoir,

---

527 reie N, roie E, rue GD. efface HICG. 528 son cuer ne li  
 chace A. 529 dit EBCDG. 531 Ce nos enseigne N(IEBCDG). 532 [ui]  
 dieu AJ. laissast A, laist on H. 533 au] a BC. ne JC. 534 *wanting* C.  
 Deu] lui NIDGB. le] la NEBD. cov.] soviegne H. 535 Quil BG.  
 537 se AHIBCG. vout JIB(HCD), vot E. vengier J. 538 chang.]  
 uaugier A. 539 Chi H. tient HIBC. commant A. 540 prie HEBCD.  
 loe et prise ID. 541 deues A, doas N (le *wanting* A; 1 + N) mlt  
 grans H. nome H. 542 cest la nat. I. 543 chere E. 544 toz  
 li m.] toute biaute H. enlumine F. 545 li IB. 547 est *wanting* IE.  
 Deu] lui H. sost] norrist IBC. 550 doucor AIEBCD, beaute FG.  
 li IF. 551 Qui JIBCD. doinst II, ame G.

Bien le vos puis dire por voir,  
 Li deliz et la soatume  
 Esprant si son cuer et alume  
 555 Que jamais ne s'an querroit moevre  
 Nis tant com uns yauz clot et oevre  
 Por avoir .m. anz a devise  
 Tot le joié que siegles prise!

INTENDE, PROSPERE PROCEDE, ET REGNA,

David ot sa losange traite;  
 560 S'or avoit sa besoigne faite  
 Plus an seroit ses cuers a aise.  
 Le roi proie mout que li plaise  
 C'un sol petit a lui entande.  
 „Sire, feit il, mout vos demande  
 565 „Li siegles et la janz menue:  
 „Tuit desirrent vostre venue.  
 „Bien est mais droiz que vos veigniez,  
 „Issiez fors, sire, si reaigniez.  
 „Nos qui vostre message somes  
 570 „Avons semons angles et hommes,  
 „Soloil et lune et terre et mer  
 „Et tot le mont de vos lœr.  
 „Voz criatures vos atendent,

---

552 puis] os I. de voir N. 553 Li delit ABCD. la] sa H.  
 555 se C. movre AN, partir D. 556 Ne A, Nes HC, Mes I, Neis EFG,  
 Ni B. com *wanting* A, que I. uns] nus A. ex H, oils N, ieus I, eaus E.  
 un oeil JFG (C). ne clot A. oure ANEB. loeil puet dormir D. 557 a  
 delivre AHFG. 558 Toute ID, Toutes H, Por FG, le] la JIFG, li N,  
*wanting* HD. ioies H, ioi N. li siegles N. prise] liure H, quel siecle  
 aprise FG. 559 Dauit J, Dauiz B. ot] a I. loenge ICF; besoigne faite D.  
 560 Lor I, Por ECG. loenge traitte D. 561 Molt I. 562 quil BCF.  
 563 Com E, Et que F. a] o N. entendre J. 564 nos B. 565 gent  
 (A)HIEBCDFG. 566 Desirrent mlt FG, Moult desirant D. 567 vos]  
 mes B. 568 Issez AND, Eissiez E. hors DG. si] li J. 569 me-  
 saigier A, messaiges E(FG). 570 A vos JNIDFG. sem.] sons J, sommes  
 I(DFG). ang.] fames I. 571—576 *wanting* F. 571 lune terre ECG.  
 572 deuons AIBC, vous doit D, vous veut C. 573 demandent I.

- „Mout vos soaident et demandent.  
 575 „Nes les estoiles qui cler luisent  
 „A vos benëir se desduisent.  
 „Sire, se vos vient a plaisir,  
 „Bien pöez mais ça fors issir,  
 „Si dirons: Dex soit entre nos!  
 580 „Vostre merci, si seroiz vos.“

PROPTER VERITATEM ET MANSUETUDINEM, ET JUSTITIAM: ET DEDUCET TE MIRABILITER DEXTERA TUA.

- Ci ramantoit David le roi  
 .iii. costumes qu'il a en soi:  
 L'une c'est qu'an voir dit se tient;  
 Qui que soit rois bien li avient  
 585 Que ses covanz soit veritables,  
 Ne doit estre vains ne muables;  
 Ne doit amer ne consantir  
 Celui qui li loe a mantir.  
 L'autre que douz est et piteus;  
 590 Bien i avienent ambedeus.  
 Mout sont la menue janz lié  
 Quant lor princes a d'aus pitié.  
 Mout les refait et asoage  
 Ce que lor sire les soglage.  
 595 Après vient la tierce biautez,  
 Ce est justise et loiautez.

---

574 soaid.] desirrent A, convoitent E. Mout] Tuit BC. attendent I.  
 575 Nis HJBC, Mes I, Neis NDG. qui cleres sont C. 577 sil GD.  
 578 hors DFG. mais *wanting* C. 580 soiez B, seroit G, feres H.  
 581 rem. E, remembre N. 582 ot J. 583 est *wanting* AD.  
 ce *wanting* HID, est ce quen E(BC). qua verite F(G). voir d.] verite I,  
 voir J. 584 Qui qui I, Que quil D. li en N. 585 Qua I, Ken B(C).  
 cov.] commanz A, fais C, son cuer D. 586 ni N. 587—588 *inter-*  
*verted* AH. 588 Celi I. le (A)CD. a *wanting* N. 589 Lautre est J.  
 qui AHCG. soit J. quil doit estre preux D. 590 li HBC. avenoit I,  
 avient a D. ammedeus A. 591 Bien A. gent (A)HJIDFG. 592 la]  
 li A. sires HI. enna p. B. 593 lor H. refaut N. 594 Quant leur  
 princes FG. soulage HIBCD, assouage F, asoulage G. les] lor N.  
 595 bonte H.

- La justise espurge la terre  
 Et deffant de mauvaise guerre;  
 Ne suefre pas grever a tort  
 600 Le foible ne que le plus fort.  
 La ou droiz et justise dure  
 Est la terre sauve et sêure.  
 „Por ce, ce dist David, biaux sire,  
 „Poons nos sêuremant dire  
 605 „Que de trois biautez estes biaux:  
 „Voir disanz, piteus et loiaus.  
 „Cez vos feront ancheminer,  
 „Les ciaux ovrir et ancliner  
 „Por vos descendre et abaissier,  
 610 „Que vos ne le porroiz laissier.  
 „Pieç'a que promis nos avez,  
 „Si con vos mēismes savez,  
 „Que vostre siegle sauveroiz  
 „Et vos sanz faile le feroiz.  
 615 „Vostre chartre et vostre seel  
 „En orent li fil Israel  
 „Quant vos escriisistes la loi  
 „El mont Syna a vostre doi.  
 „De quanque vos avez mis anz  
 620 „Vos an seroiz bien voir disanz;  
 „Ja nel lairoiz por noz pechiez,  
 „Que vostre autre teche est pitiez

---

597 esp.] garde H, espuisse N. 598 de] la DFG. 599 soffrir AG.  
 iugier H. 600 Le plus fieble B(C). ne plus que N. ne que] o C.  
 601 iustice JICD. 602 Et BG. sauve] boene J. 603 Par A. se  
 dit A, si dist J, nous dist H, fait soi ED. 605 Or N. de] en N. est C.  
 606 Veritables et puis loyaux D. 607—610 *wanting* ED. 607 Ce I, Cels FG.  
 nous HG. ferons A. achem. HJIBCFG. 608 yaux A, oils N. acliner H.  
 609 baisier A (1 —). 610 nou porriez I(FG). 611 pramis IB, promes N.  
 612 lou sauez E(1 +). 613 nostre AF. pueple I. yglese F(G). 614 le]  
 si ED. 615 lactre E. 616 filz BG, fuz F. 617 escresistes H, escrites J,  
 sacresistes F, circunsistes C. 618 synai HG, sinay JED, sinai I. a] en N.  
 vo HG. 619 Que A, Devant J. 621 nel] ne DF. noz] nus AC, nul HB.  
 622 Quar I(C). autre] entre A. autoce N. Que dedens vous ne soit  
 pitiez H, Car en vous est uostre pitiez F(G). teche] chose A.

- „Qui vos en fait resovenir,  
 „Ne vos en porriez tenir.  
 625 „Toz jorz avez une costume  
 „Qui noz cuers guarist et alume,  
 „A quoi vostre plaisirs s'acorde:  
 „De pecheor misericorde.  
 „Pechié haez vos par nature,  
 630 „Que vostre clartez est si pure  
 „Que mauvaistiez ne li puet plaire.  
 „Mais qui le pechié laisse a faire,  
 „Por qu'il ait bon repantement,  
 „Proier vos puet sèuremant;  
 635 „Et celui qui se trait en sus  
 „Ce est cil que vos haez plus.  
 „Por ce volez qu'an se repante:  
 „Que pardoners vos atalante.  
 „Sire, vostre tierce maniere  
 640 „Ramande mout nostre proiere,  
 „Qu'il ne puet estre en nule guise  
 „Que vos ne refaciez justise.  
 „Nos qui pieç'a vos atandons  
 „La justise vos demandons,  
 645 „Si proions qu'an la nos atort  
 „Au jugement de vostre cort  
 „Del deable qui nos sormeinne,  
 „Qui nos pecheors met en peine:

---

623 — 624 *wanting* F.      623 refait sovenir N(D), a souv. A.  
 624 porres ia H(J).      626 cors AJ.      627 Et qua A. nostre AJIBC.  
 plaisir AJEBCDFG.      628 *wanting* F.      629 Pechies J(I). namez E,  
 aiez D.      630 Car IHCG.      631 li] vos EBCEG. pot J.      632 que I.  
 lait I, laist D. a *wanting* AN.      633 Puiz quil A(I). buen N.      634 Prier  
 AEBDF. vos] li J. doit H.      635 Et qui de vos I. se tr.] le tint J.  
 636 Cest celui HBCF.      637 Par A. veut C. que JE.      638 Quar N,  
 Ker B, Le C. Et que pardons A, Qua pardon J, pardonner EBCDFG.  
 640 Remende F. priere AHEBCDG.      641 Que A, Qui JE. repuet  
 en nule g. H.      642 refachois J, resinseiz (?) E.      643 peche a J.  
 645 que A, quil E.      646 nostre A. accord D.      647 sarmonne A, ser-  
 mone N.      648 nos] uoz G.

- „Premiers les losange et atrait,  
 650 „Quant li hom a le pechié fait  
 „Et il le tient en son landon  
 „Sel meinne en enfer a bandon.  
 „Sire, mauvaisement nos sert;  
 „Ce ne doit pas estre sofer,  
 655 „Tel outrage n'i a il mie;  
 „Son pooir et sa saignorie  
 „Devroit bien perdre tot a droit  
 „Cil qui en fait plus qu'il ne doit.  
 „Por ce creons nos tot de voir  
 660 „Que vos li todroiz son pooir  
 „Et abaisseroiz sa malice  
 „Par le droit de vostre justice.“

SAGITTÆ TUÆ ACUTÆ, POPULI SUB TE CADENT,  
 IN CORDA INIMICORUM REGIS.

- David ot parlé de l'espee  
 Qui fu tranchanz et aflee,  
 665 Mais des saietes esmolues  
 Que li rois ot au lez pandues  
 Et del arc qu'il tenoit tandu  
 A il a parler atandu.  
 Por ce nos anseigne an cest vers  
 670 Quex est li fuz et quex li fers  
 Et que la corde senefie  
 S'est bien raisons qu'an le vos die.

---

649 Primes HNBC. Premier F(G). les] le JFG. 650 hons AIEG, home F(1+). 651 bandon CFG. 652 Ses BC. en] a J. 653 molt malement I. vos AIEBC. 654 Il FG. 655 out.] ouvrage I, ostraie F. 656 pouoir A, outraige D. 657 a] par J, en N. 659 — 662 *wanting* I. 659 tous D. de v.] adroit A. 660 tout adroit A. 661 sa] sanz A, le J. malise J. 664 est I. tranchant DGC. 666 ot] a IF. 667 auoit IBCF. 668 antandu AHEBCFG. 669 Par A. vos AED. ces A(H)IG. 670 fuz] floiche E. et queus est IF(D). 671 Et quoi F(G). la corde que s. H. 672 C'est I. raison BCFG. qu'en] que AEBCFG, je I. le] je F.

- Li fuz de l'arc fu la viez lois  
 Que nos dona li poissanz rois.  
 675 Mout la chapuisa roide et fort:  
 Il i mist que qui feroit tort  
 Mout durement le comparroit,  
 Ja nule riens ne l'en guarroit;  
 Et qui pecheroit laidemant  
 680 Ocis seroit isnelemant.  
 A cel arc prist Dex la justise  
 Ançois que la corde i fust mise.  
 Batuz et roissiez an estoit  
 Qui a mal feire s'arestoit.  
 685 Mais por ce que la lois fu dure  
 Et li rois n'ot de durté cure  
 Si se pansa que il feroit  
 Tel chose qui l'adouceroit,  
 Que li ars ne valoit noiant  
 690 S'il nel faisoit douz et ploiant.  
 Li ars estoit durs et pesanz  
 Et la meins Dé forz et poissanz;  
 S'il vossist, a une colee  
 Eüst il sa jant afolee!  
 695 Ne li sambla pas avenant  
 Qu'il en ferist de maintenant.  
 Li douz sire, li debonaire,  
 Por ce qu'il en vost sœf traire

---

673 Ce F. viez] voiz N, vieuz I. 675 le JIEDFG. charpenta I,  
 roit J. 676 qui que N. 678 le IBG, les C. 679 durement H.  
 680 sanz iugement AH. 681 cest BCF. sa NIBFG. 682 Ains H,  
 i eust H. 683 roissiez] feruz HFG, croissiez J, roilliez E(BCD).  
 684 saperçoit H. 686 d'ordure I. 687 Sil D. sen N. quil i f. JI.  
 688 (la) doubteroit AC, douciroit F, doneroit D. 689 Car FCFG. vaul-  
 droit D. 690 Si N. Se il n'estoit AG. plaisant AFG. nel] ne DF.  
 691 *wanting* D. durs] fors H. 692 mein A(EDFG). 694 la iant A.  
 695 samblast A. 696 de] tot FG. trop laidemant A, ne tant ne quant H.  
 697 sires AEG. 697 sires AEG. debonnaire A(E). 698 volt J(D).

- Et qu'il ama pais et acorde,  
 700 Ploia son arc s'i mist la corde.  
 Por voir l'i mist an sa persone  
 Li rois qui les autres biens donne:  
 La sainte evangile qu'il dist  
 Ce fu la corde qu'il i mist,  
 705 Qui la loi fait vers lui ploier  
 Por les saietes anvoier.  
 La lois faisoit justise et droit,  
 De nule rien ne s'alaschoit;  
 L'evangile nostre saignor  
 710 Fu de pitié et de douçor;  
 Il fu justisiers et piteus  
 Si se sot bien aidier d'andeus.  
 Justise vers pitié ploia,  
 Quarriaus et darz nos anvoia  
 715 Tex qui bien furent aguisié  
 Et de justise et de pitié.  
 Li apostre qui Deu öirent  
 Et li deciple qui le virent  
 Sont les saietes qu'il anvoie,  
 720 Et la pane qui les convoie  
 Sainz esperites qui les maine,  
 Qui lor done force et alaine.  
 Li fers et la fleche qui vole  
 Ce est la voiz et la parole

---

699 aime NFG, avra D. concorde BC. 700 la] sa JICF.  
 701 voir] ce ED. en] a H. 702 touz autres bien I. 703 Le  
 saint HN, Li sainz I. quil] que N, qui DEF. 705 Qui la loi] Que il  
 la A, Qui fist la loi J. lui] li I. 706 Par A. 707 loi HIEBCDFG.  
 adroit A. 708 riens ANIBDFG. ses laschoit A, se lassoit H, se  
 laschoit IE, sen l. BCDFG. 709 La uangeli N, Lavangile E. 711 iousti-  
 siez A, iustiers H, iustiserres E. 712 Si] Il A. se *wanting* I, le D.  
 713—714 *interverted* D. 713 ploura H(CD). 714 nos] lor BCF.  
 715 Tel E. 716 (de) ioie F. 717 apostle J(I). 718 si ANBCD.  
 720 les] le I, en N. 721 Cest sainz esperiz I, esperiz est B, esperiz  
 et C. 722 Qui] Et BCF. 723 et] de NIEBCFG, qui de D. 724 la v.]  
 lamor C. et] de FGD.

- 725 Que Dex anvoie par ses sers.  
 Mout est sôés et douz cist fers  
 Qui si perce le cuer del vandre  
 Que nus ne set quant il i antre.  
 Buer est nez cui cil fers ataint:
- 730 C'est li cos don nus ne se plaint,  
 Qui nevre d'amor et de foi  
 Les cuers as anemis le roi.  
 Mout devriens avoir l'arc chier  
 Et mout devons amer l'archier
- 735 Qui si nos nevre doucemant  
 Qu'il nos atrait a sauvemant.  
 Li rois se mist an mi le monde,  
 Tot antor traist a la reonde;  
 Por aamplir sa verité
- 740 De Jherusalem sa cité  
 Envoia saietes et darz  
 Qui volerent de totes parz.  
 Mout fu la saiete hardie  
 Que li rois traist an Lombardie:
- 745 Ce fu sainz Peres toz premiers  
 Qui si fu corageus et fiers  
 Quant an mi Romme se bota  
 Que roi ne prince ne dota.  
 Por ce que l'annors et la somme
- 750 De la hautece estoit a Romme,

---

725 por N. 726 soes] sains H. cil IDF, li HE. 727 passe H,  
 piece N. 728 Que l'en FG. sut J. 729 Bone N, Bon CG. est] fu J.  
 cil] li HE(G), sist N(B), tel D. 730 cos] fers N. 731 Quil HBC.  
 nuevre A, uevre J, muire G, nafre NF, ploie I. 732 Le cuer D.  
 des FG. 733 en deuons H. amer FG. larchier A. 734 *wanting* A.  
 avoir FG. 735 euvre A, uevre J, plaie I, nafre N. 736 Qui AFG.  
 trait H, en trait ID, amainne G. 737 sesmuet par tot l. m. H.  
 738 entor] en tout I, encor D. trait AHIEBCFG, est D. 739 accomplir  
 HBCD. 740 la AHED. 741 Envoie N. 742 uoleront H, volent  
 si C, voloient G. 744 trait D. an] vers JEBCFG. 745 pierres HI,  
 Pieres J, pierre C, peire N. 746 si] tant IFG. 747 Quant] Dedans E.  
 748 prince] conte E. 749 Par AN. lonor J(EB CDG). 750 lautece N,  
 lautoce E.

- Li bons archiers s'an avança,  
 Une autre saiete lança:  
 L'apostre mon saignor saint Pol  
 Qui vint a Romme de plain vol.  
 755 Hé Dex, quel furent cil .ii. dart!  
 Et con les fist par bel esguart  
 Cil qui les ot en son tarquais!  
 Cil qui portèrent les granz fais  
 Et andurerent les granz cos  
 760 Furent sainz Peres et sainz Pos.  
 Bien durent saignor de Romme estre  
 Li .ii. apostre, li .ii. mestre  
 Qui de paradis ont les clés.  
 Tant a por aus fait Damedés  
 765 Que la ou deables regnoit,  
 Qui le siegle soz lui tenoit  
 Et pormenoit an son lien,  
 Sont desloié li Crestien.  
 Li bons archiers qui si loing lance  
 770 Retraist .ii. saietes en France,  
 Bien legieres et bien tranchanz,  
 Qui s'aresturent droit a Sanz.  
 La estoit lors toz li bofois  
 Et li chiés de Sarazinois.

751 s'an] soi J, se ravanca I.      752 i lanca G.      753 apostle J.  
 754 Or J. de] a JD. plas (?) I.      755 Et JF, A I, Ha EBC. quil  
 JEBCG. doi H. cist G.      756 con] quon J, Com Dieu l.f.D.      757 quil  
 hui E. ot] ont IC. carquais N, carcais B.      758 qui *wanting* H.  
 souffrirent I, porteront NC. les] le A, plus ED. grant AED, gregnors H,  
 .ii. B, durs C.      759 endurent J. granz] durs JEBCFG.      760 Ce fu  
 AH(IEG), Ce furent F. pierres HI, peire N, pierre C, Piere J, pere DF.  
 762 Cil I. li] cil I.      763 clers AE.      764 par N.      765 traioit K.  
 lui] se N.      766 sor AEBCF.      767 perm. A. en] a AK. loien I.  
 768 Or sont FG. li *wanting* FG.      769 si] bien A. loinz I.  
 770 Retrait IECDGF.      771 Mont A. leugeures N.      772 saresterent  
 KHIDFG, saresteirent J, sarestirent E, sen vindrent BC. Sans KHJNEG,  
 Senz I, Sens CD.      773 bouois A, bofeis N.      774 chies] cuers K.  
 des KEC. sarredinois A, sarredenois E, sarrasinois KD(J).

Jenkins, Eructavit.

- 775 Li uns fu sainz Saviniens,  
 Li autre sainz Potanciens;  
 Selonc lor nons la vertu orent,  
 Qu'anbedui *sorent* mout et *porent*.  
 Des deciples Damedé furent,  
 780 Avuec lui mangierent et burent.  
 Par cés .ii. fu France conquise:  
 A Sanz fu la premiere eglise  
 Qui a non Sainz Peres li Vis:  
 Qu'ancor n'estoit il pas ocis  
 785 Quant cele eglise fu fondee  
 Qui de son non est honoree.  
 Des autres saietes volanz  
 Ne fu pas li archiers trop lanz:  
 Il vit partot et partot traist.  
 790 Des oriant ou solauz naist  
 Jusque an Illande ou il s'acote  
 Fu conquise la terre tote.  
 Sainz Jaques meintint an sa vie  
 Tote la terre de Sulie.  
 795 Sainz Jehanz converti les Grex  
 S'i fist eglises et autex;  
 Par lui laissa Grece s'error  
 Et requenut son criator.  
 Sainz Andriés ot Esclavonie

---

775 seueriens K, uiuiens F, saumiens G. 776 Et li AJ. autres AKHJECFG. 777 lor] les KI. les vertus HK. 778 Que *wanting* HKF, Car BCD. ammedui A, Ambedoi HK, andui BCG, amdui D, ambedeus I. 782 primere N(F). 783 a] ou A. li] la A, le JDFG. 784 Qui nestoit pas encore ocis HK. 785 glise J(N)D. 786 Qui] Or J. est] fu HKFG. 787 — 788 *intverted* N. 787 Deus J, Does N. I *repeats* here ll. 777 — 778. 789 trait HECDF. 791 islande H, irlande NF. an] outre JE. Jusque *wanting* E. se couce H, sescouse K, escoute I. 792 terre] cite C. 793 iacmes N, Jasques IF, Jaque D, Johans B. an] a JNl. sa vie] saisine C. 794 Toutes les terres K. Surie JID. 795 iohans N(B). 796 Si] Et KD. 797 Pour D. siror I. 798 requenoist A, conuit mielz F(G). 799 andriex H, Andrieus JI(BC), Andrius K, andreus N, andreis F, andris G, Andre D.

- 800 Et la terre de Rommenie.  
 Sainz Thomas fu plus avanciez  
 Que jusque en Inde fu lanciez  
 Ou il ala par mer najant  
 Si converti tote la jant  
 805 Qui point de creance n'avoient  
 Et qui de Deu rien ne savoient.  
 An l'autre Inde la plus loingtaine  
 Ot sainz Bertolomiés grant paine.  
 Sainz Felippes par sa merite  
 810 Conquist la terre vers Egypte.  
 Amont en Arabe et en Perse  
 Ou la sauvage janz converse  
 Fu sainz Judas et sainz Symons:  
 La traist li rois cés .ii. barons,  
 815 Qui en po d'ore orent conquis  
 Jusque an Inde tot le país.  
 Sainz Mars fist la loi Deu antandre  
 Au pueple d'entor Alixandre.  
 Sainz Mathiés conquist Moretaine;  
 820 Partot leva li rois s'ensaigne.  
 La outre est encor li granz biens  
 Et la lois Deu as Crestiens,

---

800 lombardie N, Rommanie B. 801 thumas H. 802 Que *wanting*  
 AD. as Indes J, en iudee A. ynde KEG. 803 par mer] premiers A,  
 premer K, par mi J, por merci E. aiant E. 804 Si] Et J. Ou il con-  
 quist K. 806 riens AHKIECDGF, point J. 807 Inde] iudee A. en  
 la plus NI. iudee soutainne A. 808 Ot] Rent I. bertremiex II(KI),  
 betolmeus N, berthelemex E, Berthemieu B, bartholomer F, berthe-  
 lemi DG. moult g. p. HKJN. 809 *wanting* N. Phelippes HFG,  
 Phlipes K, Philipes J, Phelipes I(E), Phelipe B(C), Philippe D. Et s. P. K.  
 810 vers] entor HK. 811 Ca mont I. Tebes K, trabe H, aube C. l'arabe JD.  
 812 mauvese FG. gent (A)HKJEBCDGF. 813 La fu FG. iudes HJB,  
 Jaques D. Simons KED. 816 Toute la terre et le p. HK. 817 Mears K,  
 Maro IBDGF, iehans C. si fist HK. Deu *wanting* HK. tandre K. fist i  
 deu F. 818 dentor] dieu tout A, deuers NIC. 819 marciaus AG,  
 matheus HKN, Mathias I, Mathis JE, Mahieu BD, mahieus C. morienne A,  
 morragne H, mortagne FG, Bertagne D. 820 l'ar] Et J. 821 encore  
 AKJN(IBC), *wanting* E. 822 *wanting* D. Et] Ou F. loi AHKJNEBCFG. a K.

- Don la novele est mains certainne  
 Por la terre qui est loingteinne.
- 825 Deables, qui le bien abaisse  
 Par la endroit ou Dex li laisse,  
 A entredeus un mur levé  
 Par quoi Crestien sont grevé.  
 Cele forterece et cil murs
- 830 Ce est li lignages des Turs  
 Qui encommanche outre le Coine  
 Si s'an vient droit par Babiloine  
 Jusque en Espagne contrevail;  
 Tant i a Dex laissié de mal
- 835 Et tant i ert con Deu plaira,  
 Ne savons quant il i traira.  
 Ce sachent bien tuit Crestien:  
 Meint mal sueffre por nostre bien.  
 Deus commanda, n'en dotez mie,
- 840 Des Jüeus que nus nes ocie,  
 Ainz les laissons antre nos vivre  
 Por ce qu'en lor loi sont li livre  
 De nostre foi et li tesmoing  
 A quoi nos alons au besoing.
- 845 Autel poons nos des Turs dire:  
 Por ce les sueffre nostre sire

---

823—824 *wanting* E. 823 novele] parole HK. mains] mlt HK.  
 824 Par A. Por ceu que la t. BCDFG. 825 les biens KHF. 826 Par  
 toz les luocs N(BC). Dex] on H. li] le HJBDFG, la I. 827 A] Et A.  
 entr'aus deus HK(N). 829 fortrece K. cis KI, cist G(N). 830 lan-  
 gages HK. 831 commence HBD. dautre BC. le *wanting* N. Romme D.  
 832 Si] Et AD. san] en KE. uint A, revient HK, uai N. droit *wanting* HK.  
 par] en NL. 834 dou mal I. 835 Deu] lui NICDF, li B. 836 il  
 en ira A, il contraira K, il en istra BC, il en retraira F, il recrera G.  
 837 saichient A, sachez N. tuit] maint FG. 838 Quil les B, Quil le C.  
 soffri ABC, sueffre il H(KF), souffri JI(ED), sueffrent G. 839 com-  
 mande AHKIBCDG. 840 iuis AHKJBFGD, gius I, gieuex B. con  
 no los N. nes] ne F, nen G. 842 Par AC. soit li livres A. lor] nostre D.  
 843 foi] loi HKNIBC. 844 cui K, qui J, que IN. au] a JIBF. 845 Itel  
 HK. pouons AD. 846 soffre NE, souffre A(B). nostres AF.

Qu'a aus poons nos aparçoivre  
 De quel vilté nos sommes soivre,  
 Et com grant bien Dex nos a fait  
 850 Que de Turs sommes nos estrait.  
 De tel leu nos a apelé  
 Damedés qui a revelé  
 Son fil le roi esperitable  
 Qui nos traist de mains au deable.  
 855 Bien sont, merci Deu, avanciees  
 Les saietes qu'il a lanciees;  
 Bien en a fait ce qu'il vost feire:  
 Vers nos les traist por nos atraire  
 Si lor dona li larges sire  
 860 A toz querone de martire  
 Et il le tindrent a grant don,  
 Les cors livrerent a bandon,  
 Ne lor chaloit, bien les vandoient  
 A la joie qu'il atandoient.  
 865 N'i ot celui qui eüst cure  
 De joie qui guaires ne dure,  
 Que cil qui les faisoit atandre  
 Pooit bien l'atandue randre.

---

847 aus] cex A. poomes HK, aparcevoir A, perchoivre HK. 848 quel]  
 quil H. vilté] meute H(K), vielte J, vie E, uiure B, vice CDG. soivre]  
 por voir A, seure NBC, seivre EF. 849 granz biens G. 850 des  
 AHKEBCDG. attrait A(JDG). 851 teus HK, cel J, ce D. leus H,  
 lius K. 852 releve BCD(A). 853 fix B, fils D, fiuz F, filz G.  
 854 trait JECG. de] des AHKIEDFG, del C. main JBC. au] de N,  
 du I, a FB. 855—856 *wanting* E. 855 sont] lont J. 856 a] ot FG.  
 857 en] len J. uot AE, volt JBD, en nient H KC (a *wanting*). 858 les]  
 la N, le B, a D(E). trait JECDFG. requerre A. 859 Si lor] Es  
 sains E. donne A. li larges] la grace HK. large BCD. 861 il] cil HK.  
 862 Les] Lor JKEBCDF, Le G. cuers N. liurent B. 863—864  
*wanting* K. 863 les] lor ABD, le EC, *wanting* F. uandroient A,  
 vendoit J, vendroit B. 864 atendoit B. 866 guaires] auques BC.  
 867 Que] Et A, Car HKNBC, Quil D. cil] celui FG. fait F. 868 Pouoit  
 AD, Poist N. uandre A, atendre HK.

SEDES TUA, DEUS, IN SÆCULUM SÆCULI:  
VIRGA DIRECTIONIS VIRGA REGNI TUI.

- Des saietes vos ai conté  
870 Grant partie de lor bonté;  
Or entendez que cist vers dist  
Del riche trone ou li rois sist  
Et de son ceptre qu'il tenoit,  
Si bel com a lui avenoit.  
875 Li trones sist sor .iiii. piez  
Si fu si fers et atachiez  
Que riens ne le pöist movoir  
Por painne ne por estovoir;  
Se ciaus et terre et mers tramblast  
880 Ja li sieges ne se crollast,  
Si fermemant estoit assis  
El plus bel leu de paradis.  
Quatre baron de grant valor,  
Qui bien furent de lor saignor,  
885 Furent soz le trone atirié  
S'en embraca chascuns un pié.  
Cil portent le roi et sostienent,  
Avuec lui vont partot et vienent  
Si'n a chascuns tel chasemant  
890 Qu'il ne faut a rien que demant.

---

870 lor] la N. 871 entendez] oies dont J, escoutez ED. cist vers] est voir A, David HK, li vers FG, cez vers E. 872 troine N, trosne ID, regne K. 873 son] bel I. 874 covenoit H(KBCG). 875—876 *wanting* D. 875 troines HN, trosnes IF. siet B. sus EBF. 876 Si] Et B(N), Il C, Si i fu J. si fers] li fers KJ, forment NF, fors et si EC, si ferrez G. et *wanting* KJF. estaichiez AE, affichiez N, estaiez BC. 877 pavoit A(HKBCF), peust I(N)G, puet D. 878 Par A. par A. 879 troublast FG. 880 li] cil G(F). trone HKE. se] sen ICD. escrolast D. 881 fieremant A. 882 bel] haut CG. plus *wanting* I. 884 erent K. digne donor H(K). 885 soz] sor AH(K)BC, sors E, seur F. atriee B. 886 S'en] Si HKJIED, S'ont BCG. embrace A, embrachie BCG. 887 Cist B(N). 888 partot] trestout H, tuit E. 889 Sen AKIEFG, Si a BC. paiemant A. 890 ne li faut K. riens AHKIBCDGF. quil dem. AHKJIBCDGF, qui E.

- Uns des chalez fu Ysäies  
 Et li autre fu Jeremies,  
 Li tierz avoit non Danïel  
 Et li quarz fu Ezechïel.
- 895 Quatre bestes qui eles ont  
 Furent as .iiii. corz amont,  
 Et selonc la senefiance  
 Ot chascune vis et samblance.  
 Ce sont li .iiii. evangeliste
- 900 Si tenoit chascuns d'aus son tiste;  
 A cés desoz font grant äie.  
 Sainz Mathiës fu sor Ysäie  
 Si ot d'ome vis et figure  
 Por ce que l'umaine nature
- 905 Que li rois prist an la pucele,  
 Dont Ysäies dist novele  
 Grant piece avant qu'il avenist,  
 Vit sainz Mathiës et si l'escrist.  
 Ysäyes vit en la flor
- 910 L'avenemant nostre saignor.  
 Sainz Mathiës en ot le desduit  
 Qui de la flor coili le fruit  
 Si vit la flor espenöie  
 En ma dame sainte Marie.

---

891 chalez] barons A. Ys.] geremies H(K). 892 autres AHKJECFG.  
 fu sainz AJED. Jer.] ysaies HK. 893 Et li t. A. avoit non] a non AG,  
 fu saint I. 894 Li quarz ce (si JF) fu ABC, Et li autre HKN.  
 895 Les .iii. A. eles] les A, delez FG. qui] que J. ont] sont D.  
 896 as] a IC, corns N. 897 segont N. 898 chascuns BCD. et vis BC.  
 Avoit chascune la s. N. vis] vie E. 899 euangelistre AHKI. 900 Si]  
 Et ID. auoit N, tienent C, tenoient F. titre A, tistre H, liste FG,  
 triste C. 902 marciæ A, mahiex H(C), Mateus K (NE), Mathis J,  
 Mathieus I (D), Mathé B. sor] souz A, sus BC. Ys.] ieremie A. 903 ot]  
 ont BC. 905 an] a J. 906 Ysaïas d. la novele EDC. dist] fist D.  
 907 avant] anchois H(KIEDG), apres BC. que li ne mist F, uenist G.  
 908 Si vit FG, Vint AHKBD. 909 Et Ys. en l. f. FG. 911 en  
 wanting K. deduit HKJIBCDGF. 912 Que AN, Quil B. de la flor en  
 la crois H(K). 913 Et uit AI, Et si vit HKEBC, Chil vit J. florete FG.  
 espanie HKEBCFG, espænie J, espeneie N(I). 914 la uirge I.

915 Cil .ii. .i. des pecos porterent  
 Por ce qu'ansamble s'acorderent  
 A escrire la verité  
 De la sainte nativité.

De l'autre part a l'autre cor

920 Ot une samblance de tor,  
 Sainz Luques sor saint Jeremie,  
 S'orroiz que li tors senefie:  
 Quant an la viez loi avenoit  
 Que toz li pueples mesprenoit,

925 Que par bruit ou par aventure  
 Faisoit aucune mespresure,  
 Feire l'an covenoit l'amande  
 Si'n amenoit l'an offerande  
 Au temple Deu en sacrefice

930 Ou bel tor ou bele genice,  
 Et par le tor sacrefié  
 Estoient quite li pechié.

Sainz Jeremies vivoit lors  
 Si lor disoit bien que li tors

935 N'estoit c'une senefiance,  
 N'i eüssiént il ja fiance,

---

915 Icil H, Icist K, Cist NEG. dui *wanting* HK. quepos A(EG), perons B(C). lun KNIEB. 916 Par A. que semble N. 917—918 *wanting* E. 917 escrire HKI(D), descriure BC. 918 *wanting* N. 920 de] dun FG. 921 Lucas HKICFG, Luc sist ED. sus B. fu seur Jer. I. 922—944 *wanting* J. 922 *wanting* D. Oies HK(IBC). tors] rois A, torel E, cors F. 923 an] a ANBC. la viez loi] lautre loi HK. la mer lor EBC. 924 Quaucuns ou pueple I. pules HK. 925—926 *wanting* E. 925 Qui HK, Quer N. ou] et AHBCF. 926 Fesoient FG. aucun G. 927 conv. AKIEBCD. l' *wanting* HK. 928 Si am. AIE. amenoit] fesoit F, fessoient G. l'an] lom N, on I, en E, a D, por HK, lor G. offrende KHG, amende D. Sanz demorer et sanz atendre BC, *who add*: Cil dui homme cil (lor C) fez portoient, *then* C: Mout doucement le soustenoient. 929 en] pour K, ou FG. sacrifice NDF. 930 tor] ator NBC, Un torel ou une g. E. bele] bel BC. 931 Et] O N, *wanting* E, por CG. tor] torel E, ator B, bos C. 932 li] dou E(G). de CF. 933 Jerome D. 934 li] cil I(N). 935 Nauoit A. c'une] une E. 936 *wanting* E. Ja mar i aussant f. N.

- Si lor anonça propremant  
 Le vrai sacrefiement  
 Que Damedés li rois feroit  
 940 Qui tot le siegle espurgeroit  
 Si con Jeremies l'ot dit;  
 Et sainz Luques le sot et vit  
 Que Damedés acompli l'ot  
 Si le nos escrist mot a mot.  
 945 Por c'est bone la compaignie  
 De saint Luc et de Jeremie,  
 Que Jheremies fu li hom  
 Qui plus dist de la passion,  
 Et sainz Lucs cil qui miauz l'escrist  
 950 Si propremant con Dex la fist.  
 Et por cel ancien usage  
 Vost Dex qu'il eüst le visage  
 Et le samblant de cele beste  
 Dont li Jüeu faisoient feste.  
 955 S'il i vuelent un po entendre,  
 A saint Luc pueent il aprendre  
 Que par le sacremant le roi  
 Est trespassez cil de lor loi.

---

937 anuncie N, denonsai E, envoia BC. 938 Le vrai] Lor novial A, Tout le vrai HK. 939 Et escrit que HK. damedes] ihucriz AIBCFG. .i. rois seroit H. 940 mont KIF, monde NED. esproveroit AC. 941 l'ot] lor AK, li ot E. dist AK. 942 Et] Que A. sot] dist A. 943 Quant CB. ihucriz A. 944 Si le] Qui les N. escrit HKECD. E(DN) *add here*: De ce fut la vangile sainte N'i ot rien trovee ne fainte. 945 Par A. cest] ceste HK. bone la] sainte HK. Molt fu bele lor comp. J. 946 *wanting* J. 947 — 948 *wanting* HK. 947 hons E. 948 parla de passion FG. la] sa D. 949 saint IEBCDFG. luc AEDFG, Luques B, lucas C. Por ce que cil HK, Et s'ert uns J. 950 Si com Dex p. li dist HK. la] le NJEG, li C. Dex] il I. fist] vit I. 951 par A. cel] le HK, ce E, ceu B. avoient uisaige E. 952 *wanting* E. vout J(HKICDF), Velt B. le] son A, *wanting* FG. 953 samblance K. ceste A. 954 Jueu] lion A, iui H, Juis KD, Juif JECFG, Giu I, gieu B. la feste D. 955 S'il i] Si N, Cil qui E, Ker i B, Qui i C. voloient ND, ualent E, uoldrent B, vodroit C. 957 Que] Et A.

- Sainz Mars fu a l'un cor darriere
- 960 Si ot une hardie chiere  
 Et .i. samblant de lioncel,  
 Si estoit sor saint Daniel.  
 Daniel, si con nos lisons,  
 Fu getiez el lai as lions.
- 965 Li larron que l'an devoit lors  
 Ocirre ou afoler del cors  
 A cez lions livré estoient  
 Qui maintenant les devoroient.  
 Quant il virent saint Daniel
- 970 Si furent simple com aignel.  
 Antr'aus fu tote une semaine  
 C'onques n'i ot ne mal ne paine,  
 Ainz s'an issi toz saus et sains  
 Si l'en traist li rois a ses meins,
- 975 Et maintenant qu'il l'en ot trait  
 Cex par cui il li ot mal fait  
 Fist laianz trabuchier et metre.  
 Si con nos recontre la letre,  
 N'i orent guaires demoré
- 980 Quant il furent tuit devoré.  
 Ceste aventure qui avint  
 A mout greignor chose apartint:  
 Sainz Daniel senefia

---

959 marc KIEBCDFG. lun] un KBF, .i. EG, son A. cor] cors A.  
 a un chief B, au chief C. deesrain C. 960 Si] Il H, Qui NED. 961 Et]  
 En N. de] du G. leon tel D. 962 soz G. 963—969 *wanting* C.  
 964 getez I(HKJEBDFG). el] au NF, aux D. las JD, lac EBFG. as  
 lions] au lion HIG. des lions J. 965 larons J (B). cui AI. l'an] on  
 KIEDFG. 966 ou] et EDFG. del] des AE, de N. 968 les] le J.  
 972 Qu' *wanting* HNEBD. ni mal ni p. N. 973 saus] vis N. 974 l'en]  
 lou E. remist C. les rois H. a] ab N, de E, o B. 975 quil] c'on A,  
 quant D, qui HEG. l'en] en IC. 976 por NBC. cui] que N. ot] ont  
 AICD. mal] le mal FG (li *wanting*), ce E. 977 laianz] li iaianz A,  
 iluec H, ens et K. treb. HKJIBDFG, tresb. C. 978 raconte HKJICDFG,  
 trovam en N. 979 ont (l—) E. 980 Que il f. NBC. 982 greignor]  
 tres grant HK, plus greigneur (chose *wanting*) I. 983 daniels N.

- Nostre saignor qui tot cria,  
 985 Cui li Jüé contralierent.  
 Por voir destruire le cuidierent  
 Et en enfer s'ame livrer  
 As deables por devorer.  
 Mais Dex li pere l'an geta  
 990 Qui de mort le resuscita,  
 Et cés cui il ot enhäiz  
 Par cui lor sire fu träiz  
 Mist en enfer el plus parfont,  
 El lai ou li deable sont.  
 995 Ce sont li lion qui devorent  
 Toz cés qui avuec aus demorent.  
 Daniël por ceste aventure  
 Et por les moz de l'escriture  
 Tesmoigne la surrection,  
 1000 Et sainz Mars au vis de lion  
 Li äide a porter le roi  
 Si vos dirai raison por quoi:  
 Nos trouvons, et voirs est provez,  
 Que quant li lionciaus est nez  
 1005 Qu'il n'a en lui fun ne alaine  
 Ne ne li bat ne pous ne vaine,  
 Ainz se gist morz jusqu'a tierz jor:

---

984 sire DF. crea NED. 985 Que HKJIBG. contrarierent JC.  
 986 voir] nos ACB. 987 livrerent F. 988 As] A N. Es KE.  
 demorer K, delivrer I. 989 peres AKIEFG. gita ANI. 990 le] les K,  
 la C. 991 cui] que HKBG, quil ND. envaiz BC. 992 cui] coi HKG(N).  
 lor] li HKBCFG, sires AHKECFG, frere I. estoit EBC. 993 el] le BC,  
 et J. 994 El lai] Et la AFG, El sac H, Et las K, Ellas J, Illuec BC.  
 995 li *wanting* A. devoroient A, deveurent IKG. 996 Toz *wanting* A.  
 demoroient A, demeurent KI. 997 Daniels N. par AFG, per N. chele J,  
 cest ND. 998 par AIEFG. 999 resurrection ECF (l+). 1000 Et  
*wanting* BC. au] a HKBC, vis] guise BC. 1001 Li] Qui HK. L'a I.  
 aide] aidie I. a *wanting* N. a apporter HK. 1002 dirons JBCDFG.  
 1003 est] et KD, est et I. et est veritez E. 1004 Quant li doz lionciaus A.  
 1005 Qui A. Que *wanting* FG. fun] fu HK, flun I, son C, vie FG.  
 1006 Ne li bat point E. pous] cuer BC. 1007 Ancois BC. a] au  
 AHKJDF, *wanting* EBCG. tierc JHK, tier IEC, quart D.

Lors li vient li peres antor  
 Et quant il i a son tor fait  
 1010 Si s'arestes si giete un brait  
 Sor son feon qu'il trueve mort.  
 Por ce qu'il brait et crie fort  
 Si en avient une mervoile,  
 Que li feons de mort s'esvoile  
 1015 A la voiz qu'il ot haute et clere,  
 Si requenoist et seut son pere.  
 Dex qui est sor tote nature  
 Vost que sainz Mars eüst figure  
 Et de lion chiere hardie,  
 1020 Qu'an lui n'ot point de coardie.  
 Sainz esperiz li consoila  
 Comant li fiz Dé s'esvoila,  
 Qu'an l'evangile le mëist  
 Si que de rien ne mesprëist.  
 1025 N'i a celui qui miauz vos die  
 Comant Dex vint de mort a vie.  
 Sainz Danïel qui le vit einz  
 Redut bien estre ses compainz;  
 Mout se sorent bien entraidier  
 1030 Cil dui au trone manioier.

---

1008 Lors] Li si B. va ABC. si peres FG. 1009 ij li HJIBCG.  
 il a FD, il lai E. 1010 Si] Lors ABCFG, Dont K, Dont si H. si] et  
 HKJDFG. giete] fait N. 1011—1012 *interverted* ABC. 1011 quil]  
 que NB, qui E. 1012 Por ce brait il FG. 1013 en] i J. avint N.  
 1014 lyons B(C). eueille F(G). 1015 quil ot] kil a K (NFG), qui est BC  
 quil vit D. si tres clere I. 1016 sent] ot ABC, sent HKIED, set NFG,  
 1017 ki sur tote creature K, qui fist toute orature I. tote] terre B.  
 Vout J (HKEBCDF). li fig. J. 1019 De lion et NI. 1020 Lion na  
 point F, Car il not p. G. 1021 li] le KF. 1022 Quant J(l—). li fiz  
 De] S. Espris K. 1023 Quant A, Tant quil euangeliste en fist HK.  
 sa uangeli N, la vangile E. le] se B. mist ABC. 1024 riens KIBCDG.  
 ne] ni BCG. ni entreprist AH, se mesprist K. mespresist N. 1025 *wanting* D.  
 vos] o N, nos IBJ. 1026 vint Diex A. a] en N. 1028 Ne dois H,  
 Redoit KFG. 1029—1030 *wanting* BC. 1029 se] sen N. 1030 Cist  
 HK(N), Si E. manier KJIG, menier D.

- Soavet portent lor saignor,  
 Mais après sont li dui greignor.  
 L'autre pecol darriere acole  
 Une grant aigle qui haut vole:  
 1035 Ce fu mes sire sainz Jehanz,  
 Cil vit partot et fors et anz.  
 Sor toz les autres vole haut;  
 La endroit ou li cuers lor faut  
 Et la clartez les esblöist  
 1040 Vost nostre sire qu'il öist  
 Et antandist plus hautement  
 Ce qu'il est sanz commencement;  
 Et ses roiaumes est sanz fin,  
 N'i a ne vespre ne matin,  
 1045 Qu'il n'a en lui chose muable,  
 Tot est sœur, tot est durable.  
 Sainz Jehanz qui ce nos conta  
 Fu l'aigle qui si haut vola,  
 Si ot li rois haut conseilier.  
 1050 Mout li presta riche oroilier  
 A la Ceinne ou il recina

---

1031 Doucemant A, Son avec B, souef C, souefment D. 1032 sont] vont D. sont li] suient B, lieuent C. 1033 quepou AE, part de H, par K, porte BC, pecous D, qui poi FG. darries A, arriere F(G). racole K. 1034. Uns grans aigles H (angles K), Une aigle que ben aut vole N. aigle] aile ID, aigue E. Un mult grant aigle FG. 1035 mesire HKCG, misire B(F). 1036 Qui KJIFG. hors JIBDG. et bas et haut C. 1037 vola IBC, en haut KED. 1038 lor] li HK. 1039 esbahit A, embollist N, esbahist BFG, esbaubist C. 1040 Volt JIBF(HK), vot EC, Veult D. Nostre sire uost N(BC), sires AKJICF. 1041 plus] molt HK. 1042 Que Dieus est I. quil] qui KDFG. Ceu que fu B, Cil qui fu C. commandement A. 1043 sis N. son regne si est B, son r. qui est C. est sanz] ne prent HK. 1045 Quil] Ne A, Il HK, Qui EJ. 1046 Car il le fist issi estable J, *who interverts* 1045—1046. Tot Ades A, Dont D, Ainz FG. est] ert A. segurs et durables A, tote esperitable FG. durable] estable BC. 1047 E sains N. ce] tot J. 1048 Ce fu N. li aigles H, li angles K, langre BC. si] plus N, *wanting* HK. monta NIEBCD. 1049 Si] chi J, ci BC, Cil D. haut] au N. 1050 riche] haut F. 1051 ou] quant HK. chena HK(E), rechena J(BCFG), reclina N.

- Quant sor son piz son chief clina.  
 Mout ot cele ore bel repos  
 Que toz li monz estoit enclos  
 1055 An cel oroilier qu'il avoit:  
 C'est el piz Deu qui tot savoit.  
 Bien dut le soir dormir sœf  
 Quant a son chavet ot la clef  
 Qui la gloire Deu li ovri  
 1060 Et son tresor li descovri.  
 Sainz esperiz qui nos ensaigne,  
 Qui si belemant acompaigne  
 Le viez prophete et le novel,  
 Nos mostre que Ezechiel  
 1065 Et sainz Jehanz ensemble sont  
 Qu'ambedui guardent contremont.  
 Cil sont plus pres del roi a destre,  
 Cil dui nos noncierent tot l'estre  
 Del regne Deu et de sa gloire,  
 1070 Si le nos mistrent en memoire.  
 Ce sont li dui qui plus haut volent,  
 Qui si parfondemant parolent  
 Qu'an romanz ne poons escrivre  
 Si con nos le trovons en livre.

---

1052 Quant] Que KD. Qnt son douz piz I, soz ses piez C. 1053  
 Adont ot il mlt b. r. HK. ore] nuit I. bel] bon ABCDFG. 1054 Quant J,  
 Car N. Que li mons estoient B(C). 1055 An] A A, E E. 1056 C'ert  
 HKIBC, Cestoit D. el] li AK. piz] fix B(C). Deu qui tot] que il H (1—).  
 1057 doit FG. le soir] la nuit JE, au soir K, illec D. 1058 chief  
 avoit AK. ot] tenoit B(C). 1059 ouvra D. 1060 Et tot son t. (li  
*wanting*) FG. 1062 si] mlt HK. 1063 viez] uiau A, uielz N, viel  
 BCDG, uieulz F. 1064 mostra N. iezechiel HKN, iesechier E.  
 1065 kensamble K. 1066 Et cambeduj nous garderont H(K). guardent]  
 montent N. 1067 Cil doi sont pres K. Cil] Si E, Sist N. del roi] de  
 lui BCFG. 1068 *wanting* E. Cist doi H(N), Icist FG. nonceront A, en-  
 segniont N(I), mostrerent F. 1069—1070 *intverted* BC. 1070 mostrent  
 EB, metront C. 1071 plus] si G. 1072 Qui si], Que si A, Qui  
 plus HE, Et plus KDF. 1073 romant A. nel HK. escrire HKECDG.  
 1074 en] el JK(BCF).

- 1075 Conté vos ai si con je dui  
 Comant cil baron dui et dui  
 Portent le roi que nos creons;  
 Or antandons et si veons  
 Por noz ames reconforter  
 1080 Comant li rois se fait porter:  
 Li rois se siet an sainte eglise,  
 Qui jusque au jor del grant jüise  
 Se viaut deporter et esbatre.  
 Cil prophete, qui furent quatre,  
 1085 Sont cil qui avant l'anoncierent,  
 Et li .iiii. qui lor aidierent  
 Sont cil qui l'evangile firent,  
 Si proprement com il le virent  
 Et puisierent a la fontaine,  
 1090 A la boche le roi demaine.  
 Cil .iiii. et .iiii. ce sont .viii.  
 Mout bel servise li font tuit,  
 Le roi desduisent et deportent,  
 De siegle en siegle le comportent;  
 1095 Savoir le firent et feront  
 A cés qui furent et seront.  
 L'evangile le nos enseigne:  
 Quant toz li pueples Dé se seigne  
 Del signe de la sauveté

---

1076 cist HJBCFG. dui et dui ambeduj B(C), dui baron ambedui F(G).  
 1078 Or] Quar N. entendes HK(NFG). veons] oions A. 1080 *wanting* J.  
 1081 Li] Chi H. se siet] issi H, si est F, se sist G, se tient D. 1082 Que  
 AHNEG. au grant jor de juise K. 1083 viaut] uout N, vient B, vint C.  
 esb.] combatre A. 1084 As prophetes FG. 1085 se nuncierent A,  
 le nonc. HKIEBCDFG. 1087 Firent mont bien les euangiles A. la  
 vangile E(N). 1088 le virent] loirent HKJDFG. 1089—1090 *wanting* I.  
 1089 a] de N, en EBCDG. puis siront A, puiseront N. 1090 A] En  
 EBCD. le roi] dieu en A. 1091 Cil] Cist JNFG. ce] si NF. 1092 le  
 firent F(—). 1093 deduisent HKIFG, dedurent J, deduient BCD.  
 1094 Et del siecle le reconfortent HK. comp.] deportent AED, confortent B.  
 1095 le] li A. 1097 Les euangiles nos A. le] qui BC. 1098 Que AIDFG.  
 a De se tiegne F, nos enseigne G. 1099 sainteé K(H), verité N, santé G.

- 1100 Par quoi nos somes racheté,  
 Le roi nos font aparcevoir  
 Se nos le volons recevoir.  
 Sachiez qui les ot par defuer  
 Si ne les laisse entrer el cuer  
 1105 Et conduire le roi leianz,  
 Que li öirs est fins noianz.  
 En nule fin ne puet jöir  
 Cil qui ne fait mais que l'öir,  
 Que maintenant a oblié  
 1110 Celui qui l'a fait et crié.  
 Ce sachiez vos que l'ame est morte  
 Qui encontre lui clot la porte,  
 Que l'ame qui a Deu ne panse  
 Ne puet avoir nule deffanse,  
 1115 N'estre ne puet en nule guise  
 Que d'anemi ne soit surprise.  
 Mais cele ame est bonëurée  
 Et de toz biens asëurée  
 Qui son saignor reçoit a joie  
 1120 Et qui desirre qu'ele l'oie.  
 Puis l'ore qu'ele le reçoit

---

1100 Pour que F. rachate N, rachate JHBDF, tot savé K. 1101 Li  
 roi JI. font] fait HKCDF. 1102 le] les N. 1103 Saiche E, Sachent D.  
 qui] quil ABCDF. que cil l'oit H(K). dessuer A, tel fuer C, de suer F.  
 1104 Sil IBCD, Qui HK. les] le HKICD, li FG. laist H. aler au c. A,  
 touchier au c. H, oster son c. F. 1105—1106 *wanting* BC. 1106 Car  
 HK. oirs] voir D, cors FG. 1107 En] AHKE, Quen I. joir] oir AHC,  
 venir K. 1108 Cil qui] Se il HK. ne] nen AHIE. fait] faut B, set FG.  
 mais] plus H, fors K, nes J, iusque C. 1109 Qui HE. 1110 créé NE,  
 formé HK. 1111 *wanting* E. 1111—1112 *inverted* I 1111 Sachiez.  
 de voir I. vos] bien NBCD. 1112 lui] li A, Dieu I. clost A, frame K.  
 la] sa H. 1113—1114 *wanting* I. 1113 Ne HK, Car J. a] de HKD,  
 en FG. 1114 desfanse A. 1115 en] a E. 1116 Qu'a dame dieu A,  
 Que d'aucun F(G). sosprise KHNBCD, soprise J(I). 1117 cele] cil N.  
 bon-] bien AEEFG, bone HKI, ben BCD. atiree FG. 1118 tot bien IEBCD.  
 1119 receut N. desirre H(K). 1120 qui] quil ABCG. quil le voie ABC,  
 que lon loie H(K), que li loie N, quelle voie F(G). 1121 Maintenant  
 quele I. ele] il BC.

- Nus anemis ne la deçoit.  
 Pechier puet ele a la foiee,  
 Mais puisqu'a bien est avoiee  
 1125 Et Dex la requiaut en sa grace  
 Ses anemis confont et chace:  
 Quant il revienent sis depart,  
 Qu'aprochier n'osent cele part.  
 Bien en doit l'ame sovenir,  
 1130 Tel oste fait bon retenir.  
 Li biaux ceptres que li rois tient,  
 C'est la justise qu'il maintient.  
 Ce nos mostre en senefiance  
 Confession et penitance.  
 1135 C'est la verge qui nos adrece,  
 Qui par amor et par destrece  
 Nos fait au santier rassener  
 Par ou li rois nos doit mener.  
 Nos veons avenir sovant  
 1140 Que li pere bat son enfant  
 Et a la verge le chastie  
 Quant il li voit feire folie.  
 Poruec s'il le bat et destraint,  
 Se n'est il riens cui il tant aint

---

1122 Li annemis B(C). 1123 ele] il E. a foie N. 1124 a bien] ele HK, bien IBC. 1125 requiaut] rechoit HKEBCD, requiert J, requoit N, quient I(G). en] a HKJBC. Et que Dieus I. 1126 Son enemie N, Son anemi IC, Sennemj B. confont] dechoit K. chace] quasse HK. 1127 il revienent] il revient AJIEDFG, i vient HKB, il reuint N, sis] si les AHKJEBBCDFG, si le N, si se I. despart F. 1128 Que pechier B(C). n'osent] ne puet KN, nose J, nel puet I, ne soit F. 1129 — 1130 *interverted* I. 1129 s'ame B. 1130 ostel A, honte D. fait bon] fait mal I, doit l'en B(C). soutenir FG. 1131 bons empires G, bans apres (?) F. tint N. 1133 Ce] Se AE, Si HKNCD, Sil B, Sel FG. Si mostre a nous HK. en *wanting* HKEC. 1134 repentance KBFG. 1135 virge IB. vierge C. 1136 Qui] Ou HK. et] ou HKD. dest.] hauteche K. 1137 asener J(EBGD). 1138 ou] ont NB. 1141 a] qua J, au N, De E(l—), o F. 1142 sotie HK. 1143 Pour voir A, Por quant H(K), Pero N, Por ce IDFG, Par ce BC. sil] si HNEG, quil BC. 1144 rien JEED. que il HKJIEBCDFG.

- 1145 Ne qu'il ait el siegle si chiere,  
 Et nostre sire en tel maniere  
 Nos chastie comme douz pere.  
 Se la penitance est amere  
 Sofrir devons et endurer
- 1150 Por noz ames asséurer.  
 Par la paine qui un po dure  
 Feit Dex l'ame sauve et sêure,  
 Qu'il ne viaut que chose i remeigne  
 Par quoi deables la sorpraigne.

DILEXISTI JUSTITIAM, ET ODISTI INIQUITATEM:  
 PROPTEREA UNXIT TE DEUS, DEUS TUUS OLEO  
 LÆTITIAE PRÆ CONSORTIBUS TUIS.

- 1155 Cist vers parole hautemant  
 De l'annor del queronemant;  
 Une raison viaut c'on entende:  
 Que li Jüés quiert et demande  
 Comant li fiz Dé vost venir
- 1160 Por son roiaume meintenir?  
 Se li plêust autre maniere,  
 Li sire qui si poissanz iere  
 Ou angle ou home i anvoiaist  
 Qui de par lui nos avoiaist,
- 1165 Sel comandast par sa parole.

---

1145 monde I. si] plus HK, tant NIBCDF. chier D. 1146 Et  
*wanting* JBC. Et ihucriz A. sires J. 1147 douz] bon E, drois BC.  
 1150 ames] pechiez BD. 1151 Por AIEBCG, Car por F. un po] poi F,  
 pou li G. 1152 Dex] il NI. saine AKN. 1153—1154 *wanting* BC.  
 1153 Que veigne chose ni remeigne A. viaut] voit N. i *wanting* KNFG.  
 1154 Por JNF. quoj] que NF. la] nos NIE, le F. 1155—1156 *inter-*  
*verted* N. 1155 Cis AI, Ciz E, Cil BC, Ce D. ver HK. 1157 Voel  
 HK(NIBCD). 1158 Que] Et A. iuif EG. 1159 volt J(HKCF)IEBD.  
 1161 Sil HKC. lui IEDF. plaist an a. m. A. 1162 si plesant BC.  
 1163 ou . . ou] un . . un HK. Ange ne homme ne loast A. 1164 Se lui  
 pleust et il deignast F(G). lui] li J. nos avoiaist] nos anonchast HK,  
 i anvoiaist A. 1165 Sel] Se lou A, Si HB(E), Si quil J, Ses I. mandast A.

- Sachiez que tex demande est fole!  
 L'escriture nos en guarnist,  
 David li rois nos en escrist  
 Une raison qui mout est droite:  
 1170 Qui loiauté aime et covoite,  
 Qui het pechié et felonie  
 Bien doit avoir haute bailie.  
 A haute onor doit l'an atraire  
 Tel qui pooir a de bien feire,  
 1175 Et li fiz Dé sor tote rien  
 Aime quanqu'appartient a bien.  
 Qui felonie et mal faisoit  
 Sor tote rien li desplaisoit,  
 Et por ce qu'il ot le voloir  
 1180 De tot bien feire et le pooir,  
 Li fu a droit li dons donez  
 Que sor toz fu rois queronnez,  
 Qu'angle ne homme n'i eüst  
 Qui tant pöist ne tant sèust.  
 1185 De ce dist David et devise:  
 „Sire, qui tant amez justise,  
 „Qui haez tote mauvaistié,  
 „Felonie et vilain pechié,

---

1166 *wanting* K. tel AJEBCDFG. dem.] parole FG. 1167—1168  
*intverted* BC. 1167 garist EC, escremist FG. 1168 Li rois David AN.  
 nos] qui HK, mist N, vos EC. en son escrist G. 1170 loiaument K.  
 1171 Qui] Et ABC. 1172 haute] autre N. 1173 A] Et AED, *wanting*  
 BC. onor] noiz A. l'an] on KJIECD, hom N, bien BC. 1174 Qui  
 tel A, Qui le D, Chaus qui H(K). a] ont HK, ait NIEBCFG. 1175 sus E.  
 1176 Amoît J, Ama I, Auoit FG. apartenoit G. 1177 et] ou HK.  
 feroit NED. 1178 A meruellies N. riens KIDG. desplairoit NED.  
 1179 par ABC. pooir ID. 1180 et le] a son FG. voloir ID. 1181—1182  
*intverted* N. 1181 a droit] adont K. 1182 Que] Et HK, Qui NF.  
 Desor BC. rois fu HK. fust NE. 1183 Que ou siegle homme A. ne]  
 ni KN. neust A. 1184 pöist] peust IBCDFG, seust HK. ne] ni N.  
 seust] peust HK. 1185 dit HNECFG. et] a ABC. 1186 qui] que N.  
 auez HK. 1187 Qui] Et BCFG. Et qui tant amez m. I, Vos naez cure  
 de m. E. 1188 De fel. E. et *wanting* ED. vilain] viex B(C), mauvais HK.

- „Mout par nos iere granz besoinz  
 1190 „Que vos fussiez an roi enoinz:  
 „Dex qui vos ampli de sa grace  
 „Vos anoint le chief et la face  
 „Del bel cresse saint esperite  
 „Qui aïert a vostre merite.  
 1195 „Jhesu Criz en estes nomez,  
 „Ce est sauverres encresmez,  
 „Que vostre siegle sauveroiz  
 „Et rois queronnez en seroiz,  
 „Rois de joie, rois de leece,  
 1200 „Sanz fin, sanz duel et sanz tristece.“

MIRRA, ET GUTTA, ET CASSIA A VESTIMENTIS TUIS,  
 A DOMIBUS EBURNEIS, EX QUIBUS DELECTAVERUNT  
 TE FILLÆ REGUM IN HONORE TUO.

- Ci parole sainte esriture  
 De cele riche vestëure  
 Que sainz esperites taila,  
 Que la rëine li baila.  
 1205 Et ele en ot vestu le roi  
 En sa chambre tot en recoi  
 Entre li et saint esperit  
 Si quoiemant que nus nel vit.  
 Cele robe delicieuse  
 1210 Ce fu cele charz precieuse

---

1189—1190 *wanting* EBC. 1189 estoit AHKIDFG. estoit nos K.  
 1190 an] au A, a HKIDFG, deu N. rois IFG. 1191 vos] nos AHBCD.  
 a emplî C, a aemplî F. 1192 Vos] Nos BC. anoint] a oint ABC,  
 enoïnst HK. chief] uis A, col HK. 1193 De KJBC. bel] bon I.  
 1194 *wanting* A. Cafiert C. nostre EB. 1195 crist KNBCDFG. en]  
 ou FG. fustes A. clamez BC. 1197 Qui NIBCD, Kensi le HK. nostre  
 BCF, siegle] monde K, pueple I. sauveroit HKBC. 1198 recoronnées BC.  
 seroit HKBC. 1200 tristoie BC. 1201 Si NED. 1202 riche] sainte  
 HKD. 1203 sains esperis li t. HK. 1204 roïne AHKJIBCDG.  
 1205 ele] cele HKI. en ot] avoit FG, eust I. 1206 en] a HKFD. conroi A.  
 secroi HK. 1207 lij] lui HKJNEFG, ele F(D). esperite A. 1208 nel]  
 nes AF, ne les D. 1209 Ycelle D. reube HK. 1210 char AJEDFG.

- Que li rois prist an nostre dame  
 Qui fu sainte en cors et en ame.  
 En la robe cel haut saignor  
 Sant David une fine odor.
- 1215 De la vertu Dé qui l'esclaire  
 Vient cele odors qui sœef flaire;  
 Ce samble qu'il en sorde et naisse  
 Mirre, alôé, basmes et caisse.  
 Cele douçor que David sant
- 1220 Reçoivent en leu de pimant  
 Partot et aval et amont  
 Les ames qui as noces sont.  
 La mirre qui si flaire fort  
 Senefie et mostre la mort
- 1225 Que Ihucriz li rois sofri  
 En nostre forme qu'il vesti.  
 N'i a prophete qui ne die  
 Que sa morz nos randi la vie.  
 De la mirre et de l'alôé
- 1230 Ot li rois le cors conreé  
 Quant il jut el sepucure morz.  
 Mout fu le jor li pimanz forz

---

1211 Qui A. 1212 an cors an arme E. cors et ame FG. 1213 reube HK. cel] ce AHE, a cest N, a cel FG, haut] saint HK. 1214 Sains HK, Saint C. une fine], une grant N, une sainte HK. 1215 l' *wanting* HKD, la claire E, que tot esc. N. 1216 odor AKJIEBCDFG. sainte odor qui flaire K. 1218 aloes HID, aluel K, aloen N, et alloigne B. et aloe CG. et basme HK(A), baumes J, basme NEBCFG(-D). craisse HK, chasse J, b. cresse B, b. et en cresse C, et calesse D, et cresse F, et chaisse G. 1219 doucours AJN, Ioele odors H(K). 1220 Recevoit A(K). pieument HKC, piument JL. 1222 Tuit li bon crestien du mont F, *wanting* G. 1223 mierre HBG. 1224 la nostre mort E. 1226 fourme H. vesteure FG. quil] qui EF, il I. 1227 ne] non N, nel B. 1228 mort IEBCDFG. randra A(N), rende J. 1229 De m. K, Del m. C. 1230 Ot] Od J, Et E, Ou D. conroé NE, honoré C. le corps du roy enloe D. 1231 jut] uint AFG, fu BC, el] au ANB. sepulcre NEBDFG. mort BCDFG. 1232 le jor] li jus A, le iors K, cel jor NF, li ioz B. li] le KNDFG, del A, de BC. pieumens H, pieument K, piument J, piumenz I, piment NBCDFG.

- De quoi sainte eglise est or plaine;  
 Sainz Jehanz et la Madelaine  
 1235 Qui la premiere odor santirent  
 Loiaumant le nos departirent.  
 Li basmes mostre l'onction  
 De la sainte surrection.  
 A cel jor fu li rois sacrez,  
 1240 Benëoiz et ambausemez.  
 Le jor fu li pimanz sësés,  
 Bone part en fist Damedés  
 A ses apostres qui an burent,  
 Qu'après la mort le requenurent;  
 1245 La soatume de sa gloire  
 Lor mist an cuer et an memoire  
 Et sainz Thomas qui en dota  
 Anz el pimant sa mein bota  
 Quant il atocha au costé  
 1250 Dont Longis ot le fer osté.  
 La caisse qui premiers florist  
 C'est uns fuz que l'iaue norist,  
 Si nos senefie et ensaigne  
 La voire croiz, la haute ensaigne,

---

1233 — 1242 *wanting* HK. 1233 Dont D. glise AJNC. est or] est NE, estoit l. 1234 Johans JN(BF). mazelaine A, magdalaine NG, maseloine E, magdaleinne B(CDF). 1235 premier F. 1236 le] la IEBCFG. 1237 baumes INJ, bames E, bame D. 1238 resurrection F. 1239 A cel] A ce ACE, A icel J, Icel F, En cel G, Celui D. 1240 Et ben. BCDFG. Benois EC(F), beneiz B, benoist D. ambausimez A(JEN), embasmez BCG, enbaumez F. 1241 Le] ce AD, cel F. piemens J. premiez (?) I. 1243 ses] ces AN. en] tant A. 1244 Qu' *wanting* HKB, Et G. la] sa HKIGD. coneurent J, recurent G. 1245 *wanting* C. sa] la HBDFG. 1246 Lors HBF, mist] uint G. cuer] sens BC. et en glorie J. 1247 thumas H, tumas K. qui endura I. 1248 Anz] En H, Qui K. pieument HK, piument JIBC. son doit HG, ses mains B. 1249 satoicha A, le tocha J, tasta BC, la toucha FG. au] a son BC. 1250 loulas C. 1251 caisse] chose ABC, casse HKD(F), chasse G, cause E. primes BCD. 1252 fuz] fruit BC. que] qui en J, quen F. aigue AE, on HK, eue NBCFG, eaue D. 1253 Si] Ce ABCD. 1254 *wanting* E. voire] vraie KJFG. croiz] rois C.

- 1255 Qui tel pooir a en baptesme  
 Ou ele est faite de saint cresme,  
 Que l'iaue en trait a li tel force  
 Que de pechiez abat l'escorce.  
 Des vestemanz le roi descendent
- 1260 Cez odors qui si loing s'espandent.  
 Bien devroit l'ame demorer  
 Au santir et a l'odorer.  
 Qui est cist sire qui tant l'aimme  
 Que sa douce amie la claimme,
- 1265 Qui por li aidier au secors  
 Vost morir par fines amors?  
 David dist que por ceste odor  
 Servirent le roi a honor  
 Files a rois, dames, puceles,
- 1270 Que por ce les fait li rois beles  
 Qu'il en viaut estre bien serviz,  
 Qu'an lor biaux cors est ses deliz.  
 Quant jantis cuers a Deu s'adrece  
 Lors est doble la jantilece

---

1255 Que HJCD. pooir] biaute HK. en] ou AEDF, el N, a I, eu C.  
 1256 Ou] Qui A, Quant HK, Qu' FG. oele E. de] dou IE(FG). sainte  
 AN, haut C, *wanting* K. 1257 aigue AE, om N, Li angle I, ame D,  
 Q' le G. en traist AB, entre F. a li] autrestel K, a lui JED, a soi BC,  
 asse N, en le F, en lui G. 1258 de] del HKC, des JIEDF, pechié AHKC.  
 abat] en traist HK. 1259 Dou uestemant A(HKFG). le] au NF, lor B,  
 du D, espandent HK. 1260 doucors I, loins K(I). si *wanting* EF, en G.  
 sestendent H(K)D, espandent B. 1261 Bien le HK, aourer H(K).  
 1262 ladorer A. 1263 cil AHKID, cils E. sires AKEFG. tant] si JI,  
 itant B. 1264 Que] Qua A, Quil K, Et J, Qui EBCDFG. douce]  
 doucor E. la] se A, le HJC. reclame K. 1265 li] lui JNBDFG. au]  
 a AI. 1266 viaut A(H), Volt J(KIBCD), Vest E, Vousist FG. por NF.  
 fine G. 1267 dit JECDG. par A. cele IC. 1268 Serviroit KN,  
 Suirent I, Serviront ED, Servoient B, Se voient C. 1269 a] as HK,  
 au NE, de I. roi ANIEBC. dames] gentius I. 1270 Que] Et HK.  
 par A. teles C. 1271 nolt N, voust I, uest E. est J. bien] beaus J,  
 bian N, bian I. 1272 Quant EBC, Car D, Que I. lor biaux cors] son  
 biau cors ABC, lor biauté N, gentis cuers I, lor bel cuers EFG, bon cuer D.  
 cors] cuers J. 1273 cors A, cor C. a Dieu] a lui HK, a li J, uers  
 deu N, a bien G. 1274 est] li A. doublee D. la] sa AK, *wanting* D.

- 1275 Qu'il a de Deu, et Deu la rant  
 Quant il fait le bien aparant.  
 Vilains cuers redevient jantis  
 Quant il est a Deu ententis,  
 Et li cortois avilenist
- 1280 Si tost con vilenie en ist.  
 S'a ne poruec grant avantage  
 Cil cui Dex ente en haut parage,  
 Cui il done force et poissance,  
 San et raison et quenoissance,
- 1285 Que Damedés qui le cria  
 Et plus i met et plus i a.  
 Bien se doivent estre guardé  
 Cil qui pooir ont de par Dé,  
 Li baron, li prince et li roi
- 1290 Qui metent le siegle en effroi,  
 Car se ce que Deu plaist ne fait  
 Qui plus i puet, plus i mesfeit.  
 Salemons li rois nos escrit  
 .I. san que Dex en cuer li mist:
- 1295 „Vos, fait il, qui terre tenez,  
 „Entendez moi si aprenez.  
 „Vie d'omme est si abregiee

---

1275 Qui est E. de] a J. de luj HK. et] a HKC, et a BD. Deu  
 la] il la A. la] le HKEC, li JFG. 1276 bien] roi HK. 1277—1278  
*wanting* ABC. 1277 cuers] quant K. si devient H, il dev. K. redeuint N.  
 1279. E li gentis N. ravilenist I. 1281 S'a] Et AD, Mas E, Sans G.  
 ne pour quant K(FD), nou por ce F, ne par ont A. 1282 ente] meine A,  
 auec EFG. qui si entre HK. 1283 Cui] Que KBC. il] li HK. A cil  
 a donné D. force] sens K(F). 1284 Sens HKJIEBCDFG. raison] honor K.  
 1285—1286 *intverted* HK. 1285 Que] Et HK, Cil I, Quar D. le]  
 lor A. 1286 Et] Que JID, Quant BC. met] uit A. 1287—1292 *wanting* A.  
 1287—1288 *intverted* I. 1287 se] sen B, en D. deuoient H, deuroit BC.  
 1288 qui] i N. 1289 prince] conte D. et *wanting* NIBCDFFG. 1290  
 met BC, voient FG. en ef.] a besloi K. 1291 ne] nest IED. 1292  
 i puet] se puet HK. i mesfeit] se meffait H(K)FG. 1293 David I. li rois] li  
 vois K, lucas C. nos en IF. 1294 Un] Au A. sens HKJIEBCDFG.  
 en] ou AIDFG, el KBD. 1295 terres K. 1296 Entendez a moi  
 sapernez B(C). aprendes J(N). 1297 si est si J(2+). herbergie A, abergie C.

- „Que ce n'est mais c'une cergie.  
 „Se Dex vos a presté cest soir  
 1300 „Sa saignorie et son pooir,  
 „Par le bien qu'il vos a presté  
 „Pöez avoir tost conquesté,  
 „Que vostre honors sera muree,  
 „Qu'a toz jorz mais avra duree.  
 1305 „Amez Deu et justise et pais  
 „Si regneroiz a toz jorz mais,  
 „Si tandroiz lors par droit conquest  
 „Ce que vos est bailié a prest.“

ASTITIT REGINA A DEXTERIS TUIS IN VESTITU  
 DEAURATO, CIRCUMDATA VARIETATE.

- David ot dit de l'armëure  
 1310 Et de la riche vestëure,  
 Des commandemanz et des lois  
 Et des biautez le roi des rois:  
 Ci parole de la rëine  
 Qui delez lui estoit encline,  
 1315 Clere et bele et bien atornee  
 Tot autresi con l'ajornee

---

1298 nest que une ND. mais] pas KB. saignie A, cerquie H(K), songie I, surgie D. 1299 vos] nos AECDG. cest] ce AG. 1301 le] son N. quil] qui JEF. vos] nos AEBCDG, *wanting* N. 1302 tost] tot KNEBCDG. 1303 Si sera v. h. m. I. nostre AKCD. honor IBC, amor EDFG. muree HKEBCD, honoree J, doublee FG. 1304 Qua] Et A, Qui HKBC, Que JD, A N. avra] sera E. 1307 Et si ABC. auez BC. lors *wanting* ABC. par] a KEDFG. droit] grant K. H (1308) El siecle na plus bian 9qst. 1308 que] qui AHKD. quil vos a b. NIC. vos] nos ACFG. a] en AHKC. J *adds*: Et Dex nos laist ce maintenir C'a sa merci puisons venir. Chi fine David sa raison Et ses fils dous li rois Salemon. 1309 ot] a ABC. 1310 riche] chiere A. ABC *intercalate*: Que sainz esperites taila (mist la C) Que la roine li baila. (*v. lines* 1203—1204.) 1311 commancemanz A. De ...de N. 1312 des] la AC, les H, de N. biautei A(C). le] du D. li rois deus rois N. 1313 Si NEI. reine] trinité FG. 1314 dales HK, lez D. Qui seoit delez l. e. I. ert enc. G. 1315 Clere bele AD. Bele et gente I. aornee AD. 1316 *wanting* I

- Et con l'aube qui le mein crieve,  
 Qui devant le soloil se lieve.  
 Vestuz ot biaux aornemanz;  
 1320 N'est richece ne paremanz  
 Que nus cuers sache deviser  
 Que l'an n'i pöist aviser;  
 D'or ne de pierre precieuse  
 N'est nule oevre si gracieuse  
 1325 Que vers celi ne soit bastarde.  
 Li rois d'un douz reguart l'esgarde  
 Qui tote l'esprant et avive.  
 Ele est en lui si ententive  
 Que riens el siegle ne li plaist  
 1330 Fors la douçors qui de lui naist.  
 Et le roi riens tant n'abeli  
 Con fait l'amors qui vient de li.  
 Quant David ot cele mervoile,  
 Cel joié que Dex aparaille  
 1335 Si se porpanse qu'il fera:  
 De la rëine chantera  
 Si la löera en chantant  
 Qu'a cele joie qu'ele atant

1317 le mein] deuant HK, au main BC, main E, matin D.  
 1317—1318 *interverted* E. 1318 *wanting* C. Et qui HK. Que N.  
 devant] avoec H, dauant N. lieve HK, sesleue N. 1319 atornemens  
 HKEDFG. 1320 N'est] Ne H. ne] ni N. 1321 nus] nos I. cuers]  
 hom HKBC. raviser K. 1322 Que] Quant N, Ne BC. lan] la A,  
 ion (?) H, on KI, li N, hom B, cil C. ni] non N, ne ADBC. puisse H,  
 peust KNED, puet F(l—). 1323 Dor de pierres tres precieuses A.  
 pierres CG. 1324 oevre] riens N. 1325 Qui HD. anvers AFG.  
 celi] celui N, li BC, cele FG(D). 1326 dun] du K, de BC. regart]  
 regne K, resgart AF, esgart E. regarde D. 1327 Que KIFG. toutes F.  
 1328 en] vers A, a IFG. Et ele en lui HK. enterine ABC. 1330 lui]  
 li IE, dieu B(C). vait E. 1331—1332 *wanting* B. 1331 nembelist H,  
 nabelist K. 1332 fait l'amors] de l'amour H, la clartes K, la beutaz N,  
 fait l'oudors I. qui de lui ist HK. 1333 ot] voit IDE. 1334 Tel A,  
 La HKBCFG, Cele ID. ioi N. li aparellie N. 1335 se] sen N.  
 1338 Qu'a] Que AHKBC. cele] la BC. ele] li ND. Cele ioie dont elle  
 atant FG.

- Fermemant se teigne et aerde;  
 1340 Bien se quart qu'ele ne la perde  
 Que jamais en tot son eage  
 Ne recoverroit le damage.

AUDI, FILIA, ET VIDE, ET INCLINA AUREM TUAM, ET  
 OBLIVISCERE POPULUM TUUM, ET DOMUM PATRIS TUI.

- David, qui sainte eglise apele  
 Sa fille comme une pucele  
 1345 Qui de son paranté fu nee  
 Et de ses droiz hoirs angendree,  
 Parole a li mout doucemant  
 Si mostre son ensaïgnemant  
 A chascune ame chrestienne,  
 1350 Por ce que n'est pas encienne  
 Crestiantez si con il furent  
 Qui la loi Dé avant quenurent:  
 Li prophete et li patriarche,  
 Adans et Nöé qui fist l'arche,  
 1355 Möysés et la granz ligniee  
 Cui la lois Deu fu enseigniee,  
 Tuit cil vindrent a l'ajornee  
 Ainz que la foiz fust atornee,  
 Si travaillerent mout devant.  
 1360 Quant ce vint au soloil levant  
 Si furent il ja tuit lassé

---

1339 Bien ferm. A, Forment N. se teigne] sa t. A, le tiegne K. et  
*wanting* AEBC. aerger H, arde D. 1340 Quart se bien A, Et bien gart K,  
 Et gart soi bien BC. se] sen N. que ne FG. perge H. 1342 le] son A,  
 cest N, itel F, cel G. 1343 glise I(N)C. 1345 *wanting* D. paraige  
 F(G). fust I. 1346 Et de soi meisme HK. 1347 li] lui ID, dieu  
 G(F). 1348 Si] Et K. 1350 n'est] niert HBC. pas nest FG. 1351  
 il] cil HKI. 1352 la loi damledieu c. I. 1353 et *wanting* AIECG.  
 1354 Adan IC, Adam BFG. nois A, noel CG. 1356 A cui la lois fu  
 ens. K(DG). 1357 vinrent HKI, vindront N. a] en N. ainjornee I.  
 1358 *wanting* C. foiz] foi AGD, lois HKN, loi B. 1359 Si] se AHEG,  
 Et K, Sen BC. dauant N. 1360 au] an A, a KCD. couchant FG.  
 1361 lassé] passé HK.

- Et de cest siegle trespasé.  
 Après cés qui furent grevé  
 Quant Dex ot le soloil levé,  
 1365 Son fil le haut roi Jhesu Crist,  
 Celui qui le siegle refist,  
 Qui est a droit solauz verais  
 Qui en noz cuers espant ses rais,  
 Lors fist li sire sordre et naistre  
 1370 Sainte eglise qui devoit estre  
 S'amie douce et s'esposee  
 Qui leva avoec l'ajornee  
 Quant Damedés qui l'esposa  
 De son baptesme l'arosa.  
 1375 Por ce doivent bien tuit savoir  
 Cil qui tudent a Deu avoir  
 Que chascune ame baptisee  
 Est a son criator loiee;  
 Par le batesme et par la foi  
 1380 Est ele esposee le roi,  
 Se doit öir que dist Daviz,  
 Ses anseignemanz et ses diz.  
 Ce qu'il dist et ansaigne a l'une  
 Doit a son oés öir chascune.

---

1362 cest] ce D. tuit passé N. 1363 ces] ce AHK, eaux E.  
 qui] quil AHK. 1364 Quant] Et K, Que G. le] son N. 1365 Son]  
 Com HK. filz N, filz DG(F). le] a H, au K. 1367—1368 *interverted* N.  
 1367 Qui est] Bien K. li solaus H(K). salus BC. vrais HD. Qui est  
 droiz solauz et verais A. 1368 son cuer K. espart A, respant HK. ses]  
 les H. 1369—1370 *wanting* D, *who has instead*: Com cil qui en fut  
 bon maistre. 1370 devoit] soloit E. 1371 et esp. HKFG. 1372 leva]  
 loey A. avoec] auez A, auant N, ains C. la rosee NIED. 1375 Par  
 AC, deuez AK, deuons H, deuem N. tuit] cil I. 1376 Qui entendons H.  
 Qui entendes K, Qui entendent I, Cil quentendent N. Deu] lui E. avoir]  
 le voir I. 1377 Que l'ame qui aime baptisme A. batee N. 1378 liee  
 ANIDFG, leuee BC. 1379 Par .. par] Por .. por NEBCD. le bapt.] la  
 bonté N. 1380 cele H. au roi K. 1381 Or escoutez BC. que dauid  
 dist G. dit] AHNEB. dauid AHKIECDG, Davids B. 1382 Ses com-  
 mandemenz I. 1383 Ce qui F, Ce que G. dit NI, mostre AEBCDFG.  
 1384 a son oes] auec soi A. oir] prendre KBC, tenir ND.

- 1385 Ci parole il a la premiere  
 Sainte eglise que Dex ot chiere:  
 „File, ce dist David, escoute,  
 „Tu et ta compaignie tote!  
 „Avant te proi de l'escouter  
 1390 „Et del bien croire sanz doter  
 „Ce que tuit li prophete distrent  
 „Que ton sauveor te promistrent:  
 „Que por t'amor s'abaisseroit,  
 „Tes sire et tes amis seroit  
 1395 „Et tu seroies soe lige,  
 „De tote joie plaine et riche.  
 „File, ançois que tu fusses nee  
 „Li fus tu promise et donnee,  
 „Et quant tu auras ce öi  
 1400 „Et dedanz ton cuer conjöi,  
 „File, por ce que tu miauz croies,  
 „I. po va avant et si voies  
 „Se Dex a bien la chose faite  
 „Ansi con il l'avoit portraite.  
 1405 „Les voies que li rois ala,  
 „Qui por toi avoir s'avala,  
 „N'i a chose faite ne dite  
 „Qui bien ne fust avant escrete.

---

1385 Si HKN, Cil E. parole a N. 1386 ot] a H. kil molt ot ch. K, que ot ml't N, qui ot tant F, que il ot DG. 1387 dauid li dist N. Fille dit dauid or escoute EDFG. dit AI, fait D. 1388 Toi et BC. 1389 Quant te prie F, Auant ce croi K. proi] pri ANBCDG. de] a D. 1390 del] de AHNBCDFG. croire] faire I. 1391 Chou q̄ li saint prophete H(K). 1392 Qui HKED, Et a BC. ton] tuit A. te] li A. *wanting* BC. 1393 Que] Kil H, Qui KE, *wanting* BC. 1393—1394 *intverted* NE. 1394 tos amiez N. 1395 soie HKEC. 1397 ainz I. 1398 pramise KI. 1401 par A. tu miez] meils o N, tu m'en D. 1402 Va .i. poi FG. voies] oies K, oiez BC. 1404 Issi HKBC. il avoit N, il l'a D. 1405 Les] Des D. li rois] por toi G. 1406 Qui] Et HK, Ke BC. avoir] veoir A, sauver HK. sesvoila A, auala K, sabessa FG. I *adds here*: Por toi seule qu'il vout avoir Molt l'en doiz bon gré savoir. 1407 a] ait N. 1407—1408 *and* 1408—1409 *intverted* I. 1408 Que NBC. fut EC. descrite C.

- „File, bien t'a covant tenu;  
 1410 „Por ce que tu voiz avenu  
 „Bien a ton forfait aquité  
 „Li rois, li Dex de verité.  
 „Vien avant, file, oevre les yauz,  
 „Garde se tu puez feire miauz.  
 1415 „Est il ne rois ne dux ne quens  
 „Si soit ensamble biaux et buens  
 „Con cil qui d'amer te semont,  
 „De cui totes les biautez sont?  
 „La lune et li solauz sont pale,  
 1420 „Li ciel sont deslavé et sale  
 „Se la clartez qui de lui vient  
 „En lor biautez ne les meintient.  
 „File, or as ôi et vëu;  
 „Trop auras le cuer decëu  
 1425 „Se tu n'i mez si t'antandue  
 „Que ta biautez li soit randue.  
 „Se li biaux rois au cuer te toche,  
 „Lieve sus, file, si t'aproche,  
 „Esqueu tes dras de la poudriere  
 1430 „Si vest ta robe la plus chiere;  
 „Garde qu'a ton cors ne se taigne  
 „Chose qui le roi desaveigne.

1409 — 1410 *wanting* BC. 1409 t'a] t'ai AKEFG. couans tenir E.  
 1410 avenir E. 1411 a] as B, ai E. ton] toz E, tot C. forfait] soffert C.  
 aq.] a querre C. 1413 les] tes N. 1414 se tu] si ni B, s'on i C.  
 feire] trouver B(C). 1415 ni N (*thrice*). dus ne rois EFG(N). 1416  
 Si] Qui BC. et] ne ANEBF. 1420 Et la biautes des ciels est (et H)  
 male HK. Li ciel] Li si oil N. et de sale E. 1421 biautez NI, clarté  
 BCDFG. de lui] deles K. 1422 En] Sen K. biauté HKEBCDFG.  
 1424 Trop] Molt I. aura N. recreu K. 1425 ni] ne NE. mez] viens JG.  
 t' *wanting* EFG. estendue FG. 1427 te] ne B, ta G. 1428 si  
 l'aproche K. 1429 Secou A, Secot N, Oste D. porriere H(KD).  
 1430 la plus bele et K. 1431 qu'a] que HKIBC, toi G. tes cors HK,  
 a toi F. ne detiegne HK, no satanie N, ne tiengne D, ne soutaingne G.  
 1432 le roi] au roi ADBG, trop te H, trop li K. mesaviegne HKD, des-  
 covanie N(BCFG).

- „Por ce que tu soies bien nete  
 „Si doiz boivre de l'obliete;  
 1435 „Se tu viaus estre bele et clere  
 „S'oblie tot, et pere et mere;  
 „La ou tu as esté norrie  
 „Seroit tost ta biautez porrie.  
 „Aime le roi par fine amor  
 1440 „S'ambeliras de jor en jor,  
 „Et que plus sera l'amors fine  
 „Plus iert la biautez enterine.  
 „File, aime le roi finemant,  
 „Nule rien plus ne te demant.  
 1445 „Fine amors t'aprandra a feire  
 „Comant tu li porras miauz plaire;  
 „Fines amors viennent de lui  
 „Et fins joiés con de celui  
 „Qui onques d'amer ne se feint  
 1450 „Ne ne demande fors qu'an l'aint.  
 „Sage seras se tu me croiz  
 „Et fole se tu te recroiz  
 „Des amors qui rejoyvenissent,

1433—1434 *and* 1435—1436 *intverted* I. 1433 bien] plus NE, bele et I. 1434 doiz] deus N. boire HKIECD. oubliee H. 1435 tu uous N. 1436 Oublie HKI. ton pere et ta mere ND. 1437—1438 *wanting* FG. 1437 Se penses la ou tu fus norrie (Se pense ou K) HK, La ou tu es tostem n. N. 1438 Ta (Sa K) biautes ert (t'ert K) toute pourie (loie K) HK, Si non ta b. est porrie N. Sera I. ta] la AEBC. tarie A. 1439 por E, de HK. bone amor K. 1440 Soblieras A, Si i uenras H, Si viveras K, Sabeliras NE. 1441 que] tant N, com IEFG, quant BC, Et plus i A. tamors HK, la biautez N. 1442 Quant plus iert la mors ent. N. la] ta HKD. 1443 bonemant K(FG). 1444 Riens nule HK. riens AIBCDFFG. 1445—1446 *wanting* N. 1445 Fine] Fim E. amor AHEBCDFFG. 1446 Por coi tu H. miez] plus C. plaire] faire IK. 1448 Et *wanting* HKD. fines HKIBCDFFG. loiers A, amors KE, ioieus N. con *wanting* BC. si con de lui A. 1450 Ne] Ke K. fors] mas A. 1451—1454 *wanting* I. 1451 Sages BCFG. me] men N, le HK. 1452 ne me croiz ABC. te] ten KN. me descrois D, me mescrois FG. 1453 D'amors qui onques ne fenissent HK. rejoyssent B, rejoyssent C, rajouissent D.

- „Qui ne lassent ne n'enveillissent.  
 1455 „Lice et joianz an doiz bien estre  
 „Qui as ami le roi celestre  
 „Que cil te rejovenirà;  
 „Desor quanque son empire a  
 „Sera toe la saignorie,  
 1460 „N'avras puis garde de morie  
 „Ainz seras toz jorz bele et jante  
 „Que la fontaine de jovante  
 „Est chiés le roi a grant planté,  
 „Qui te gardera an santé.“

ET CONCUPISCET REX DECOREM TUUM: QUONIAM IPSE  
 EST DOMINUS DEUS TUUS, ET ADORABUNT EUM

- 1465 Li rois David ot sainte eglise  
 Bien ensaigniee et bien aprise  
 Comant ele se doit pener  
 De li sagement demener,  
 Que ses cuers soit an amor fins  
 1470 Envers le roi et enterins.  
 Mais por ce que plus soit a aise,  
 Que li respiz ne li desplaise  
 Et que ne li doie anioier,

1454 Et qui AEBCFG, Ne qui H, Ne ne K. lessent CFG, usent D. (lassent) n'env. AHEB. uellissent N, fenissent FG. 1455 Lie HKIED, Liez BCFG. doiz] droit AC. bien] tu D. 1456 Qui a ACF. Quant ami as K, Qui es amie D, Qui a enmi F. le] au D. celeste AC. 1457 Et cil AI, Et que cil HG. te] qui AD, tot BC, de G. raj. A, renj. I, tesmongnera H(K), tabandonnera C(B), resjouira D, raioinira (?) G. 1458 Desor que tout A, De tout quant quen HF, De quankes en K, De quen que G. 1459 Sera] Te fera HK, Avras I, Si auras BC. toe] toute AHKIEBCD. a segnorir HK, la *wanting* BC. 1460 morie] morir HK. 1462 Que] Et A, Car HKD. 1463 chief AH. 1464 *wanting* E. mantindra N. 1465 ot] a FG. 1467 ele se] il a si N. mener I. 1468 li] soi BC, lui DG. 1469 ses] sis N. amors AIECF, amer HK. 1470 Vers N, Et vers EDFG. et] de tot N, toz EBCFG, moult D. 1471 Mais] Nes N, Et I. soit plus HK, or soit I. 1472 despiz G. li] le C. 1473 Et] En N, *wanting* F. qu'il KIFG, qui H. doie] uelt B, uelle C. li] leur C.

- Prometre li viaut grant loier.
- 1475 „File, sez que li rois fera:  
 „Se tu l'aimes, il t'amera  
 „Si covoitiera ta biauté  
 „Por qu'il i truisse loiauté.  
 „Sainz esperiz sera l'amors,
- 1480 „Li solaz et li antrecors  
 „Qui de par toi au roi ira  
 „Et ton message li dira.  
 „Tu aparoiles le santier  
 „S'aies le cuer sain et antier;
- 1485 „Oblie les pansez del monde,  
 „Que deables ne s'i reponde.  
 „Une chose te di ge bien  
 „Que tu guardes sor tote rien:  
 „Se t'amors iere ou fausse ou fainte
- 1490 „Maintenant seroies atainte,  
 „Sainz esperites qui tot set,  
 „Qui feintise despit et het,  
 „T'avroit maintenant ancusee  
 „Si seroit t'amors refusee
- 1495 „Et tu seroies desconfite  
 „C'onques Dex n'ama ypocrite;  
 „Ja n'avra s'amor ne sa grace  
 „Por fausse proiere qu'il face.  
 „Qui le mal fait et le bien feint

---

1474 Permetre A, Prametre KIB. viaut] doit HK, uout N. 1475  
 Ses fille F, Ses filles G. 1478 Por] Puis A. 1479 sera] sent C. la]  
 li N. 1480 solaz] solauz AHKI(EC), soula D. et] iert H(K), si D.  
 autres cors A, autre cors BC, entre en corps D. 1482 Et] Au A.  
 1483 apeleres K, appeille B. santier AB, sentir E. 1484 sain] fin NI.  
 entir E. 1485—1488 *wanting* I. 1485 pansers A, penes K, lou  
 panser E(BC), pensees DFG (l+). 1486 rebonde NF, resconde B(C),  
 responde E. 1488 Quil te garde A. suz E. 1489 ert KG(HD), est  
 NBCF, estoit I. ou..ou] et..et BC, et ID. sainte AC. 1490 estainte F.  
 1492 Qui] Le K. faussete HKN. 1493 escusee A, acusee EBCFG  
 1494 Si] Et H. 1496 Car onques nama yp. FG. 1498 Par I. priere  
 AKEBDFG.

- 1500 „Ne dessert mie que Dex l'aint.  
 „Garde toi bien de covoitise  
 „Par coi li deables atise  
 „Evesques, abez et doiens,  
 „Si les en maine en ses loiens.
- 1505 „Se tu faisoies symonie  
 „Donc par seroies tu honie:  
 „Bien pert s'annor et sa querone  
 „Cil qui vant le bien que Dex done.  
 „S'evesques est symoniaus
- 1510 „Si est s'ame pute corsaus;  
 „N'est mais esposee le roi  
 „Qu'an son anel n'a que le doi  
 „Et li cuers est ailors alez  
 „Et en mauvais leu avalez.
- 1515 „Tel doivent estre tuit prevoire  
 „Qu'as bones oeuvres facent croire;  
 „Lor vie soit esperitable  
 „Et lor parole veritable.  
 „Tu doiz avoir teus tes chanoines,

---

1500 desert HIBF. 1502 Por NEBCF. coi] ceux A. Par coi  
 diables ki at. K. 1503 Auesques AE, uesques H. Abes et uesques H,  
 Abes ev. KFG, Et les avesques et d. E. dians N, diens E. 1504 Et  
 se les moigne A. ramaine HK, permaine N. liens AECDGF. 1505  
 semonie N. 1506 Donc par] Donques HKG, Adonc D. Tu i perdroies  
 ton seruisse A. 1507—1508 *intverted* BC. 1507 pert s'annor se tant  
 diu K. pert son bien H. s'onor ANIBCG, l'onneur D. 1508 Cil  
*wanting* AK. Qui veut vendre ce ke Dius done K. les biens N. que  
 Diex li donne A. 1509 Se *wanting* BC. auesques AIE, uesques H.  
 1510 Si] Dont AI. s'ame] sa uie AF. pute corsaus] nule es ciaux A, pure  
 cors faus N. Cest sanblant a putain corsaux D, il mais] mie A, une F.  
 pas I. 1512 Qu'an] Que NC, Quant BD, Qu'a I. na] a N. le] son BC.  
 Il ni a mais fors ke le doi K. 1513 est....alez] qui a lui sa ploie E,  
 qui ailleurs se ploie D. 1514 Sest tornez por autre voie E, Se destourne  
 par a. v. D. 1515 tuit] cil E, li BCDFG. prov. NICDF. 1516 Qu'as]  
 Ca H, Que IC, Ques E, Qui es D. oeuvres] voies A. 1517 Que lor vie  
 est ANEB, Que leur vie soit DFG, Et lor vie est C. 1518 Lor  
 p. soit v. K. 1519 Tel doivent estre li canoine HK. tes *wanting* AN.  
 chaloines E.

- 1520 „Prieus, cloistriers, convers et moines,  
 „Arcediacres et abez,  
 „Que lor ordres ne soit gabez.  
 „Aprés l'ordre qui si haut monte,  
 „Ti baron, ti roi et ti conte  
 1525 „Doivent siure le bien qu'il voient  
 „Et garder cés qui por aus proient  
 „Se cil qui tes honors reçoivent  
 „Sont si prodome com il doivent,  
 „Lors sera tes chiés biaux et genz,  
 1530 „Et tote la menue genz  
 „Et li pueples de coi tu iés  
 „Verront que biaux sera tes chiés  
 „Si se peneront d'ajancier  
 „Et d'aus mèismes avancier,  
 1535 „Si qu'an ton cors tot contreval  
 „N'avra teche ne mauvais mal.  
 „File, ton cors et t'annor garde!  
 „Se tes amis li rois te tarde,  
 „Bele file, ne t'esmaier;

1520 Priors NEBFG, priours C, Prieurs D. cloistriers] et clers B(C),  
 abbez D. et tot li moine HK. convers *wanting* NI. et cl. et m. I. 1521  
 Arched. HKEBCD. Arcediacques N, Archedianekene K. 1522 Que] Ne I,  
 l'ordes Dé N, ordene K. 1523 Empres D. orde N, ordene K. 1524  
 Ti.ti.tij Li.li.li HKNDFG, Ti..li..li IE. 1525 siure] sorre A, garder  
 HK, segre N, croire I, suegre E, suivre BCG, suir D, suivre F. oient HKI.  
 quil] qui EF, que N. 1526 Esgarder F, Et sieurre HK. por aus] trop  
 haut A. prient D. 1527 tes] tel EB, ces A, telle D. honors] rantes A,  
 homes N, honour E(BD), loiers F, commanz G. 1529 Lors] Dont I.  
 tes chies] ces biens K. leur (ses G) reaumes genz F(G). 1530 Et plus  
 luisanz qu'ors ne argenz A, Si que bien le verront les gens N, Si sera  
 plus plaisanz as genz I, A (Et C) totes les menues gens E(C). 1531 Et  
 tout li p. G. de coi] de que A, a cui H, de cui I(C), deu que E. tu  
 iers BC. 1532 Verront] Verra A, *wanting* N. biaux et gens sera N.  
 tes] li ACG, tel H, leur F. et chiers B. 1533 penseront K, pameront N.  
 auanchier HK. 1534 essauchier HK, agencier ID. 1535 qu'an] que  
 BC. cors] pais HK. tot *wanting* HKE. 1536 Nauras ACG. taiche AED,  
 tache N. ne] de BD. 1538 amis] sires F. te] se A, ne D, tesgarde  
 HK. tarde] garde IEBC. 1539 esmoier D.

- 1540 „I. po te sueffre a delaier  
 „Tant que tu soies endormie,  
 „Que li rois ne vandra or mie,  
 „Avant le covient herbergier  
 „Por desduire an .i. sien vergier  
 1545 „Tant qu'il avra coili son fruit  
 „Et si ami i seront tuit.  
 „Quant tu avras la mort santie  
 „Vers cui nus hon n'a guarantie,  
 „Et tes biaux cors se retraira  
 1550 „A la mirre que Dex flaira,  
 „Que ta charz sera enterree,  
 „L'amors qui or est an aree  
 „A mout grant joie assemblera;  
 „Quant tes amis t'esvoilera  
 1555 „Le matin au jor del jüise,  
 „Seras en ton roiaume assise  
 „Rëine enointe et encresmee,  
 „Bele et clere et si acesmee  
 „Qu'esmer ne dire ne savras  
 1560 „La grant joie que tu avras.  
 „A cel jor seras apelee  
 „Amont en la chambre celee;

1540 suefre HK(IG), sueffe F, seufre D. a *wanting* A, au B. des-  
 lier E, desloier D(B). 1541 sois C. 1542 Que] Car HK. or] lors N.  
 1543 Avant] Ainz F. conv. HKEBCD, convendra FG. 1544 ded.  
 HKIBCD FG. an] vers BC. un sien] son ANEBC. vergier] solier G.  
 Pour d. et herbergier F. 1545 son] le AIF, dou N. 1547—1548  
*wanting* E. 1547 lamor BCD. 1548 hons AIBCG(D). 1549 se  
 ret.] enoins sera HK. 1550 A] Et A. fera HK. 1551 Que] Et HK,  
 Kant B(C). char ABCDG. entamee A, honeree H. 1552 La morz A.  
 est or AE, lors est I. eree HK(D), enceree (?) I, enree B, euree C.  
 E larme en sera aseuree N, A grant leesce demenee FG. 1553 ioi N.  
 1554 reaveillera I, seev. BFG, esvellerà C. 1555 Lo mardi N, La  
 maim B. ioise NF. deu] de F. 1556 Sera KIC. regne BC. 1557  
 enointe] noble A, veritee B, netoie C, gente F. escramee AC. 1558 Et  
 bele A, Bele est K. clere] gente IDFG. et si] et AKCDF, si HG, e bien  
 NB. encesmee D. 1559 Qu' *wanting* A. esmer] ne eis (?) N, iames FG.  
 1561 — 1562 *wanting* I. 1561 A] En A. cel] ce AD. 1562 Lassus HK.

- „A tes yauz verras revelé  
 „Ce que Dex a toz jorz celé:  
 1565 „La joie que la amont a  
 „Ou nus hon fors lui ne monta  
 „Ce c'onques d'uel ne fu vèu  
 „Ne de cuer d'ome aparçeu,  
 „La douçors que Dex aparoiie  
 1570 „Celui qui a lui se consoile.  
 „Iqui te porras aaisier  
 „Et d'acoler et de baisier.  
 „Cil te fera joie et solaz  
 „Qui en la croiz tandi ses braz,  
 1575 „Qui si belemant se desploie  
 „Por sa douçor qu'il viaut qu'an voie.  
 „File, ne t'esmaier tu mie;  
 „Dex te mande par Jheremie  
 „Qu'il n'est mie de tel maniere,  
 1580 „De si crüel ne de si fiere  
 „Come cez janz del siegle sont  
 „D'une lor costume qu'il ont:  
 „Se famme a laissié son saignor  
 „Quant par pechié ou par error  
 1585 „Est d'autre amor si entreprise

---

1563 yauz] iuis E. relevei A. 1564 a] ta BC. 1565—1566  
*interverted* FG. 1565 que] quil N, qui G. 1566 Ou] Que FG. hons  
 AIEBCFG(D). fors] que F. lui] dieu AH(K). 1567 Ce est que duel HK.  
 diauz A, ne (de?) iuis E. 1568 cors HK. 1569 *wanting* C. gloire A,  
 joie I. doucor NEBDFG. 1570 se] sa N. 1571 An qui A, Iluec  
 HKIBC, Ici DFG. 1572 De l'acoler et du b. ABDFG (de b. E). 1573  
 Cist B. 1574 Cil qui FG, Ken H. tandi] estendi H, detraist K, te tent  
 IEBCD, tent F, tient G. ses] les NE. 1575 Qui] Que AC, Et FG.  
 doucement HK. 1576 Par A. doulor IC, qui HEF. 1577—1612  
*wanting* ED. 1577 tesmaie K. 1578 par ialousie C. 1579 Qui H.  
 nature FG. 1580 dure FG. 1581 cez] les I. 1583 Se] La ABC,  
 Quant HK. a laissie] en laisse A, a guerpi I. a son s. besie F, a son s.  
 lessie G. 1584 Quant] Ou HKFG. pechie] folie FG. error] amor HBC,  
 folor K, pechié FG. 1585 Est] Et HK, Et est FG. d'aut. amor] destranie  
 amor N, Dautre homme BC, dun autre FG. si] est HK. si surprise N.

- „Qu'ele son mari riens ne prise,  
 „S'ele vient a repantemant  
 „Et requenoist son erremant,  
 „Vers son mari riens ne li vaut;  
 1590 „Por coi? c'a son mari n'en chaut.  
 „Por son pechié l'a enhäie,  
 „Sole la laisse et esbäie,  
 „Ne l'ameroit ne tandroit chiere,  
 „Miauz vodroit qu'ele fust en biere.  
 1595 „Por ce te mande Damedés  
 „Que li siens cuers n'est mie tés:  
 „Il est la doiz et la fontaine  
 „Qui toz jorz est de douçor plaine;  
 „Qui a bonne fontainne puise  
 1600 „Ne puet estre qu'iaue n'i truisse.  
 „Revien i, file, s'iés guarie,  
 „Ja ne la troveras tarie;  
 „Si est en lui granz la pitiez  
 „Qu'il n'en fu onques espuisiez.  
 1605 „Se l'ame qui a Dé s'est jointe  
 „Por sa folie ailors s'acointe,  
 „Puis qu'ele iert del pechié retraite  
 „De qu'ele estoit vers lui mesfaite,  
 „Fermemant teigne sa creance

1586 Tant quele HK, Si que BC. riens *wanting* HK. 1589 re N, rien B. 1590 qu'a] que HG, car N, riens I. au mari NB. n'en] ne AKN. 1591 — 1592 *intverted* BC. 1591 mesfait I. 1592 laist KFG. 1594 Miez] M'l't C. vodroit] ameroit KBCG. qu'ele] que KC, quil BG. 1595 Par A. te] vos I. mande] demande ABC (te *wanting* C). 1596 siens] seus N. cors HK. 1597 la] li HCG. 1598 Qui de doçors K. 1600 qu'iaue] que l'en FG. truisse AHKNC. 1601 i *wanting* HKI, et F. si es HIC, s'eres K. 1602 Ja la douchors dieu n'iert fallie H(K). tarie] porrie N. 1603 lui] li KIC, la grans p. N. 1604 Que FG. n'en] ne HKNBC. fu onques] puet estre KN. empiriez A, esprisiez H, empuisiez N. 1605 Se] De ABC, *wanting* HK. a] de HK. s'est] est HKI. desjointe HK. 1606 Por son pechie I, S'apres pechie HK. ailors] a lui AHKI. 1607 iert] est HKNC. deu] a A, de NBCFG. 1608 Dont ele HKI, De quoj ele ert FG. lui] li AC. a deu mesf. NI. 1609 Fieremant reigne A. ait Deu en creance K.

- 1610 „Si ait en Deu bone esperance  
 „Por qu'ele vuele revenir,  
 „Qu'il est toz prez del retenir.“

ET FILIÆ TYRI IN MUNERIBUS VULTUM TUUM  
 DEPRECABUNTUR, OMNES DIVITES PLEBIS.

- David vit en sa prophecie  
 Que ma dame sainte Marie  
 1615 Seroit an cest siegle onree  
 Et de tot le mont aoree.  
 En sa chançon la ramantoit,  
 Dire viaut ce qu'il en santoit.  
 „Vos, feit il, dame haute et clere  
 1620 „Qui Deu seroiz et file et mere,  
 „Essauceroiz vostre lignage,  
 „Sauve l'onor de pucelage.  
 „Virginitez sauve et entiere  
 „Ne porroit sofrir la maniere  
 1625 „Que de li issist hon charnex  
 „Se ce n'estoit mëismes Dex.  
 „Por ce savons que bien est voirs  
 „Que Dex mëismes est li hoirs  
 „Dont vostre vantres est toz plains  
 1630 „Et li pucelages toz sains.

---

1610 Si] Et I. 1611 — 1612 *intverted* I. 1611 Por] Puis A. qu'ele] quele i G. vuele] vienge F. 1612 Qu'il est] Qu'ades est A, Tos pres est K, Il est NBC. del] le lui K, de FG. 1613 vit] dit D, lut HK. 1614 ma dame] la virge I. 1615 aoree FGK. 1616 monde N, honoree FG. 1617 rementoit ANFE. 1618 Que dire HK. en veut HK, en volt F(G), li volt N. ce qu'en HK, ce quil s. N. sauroit A, estoit HK, sauoit BC. 1619 dame h.] bele dame A. 1620 seroiz dieu A(HNE). file] dame I. 1621 — 1623 *wanting* C. 1621 Et hauceroiz A, Enfancheres K, nostre AK. 1622 de] dou NIEDG. le non de p. HK. 1623 Virginite AHKEBDFG. sauve] sainte NIFG, saine DB. enteirine N. 1624 *wanting* A. 1625 de] dex N. li] moy D, lui FG. hons AIE(F), home G(D). 1626 n'estoit] ne fust BC. 1627 Par A. est] et A, iert I. droiz A. 1628 est li] estoit ABC, ert li ED(I). 1629 — 1630 *wanting* A. 1629 vostre] li FG. est toz] iert touz I(EDC), ert trestoz F, eres toz G. 1630 *wanting* B. tot ED, estoit G.

- „Tant li plaira li gentis veuz  
 „Que fera vostre cuers li preuz  
 „Qui chasteé li prometra  
 „Que Dex mëismes s'i metra.  
 1635 „La chasteez iert seelee  
 „Et la letre sus neelee  
 „Qui dist que Dex i antre et ist  
 „Et nature li obëist.  
 „N'i clame usage ne droiture,  
 1640 „Qu'ancontre Deu n'a riens nature.  
 „Nature est que nus hon ne naisse  
 „Se le pucelage ne laisse  
 „Tot avant cele qui le porte  
 „Et s'au naistre n'uevre la porte.  
 1645 „De vos sera tot autrement,  
 „Bien le savons sëuremant  
 „Qu'a la vostre sainte vantree  
 „Sera toz jorz close l'antree;  
 „Ja au naistre ne au çoçoivre  
 1650 „De chasteé ne seroiz soivre.  
 „Mais por ce que seus iert li hon  
 „Qui naistra sanz corruption,  
 „Sainz esperites i sera  
 „Qui tote vos aomberra,

---

1631 Tant] Quant A, Tot FG. li] la N. 1632 Que li fera I. vostre] vo I, nostre KF. cors HEB CD. 1633 Qe KEB CFG. chastete E, chaste DC. pram. HKIB. 1634 Que] Et KFG. s'i] li AEC. 1635 Chatee A(NBCG). s'iert H(K). celee IBC. 1636 Et] En E. melee N, seelee C. 1637 Qui] Et AHK. dit ECD. 1638 nature] li autres FG. li i HK, lui D. 1639—1640 *interverted* I. 1639 Ne I. ne nature K. 1640 n'a] nia G. rien N. nature] droiture F. 1641 hons AIEBCDFG. 1642 ne] ni K. laisse] naisse I. 1644—1645 *interverted* N. 1644 Et au A, A celui E, Et sans FG. n' *wanting* AEFG. se nestre G. 1646 Ce saohies bien HK. certainement I(BCFK). 1647 Qu'a] Que AIECG, Qu'en D. De HKF. portee HK, nature A. 1648 Sera ades I. close] saine H. a l'antree ABC. 1649—1650 *wanting* A. 1649 ne] ni KN. 1650 ne] ni HK. feres HK. 1651 par A. seus] saint BCFG. iert] est AHKG. que] quil I. 1652 Qui] Que N, Il B, Quil C. 1653 Esperis HK(D). i estera H, i entrera K. 1654 touz nos E. obumberra H, oubeira E.

- 1655 „Si vos fera ombre sanz nue;  
 „Ja vostre charz n'iert corrompue.  
 „Por ce feront en remembrance  
 „Vostre vout et vostre samblance  
 „Les hautes dames qui seront:  
 1660 „A chief enclin l'aoreront.“

OMNIS GLORIA EJUS FILLÆ REGIS AB INTUS, IN  
 FIMBRIIS AUREIS CIRCUMAMICTA VARIETATIBUS.

- Cist vers dist que mout par fu bele  
 Cele sainte virge pucele  
 Que Dex ot a son hués eslite;  
 Sa biautez fu de grant merite  
 1665 Qu'ele venoit devers le cuer;  
 Dedanz en ot plus que defuer.  
 Si fu ele partot si granz  
 Con plus pot estre et fors et anz,  
 Qu'au deviser n'ot que redire.  
 1670 Mais li rois qui el cuer se mire  
 Prise le cuer sor tote rien,  
 Por ce que plains est de tot bien.  
 El cuer sont les frengetes d'or,  
 Li trecëor et li anor,  
 1675 Li joël, li teissu de soie

1655 Si] qi C, Et D. Umbre vos fera A. sanz] souz HKID, sus N, sor B, for C. nue] ueue A. 1656 Ja] La HE. nostre F. char AEBCDFG. 1657 seront ADFG, fera BC. 1658 vout] uuel E. 1659 hautes] autres NIBC, riches ED. 1660 A] Au A, Le G. Chies encliens I. l'] te AHKN, vos IBCF. aouerront HK, aombreront I, porteront B, loeront FG. 1661 Cil K, Ce ED. dit IEBCD. par *wanting* DFG. tres bele F. Cist v. par fu chose tant bele A. 1662 virge] dame E, digne D. 1664 Sa] Li K. fu] est I. 1665 Que li NC(D), dedanz B(K). 1667 partot] defors F(G). granz] bele HK. 1668 pot] puet NECF, peus (?) I. et fors] fors IECDGF. anz] dedenz I, danz E. De cors, de vis et de maissele HK. 1669 Qu'au] Ou A, Quil H, De K, Quan E. 1670 Mais] Et I. eu cuer] dedens K. 1671 riens A. 1672 Par A. qu'il ert tous plains de b. H(K). tot] grant N. toz biens A. 1673 franchises A, fringetes HK, freingetes E, fenestres D. 1674 trecheoir HK, honor E. 1675 joiel KN, joial E(DFG). tissu AKIED, toissu FG.

Que la pucele li anvoie.  
 Li bon pansé que li rois aime  
 Deu jantil cuer qui le reclaime,  
 Qui font les bones oeuvres feire  
 1680 Por s'amor avoir et atraire,  
 Sont li jœel que plus covoit.  
 Nostre dame en fu si adroite  
 Que toz ses cuers a lui aloit,  
 D'autre pansé ne li chaloit.  
 1685 Et ele a lui pas ne faili,  
 Que por ce revint Dex a li.

ADDUCENTUR REGI VIRGINES POST EAM:  
 PROXIMÆ EJUS AFFERENTUR TIBI.

Qui bien orroit et antandroit  
 Que cist vers conte ci androit,  
 Toz li cuers li devoit esmuevre  
 1690 A bien panser et a bone oeuvre.  
 Ci esguarda David mout loing  
 Quant Dex qui tot a en son poing  
 Li mostra la gloire a ses sainz  
 Dont il devoit estre compainz.  
 1695 Bien l'aparçut et bien le vit  
 Et bien li fu montré et dit

---

1677 Li bons pansers AHKEG(F). 1678 Deu] De BCF. qui le] que il A, se lou E. recl.] bien aime A, roi aime K. 1679—1680 *wanting* I. 1679 Lui reclamer tos jors bien faire K. 1680 *wanting* E. avoir samor FG. 1681 Ce sunt N. joiel KN, joial E(DFG). que] qui HE, quil KIBCG. plus c.] par convoitise H. 1682 si delivre H. 1683 a deu AEBCD. 1684 Dautrui K. pansé] prisier HK, chose N, deduit I, penser BCDFG. 1685—1686 *wanting* ED. 1685 Et ele] Cele N. a] en AK. ne fali a luj H(K). 1686 Que] Car HK, Dex] or A. Car tous ses cuers estoit en luj H(K). 1687 kerroit HK, oiroit D. 1688 cist vers] David ED. conte] dist ichi HK(I). 1690 A] En E. bon pense IB. bien] bon F, son G. 1691 Ci] Si HKNEDFG. esgarde A(NBC), regarda D. 1693 moustre A. 1694 devoit HKBC. Dont] De quil A. 1695 Bion aperchut K. aperc.] HKNIDFG. 1696 *wanting* B. fu] a H.

- Qu'après le jor del grant jüise,  
 Quant Damedés par sa justise  
 De sa paille et de son estrain  
 1700 Avra sevré tot le bon grain,  
 Li grains iert saus ou que il aile,  
 Li vanz en portera la paille  
 S'iert departie et expandue,  
 N'i avra puis nule atandue.  
 1705 Bien set qui de raison est plains  
 Que la bone ame est li bons grains  
 Cui la bontez estraint et serre  
 Et fait venir a ferme terre.  
 La paille qui au vant s'anvole  
 1710 Ce est l'ame legiere et fole  
 Cui li vanz dechace et demeine  
 Quant il la trueve vuide et vaine.  
 Li mauvais vanz est li orguiauz  
 Qui l'ame fiert en mi les yauz;  
 1715 Li orguiauz qui l'ame soslieve  
 Est li pechiez qui plus li grieve.  
 Pechierre qui par orguel peche  
 Ne puet avoir plus male teche.  
 Mostrer et ensaignier vos vuel  
 1720 Qui bien se guarderoit d'orguel

---

1697 ioise NF. 1698 Quant] Que KF. par sa] tenra K. iostise NF, mestrisse G. 1699 et *wanting* HC. 1700 A raseure N, Amaserent G. 1701 saus] sains HKD. ou] comment HK. 1703 estendue HK. 1704 nule] bonne A. 1705 set] soit NB, sert C. qui] que ANID, *wanting* B. raisons BG. 1706 Quan A(F). la b. ame] la bonne eure A, bone paille F, la bonte G. li grains N. 1707 Cui] Car HK, Ke B. bonté EBCD. 1708 ferme] bone KI. 1709 au vant] avant AG. en vole HK. 1710 Lame est ki est l. et f. K, Cest la leugiere arme fole N, Tuit ausint con oyseau qui uole F(G). 1711 Cui] Que HKIBCD. an chace A, le cache K, chace DFG. remeinne A. 1712 la *wanting* A. troue AIEC(B). voide ANE, en terre I. 1713 est] c'est ID. 1715—1716 *interverted* K. 1715 sostient E, sollieve BC, seurlieve G. 1716 C'est HKIEBC. li] la HKB, le D. 1717—1718 *wanting* I. 1717 Pechierres AHKNECFG. 1719—1720 *interverted* N. 1720 E non auroit mauuas escoil N.

- Ne porroit pas estre si maus,  
 S'il avoit foi, que ne fust saus.  
 D'orguel viennent meint mauvais vice:  
 Larrecin, murtre et avarice
- 1725 Et traisons et omicide  
 Et maint pechié que nus ne cuide.  
 S'autre pechiez d'orguel ne vient  
 S'est il orguiauz qui le retient.  
 Se pechierre se sant mesfait,
- 1730 Se maintenant ne se retrait  
 Et il vers Deu ne s'umelie,  
 C'est orguiauz qui le cuer li lie.  
 Por ce vos di tote la some:  
 Riens sanz orguel ne destruit home.
- 1735 Si con David nos a conté,  
 Que Damedés par sa bonté  
 Avra tot orguel abaissié,  
 Li orgueilleus tuit eslaissié  
 S'an torneront aval fuiant,
- 1740 Et li deable après bruiant  
 Tuit livré en paine vantoire.  
 Lors overra li rois sa gloire  
 Si verrons la procession  
 Que David vit en vision.

1722 avoit] amoit A. que] et A, qui H, k'il KIEBCDFG. fut EC. faus ID. 1723 vient BCF. 1724 larrecins AIFG. Murtres AI, murdre HK, et *wanting* AI. 1725—1726 *interverted* HE. 1725 Et *wanting* K. traison BCDF. homechide H(K), homicide IE. 1726 mains K. pechiez I(K). 1727 autres AHK. 1728 S'est] Est A, Cestui B, Sen C. il] li HE. org.] pechiez IN(BCDFG). qui] s'il A, s'on HK. le retient] orgueil tient N, lou sostient E, le maintient BCDG, les maintient F. 1729 Se] Quant IBC. mesfaiz AN. 1730 se] cest N, s'en GD. 1731 Et il] Et sil H, E an E, Que il F(G). se relie A, sumilie N(EDF). 1733 di] dist N. tote la] c'en est K. 1734 sanz] fors I. destraint HK. 1736 Que] Quant IEDFG. por NC. 1737 tot] tost AH. 1738 Li orgeus tertos K. deslie F. 1739 tornera K. 1740 Et *wanting* A. deables AEG. apres] tout G. 1741 en] a HKFG. 1742 Lores C. overra] venra K. 1743—1744 *wanting* HK. 1743. verront N. 1744 auison A, auision BC. en] par FG.

- 1745 Mout iert la feste haute et bele,  
 N'i avra dame ne pucele  
 Qui ne voise après nostre dame  
 Saine et sauve en cors et en ame.  
 Cist vers après conte la joie,  
 1750 S'est bien droiz que ma dame l'oie,  
 Cui Damedés meinteigne et quart  
 Si qu'ele en ait entiere part!

AFFERENTUR IN LÆTITIA ET EXULTATIONE:  
 ADDUCENTUR IN TEMPLUM REGIS.

- Par .i. samblant que David conte,  
 Selonc ce que cuers d'ome monte  
 1755 Poons entendre et aparçoivre  
 La grant joie dont Dex aboivre  
 Et enlumine toz les suens,  
 Que mout par est et biaux et buens.  
 Une samblance vos i met  
 1760 Par que grant joie nos promet.  
 Ansi comme an cest siegle avient  
 A la grant cort que li rois tient  
 Quant il doit corone porter  
 Por sa hautece conforter,  
 1765 Des barons i a tant ensamble  
 Que desoz aus la terre tramble;

---

1745 haute] grans HK. la feste sera h. et b. I. 1747 voit AHEDFG,  
 aut N. apre, deles C. 1748 Saine et] Toute sainte I, Saine iert HK.  
 sauve *wanting* HI. et cors et ame A, saine ert en ame H, et sauve en  
 ame K. 1749—1752 *wanting* I. 1749 apres] empres N. 1750 C'est  
 NBDGF. 1751 Cui] Que DF. 1752 qu'il HK. 1754 qu'a cuer IEG,  
 qu'au cuer NF. monte] donte H, conte K. 1756 Le grant don I, Lo  
 grant ioi N. dont Dex] de quoi I. laboivre K, nos abeure N. 1757 les  
 siens ACG, le seaus N. 1758 Quar A(HK), Qui NEBDG. bons HBDG,  
 boins C. et bos e beaus N. Quar il est sires de touz biens A. 1759  
 vos] nos EBCDF. 1760 Por N. que] coi HKNEBCDFG. nos] vos IE.  
 1761 Ainsin A (DF), Ausi IG, Ansino E. an] a DF. cest] est N. vient AN.  
 1762 cort] joie E. 1764 presenter HK, demoustrer I. 1765 i a] y ot A.  
 De ses barons tant en (i G) assemble F(G). 1766 desoz] de sor E,  
 soubz D. en tramble K.

- Les annors font, les granz dons donent,  
 La feste est granz, les cloches sonent,  
 De totes parz siegles acort,  
 1770 Chascuns s'adrece vers la cort.  
 Li prince en mainent la rëine  
 El joié que Dex li destine.  
 Toz li siegles fremist et bruit,  
 Vers la rëine esguardent tuit;  
 1775 Chascuns se paine qu'il la voie,  
 Li baron font devant la voie,  
 Li chasé vont mout belemant  
 Si la portent seriemant.  
 Ele s'oblie antre lor braz  
 1780 De la grant joie et del solaz;  
 Une douçors au cuer li vient  
 Si que de li ne li sovient.  
 Cel joié que la rëine a  
 Ansi con Dex li destina,  
 1785 Ce dist David, et mout greignor  
 Avront devant nostre saignor  
 Cil et celes qui sauf seront,  
 Et tot ansi les porteront  
 Li angle Deu entre lor meins;

---

1767—1768 *wanting* BC. 1767 annors] auoirs A. granz dons] terres HK. 1769—1770 *intverted* N. 1769 siegles] gens i HK, pueples I. li siegles cort E(BC). 1770 se drece N. 1771—1774 *wanting* A. 1771—1772 *wanting* I. 1771 roine HKEBCDG(F). 1772 En HK, Al NE, A BCFG. A la joie q. D. d. CD. joie] ioi N. li] la E. 1775—1776 *intverted* A. 1775 se paine] se pense N, desirre I. qu'il] que E. de li joie F, qui la ioie G. 1776 *wanting* C. dauant N. la] li E, lui D. 1777 serreiemment N, seriemment I. 1778 Si la moignent A, E porton la N. seurement HK, molt autement N, molt coiemment I. 1779 lor] ses AI. 1782 li] lui CDG. De se meisme nel souient N. 1783 Cel] Cele A, Del HK, De N, Tel I, Cest E, La BCDGF. joie] delit HK. que *wanting* A, con I. 1784 Si comme HKBCD. li en dest. N. 1785 Ces H. dit AIEBCDFG. et] que HK, a E. 1786 Aura A. dauant N. 1787 saus BC(D). 1788 issi HBC. les] le KF. 1789 angle] mesage H. entre] en H.

- 1790 Et cil joïés iert si certains  
 Con cil qui ne faut ne ne lasse  
 Envers celui qui tost trespasse.  
 Ne die nus que ge contruef  
 Que chascune ame an avra nuef
- 1795 Des angles por li ambracier  
 Et deporter et solacier.  
 Nos savons par les escritures  
 Don les paroles sont sœurs  
 Que .x. ordres d'angles estoient
- 1800 Qui ciel et terre et mer guardoient,  
 Que Dex fist au commencement.  
 L'une en prist put amandement  
 Qu'ancontre lui s'enorgoili,  
 Et li fiz Dé les acoili
- 1805 Par sa poissance la hautisme  
 Ses trabucha jusqu'an abisme!  
 Bien dut lor grant orguel abatre  
 Qu'anvers lui se vostreint combatre;  
 Si en furent a ce mené
- 1810 Qu'il sont or deable empené.  
 En leu de cés qui lors chäirent,

---

1790 Et cil joies] Et coniois H, Et com joies K, E si est li jois N, Et cil joieus I, Et si ert cest joie E, Si ert li joie BC, Ainsi ert celle joye D, Si est cist joies F, Si ert si ioieus G. si *wanting* ED. tant A, li I. 1791 Comme AHKNIEFG. ne lasse AHKNIEFG. faut] sent G. 1792 tost] tout AHKIBCDF. 1793—1796 *wanting* E. 1793 ge] ia N. contrues A. 1794 en avra] ainz lanre (?) A. 1795 li] lui KBCDG. 1796 desporter F, conforter K. 1797 por N. 1799 .x.] .ix. D. Queis ordres A. Que discordes F. ce estoient A. 1800 passoient A. 1802 Lun C. en *wanting* ANEBCDFG. prist] part G. put] mal HKI, por N. amand.] commencement A, esmendment N, enmendment I. 1803 *wanting* BC. Que] Quant A, Qui HKND, *wanting* FG. contre AND. lui] li A, Dieu IFG, sorguelli K(H). 1806 Ses] Les HBCDF. trebucha HIBDG, tresbucha CF. ius en N. labime A(E). 1807 lor] le H. 1808 Que] Quant AIBCFG, Qui HD, Quar N. anvers] vers ANIFG, contre D, a BC. vodrent AFG(NIEBCD), uaut H. 1809 Si furent G. amene G. 1810 Qu'il] C'or I, Qui EF. or] vif I. pene F, apele H. Quil en sont H(1+). 1811—1812 *wanting* E. 1811 En] Eu H. çaus] aus A(1—), tiex C. lors] dont H, lor I.

- Qui Deu mëismes enväirent,  
 Sera li hon qui s'umelie,  
 Qui bien croit Deu et merci crie,  
 1815 Qu'an leu d'orguel ert simpletez  
 Et douçors et humilitez.  
 A cel haut jor de samedi  
 Sera por voir si con ge di:  
 Que de chascune ordre de ciaux  
 1820 Istra uns angles clers et biaux;  
 .ix. et .ix. vandront tuit a terre,  
 Chascun neuf por lor ame querre.  
 De char et d'os la vestiront,  
 Droit devant Deu la conduiront;  
 1825 A douce voiz iront chantant  
 Et ele ira entr'aus riant.  
 A tel joie et a tel delit  
 Iront li saint et li eslit.  
 Lors iert el ciel joie plenièr,  
 1830 Que la maisniée riert entière.  
 Mais la raison vos dirai gié  
 Por quoi li angle seront lié:  
 Il ont bien l'uevre Dé vëue

---

1812 Qui] Que AD, Et qui G. meimes A(BCD), meesme H(N).  
 Deu m.] damledeu F(G). si env. F. 1813 hons AECDG. sumilie  
 AHNEBCDF. 1815 Que lou dorgoil N. ert] est ANEF. Por orguel  
 iert simplicités H. si pleintez N. 1816 dolors A. 1817 A] En A.  
 cel] ce ANIED, cest FG. de] dou A(N)E. samedi AF, samedi N. endroit  
 midi BC. 1818 par N. si con] ce que N. endroit midi (*sic*) BC.  
 1819 Que] Et E, Qui D. cascun H(NIDFG). de cex A, des ciaux G.  
 1820 Istra] Iert F(G). et clers FG. clers] bons I. 1821 a] en A, vers  
 NEBC. por leur armes querre FG. 1822 Chacune AC, Cascuns HB(D).  
 neuf *wanting* AHBC. lor] le soie H, un N, une I. armes E, amis D.  
 Ch. neuf uendront tuit par terre FG. 1823 charn N. la] les CH.  
 1824 dauant N. menerront F(G). 1825 criant NIEBCD. 1826 Et ele]  
 Ele en AB, E larme N, Cele en EFG, Celle D. es ciels F(G). chantant A.  
 1827 tele ACD, cele I. et *wanting* I. a] en N. tel] ce I. 1828 saint]  
 sauf A. 1829—1830 *wanting* I. 1829 iert] est HNDF. la joie ou  
 ciel ED. 1830 Que] Qui A, Et H. maisn.] maniere H, meimes A(F),  
 maisine E, mesure D. riert] iert H(NFG). 1831 raison] maniere H.  
 1833 l'ore A, leure HI (l'evre?). devenue H.

- Et sa pitié aparçue,  
 1835 Que Dex a forme d'omme prise  
 Par sa douçor, par sa franchise,  
 Nos a acoiliz en frorage  
 Si s'est mis en nostre lignage.  
 Por la hautece lor saignor  
 1840 Porteront la ligniee honor,  
 Et quant li hon antr'aus ira  
 En la forme que lor sire a,  
 A lui servir et honorer  
 Ne vodront mie demorer:  
 1845 Flors de roses iront coilant  
 Et flors de lis sœf olant  
 Et violetes qui sont perses,  
 S'en feront querones diverses.  
 Chascuns l'avra selonc sa vie,  
 1850 Tel comme il l'avra desservie.  
 De ce est il sœure chose  
 Que li martirs avra la rose  
 Qui est vermoile comme sans.  
 Le lis qui si est biaux et blans,  
 1855 Celui avra par verité  
 Cil qui a foi et charité,  
 Qu'uevres de charité florissent  
 Si que les flors de lis en issent.

---

1834 sa] la AH. pitie] partie H, piete N. 1836 douçor] pitié  
 IBCFG. par] por N, et E. 1837 ao.] ia quoiliz A, colliz N, ouilliz  
 BF(CD). en] a IF. frairatge N, fraternage D. 1838 Si] Et AD. 1839  
 lor] dou A (BFG). 1840 Porterons AFG, Porterent HBC. la] son N, sa  
 BD. 1841 li hons AIBCDG, home E. entr'aus] courant D. 1842 En  
 forme AN. sires AN. qui lors sera C(B). 1844 uodrent A (HI), deurent F,  
 deuroit G, vouldroit D. 1845 rosiers A. 1846 olant] flarant A (IE).  
 1847 uioles H, les violes D. seront H. 1849 aura BC, saura A.  
 1850 Tele FGD. il *wanting* FGD. la *wanting* BG. deservie HNIEBCDFG.  
 1851 certaine I. 1852 martires C (1 +). 1854 Le] Li ANBCFG.  
 Lilie H. si est] est si EF. 1855 Cil auera H(D), Celi aura F. por  
 NIEBDF. 1856 Qui avra ND. 1857 Euures A(H), Euvre D, Cil qi  
 reuent E (1 +). 1858 Que celes flors N.

Jenkins, Eructavit.

- Chasteez qui est sainte et nete  
 1860 Avra la flor de violete,  
 Qui croist en bois et en montaigne  
 Si qu'en marois venir ne daigne;  
 Si senefie en sa nature  
 Cés qui se guardent de luxure.  
 1865 Selonc sa vie et sa maniere  
 Avra chascuns queronne antiere,  
 Tel que ja flors n'i blesmira,  
 Et Dex mëismes li dira  
 Qu'il li done par fin covant  
 1870 A toz jorz mais fresche et rovant,  
 S'avra antre les flors devise:  
 L'une iert an sus de l'autre assise.  
 Por la querone qu'an la voie  
 Qui par antre les flors champoie,  
 1875 Les querones sont enterines  
 De pierres precieuses fines.  
 N'i a celi qui bien ne pere:  
 L'une est d'une esmeraude clere  
 Et l'autre d'un safir espris  
 1880 De grant biauté et de chier pris.  
 Li martirs que Dex a amé  
 L'a d'un rubi si enflamé  
 Qu'a celui qui de loing l'esgarde

---

1859 Chastey A (DC), chastee IBFG, chastetez E. 1862 Car en H,  
 Si quau F. mares HIBCFG, esmarax A, maroie D. venir] croistre H.  
 1863 Si] Et H. en sa] par H, en la D. 1864 Ces] Cil H. se garde H.  
 1865 la... la N. 1867—1868 *intverted* C. 1867 Tele FG. ia] la  
 IECDG, *wanting* BF. flor EBCDFG. n'i] nen HDF, ne NCG. blasmera NC.  
 1869 Qu'il] Qui HIFG, Quel N. 1870 france iouuant A. rovant] olent HN.  
 1871 les] ses A. 1872 sera A. an sus *wanting* A. sus lautra anal  
 assise N. 1874 blanchioie H. 1875 Les aucunes H. 1877 celui ND,  
 cele BCFG. ne] na FG. 1878 esmaraude E, maragde N. 1879—1880  
*intverted* A. 1880 chier] grant HBC. 1881 Et li A. martir EBC.  
 que] qui HG, dont F. a amé] tant aime A, aura lame F, aura ame G.  
 Deu N (ICDG). 1882 L'a d'un] La deu N, Aura le F, Aura G. rubin HFG,  
 rumbim B, rubis D. aflame N, enflambe CDFG. 1883 Qui (qui *wanting*) F.  
 qui la esgarde A.

- Samble que toz li chiés li arde!  
 1885 Cil cui Dex a tel don doné  
 Seront a droit roi queroné.  
 Nus rois n'a querone an cest monde  
 Si antiere ne si reonde.  
 Toz jorz ont roi guerre ou tançon,  
 1890 Pëor de mort ou cusançon,  
 Et la endroit ou li rois dote  
 Est la querone fausse et rote.  
 Mais qui cele querone avra  
 Ja tant reguarder ne savra  
 1895 Que de totes parz ne l'ataigne  
 La joie qui toz jorz angraigne.

PRO PATRIBUS TUIS NATI SUNT TIBI FILII:  
 CONSTITUES EOS PRINCIPES SUPER OMNEM TERRAM.

- Ainz qu'an doie metre la table  
 Por le mangier esperitable  
 En cel joié que David voit  
 1900 Qui tot le cuer li avivoit,  
 Trois vers viaut vieler et dire  
 Que Dex mëismes li espire.  
 Par leianz va si s'esbanoie,  
 Ne li dessiet chose qu'il voie.  
 1905 L'arçon retoche a la vïele

---

1884 Li samble (toz *wanting*) A. 1886 Seroit A. roi] rois A.  
 queronnez A. 1887 Nus] Durs E. rois] hons I, *wanting* CD. 1888  
 ant.] enterine G, coustiere D. reonde] esmonde F, monde G. 1889 ou]  
 et HNBCF. 1890 ou] et HFG. 1891 Et] Que G. ou] ont N.  
 1893 cele] cesti I. 1894 garder H, resgarder C, esgarder F. ne si sara H,  
 ne sera E. 1895 ne taigne I (1 —), ne l'an sovene E. 1896 Li grans  
 jois qui N. 1897 Puis 9 H, Bien E. deuez E, doieue B. 1899 En  
 la joie ADFG, Cele joie H, En celui ioi N, En cele joie I (1 +), En cest  
 ioie E, A la joie B, A la vie C. voit] oit H. 1900 Qui] Que NBC.  
 1901 biax vers (viaut *wanting*) A. vers] lais H. viaut] uout N(B), i vot C.  
 violer AHE. 1902 Que] Et A. meisme I. 1903 va] vait F(G). les-  
 banoie A, cest banoie N, sesbanoie E. 1904 desplaiet AB(C). 1905  
 Son arcon A. toiche A(CD), a toché NF, ratouche H. a la] an sa A. viole E.

Si comance une note bele;  
 Chanter viaut des fiz la rëine  
 Por sa chançon feire anterine;  
 Mout belemant la reconforte:

- 1910 „Vos cuidastes, dame, estre morte  
 „Quant vostre enfent furent ocis,  
 „Or sont saignor de paradis.  
 „Cil anfant, dame, sont tuit vostre,  
 „Cil haut martir, cil saint apostre;  
 1915 „Mout par ëustes grant dolor,  
 „Nerci le cuer et la color  
 „Quant vos lor vëistes mal feire,  
 „Lor cors träiner et detraire.  
 „Toz li siegles vos corroit sore;  
 1920 „Dex vos soffri cele fort ore  
 „Que la mere a quant ele anfante,  
 „Qui est angoisseuse et dolante  
 „Jusque tant que Dex la delivre.  
 „Quant ele sant son anfant vivre  
 1925 „Lors a sa dolor oblëe,  
 „Que Dex l'a tote recriëe.  
 „Dame, li vostre anfant naissoient  
 „Quant par martire vos laissoient;  
 „A cel joië, a cel bel estre

---

1906 Si] Et D, *wanting* N. 1907 dou fil A(IBCDFG). 1908 Lor  
 commence une note fine A, Et loer sa venue fine FG. feire] fai E.  
 entreine E. 1909 la] le D. Dont si biaux est li reconfors G. 1910  
*wanting* G. dame] bien AH. 1913 Cist NIEBCFG. douz anfant (tuit  
*wanting*) A. 1914 Cist... cist EBCFG. cil] et D. saint] aut N.  
 1915 par] por E, en FG. 1916 Le c. n. IB, Le cuer marri C. 1917  
 lor] los N. 1918 traitier E, detirer F, martyrier G. 1919 vos] nos BD,  
 lor I. cori F, corut G. 1920 fort] haute H. 1921 Que] Car H,  
 Ou N. la fame I, li maire E' a *wanting* AEBCD, est N. 1922 qui  
 est] Est ml't H. ang.] corroceie N. 1923 desliure N. 1924 ele set  
 IEBCD, il i fait F(G). 1925 Lors] Si I. 'sa] la ID. 1926 Que] Et  
 HFG. Que sa paine est en ioi changee N, Pour ce que Dieus la delivree I.  
 1927 nostre A. 1928 Quant] Qui G. 1929 A] Et ED. cel] cele H,  
 sa BC, la D, cez F(G). grant ioie AIEBCD, grant ioi N, granz ioies FG.  
 cel] ce HD, cest F.

- 1930 „Les faisoit Dex issir et naistre.  
 „Granz fu li diaus au departir  
 „Quant vostre precieus martir  
 „Le siegle avoient en despit;  
 „Lor joie mistrent en respit
- 1935 „Et soffrirent an atandue  
 „Jusque Dex lor eüst randue.  
 „Onques por prince ne por roi  
 „Ne guerpirent Deu ne sa loi.  
 „Or est la chose si changiee
- 1940 „Que bien vos a li rois vangiee:  
 „Ou sont or li felon tirant  
 „Qui vos aloient detirant?  
 „Lor vertuz est bien assomee,  
 „Que tot ainsi comme plomee
- 1945 „Sont en abisme descendu  
 „Et vostre enfant vos sont randu.  
 „Mout fu precieuse la morz  
 „Dont si biaux est li reconforz,  
 „C'or sont prince et saignor de terre,
- 1950 „Ja en lor marche n'avra guerre!  
 „Rëine estes de riche cort,  
 „Veez la joie qui vos sort!  
 „Crëue a Dés vostre ligniee  
 „Tant que sa vigne est avigniee.

---

1930 Les] La E. fessoient G. 1931 diaus] dous N. 1932 Qnt  
 vous les veiez (G: nos les veions) morir F(G). 1934 Lor] La AHN.  
 en misent H. en] a BC. 1935 an] a A, lor NB, lors C. 1936 Tant  
 que I. 1937 par . . par A. princes N. 1940 vos] nos HIEBG. li rois  
 dex H. vang.] esuellie H. Li rois la toute depecie A. 1941 Or sunt  
 ors N. 1942 vos] nos AEBFG. 1943 vertu EBCD. bien] toute H.  
 1944 Que] Car HN, Et FG, *wanting* D. 1945 labime A(EBF). 1947  
 mort HBCDFG. 1948 *wanting* F, *instead*: Qui lui ocist ne fu pas tort.  
 est si biaux NG, si est b. EBCD. *After* 1947 G: Qui lui ocist ne fist  
 pas tort. 1949 C'or] Or HDFG. segnior e prince N. 1950 marches NI.  
 1951 riches AC, tote N, haute I. 1952 Veez] Vers H. vos] nos IBG.  
 sort] secourt H. De toutes parz joie v. s. F(G). 1953 Greuee A, Creu B.  
 nostre ABCFG. 1954 auengee N.

- 1955 „Ceste chançon que ge vos chant,  
 „Par quoi je vos guarnis avant  
 „Ainsi con Dex le me consoile,  
 „Vos dirai je pres de l'oroile  
 „Quant ceste joie iert avenue  
 1960 „Que j'ai en vision vëue.“

MEMORES ERUNT NOMINIS TUI IN OMNI  
 GENERATIONÊ ET GENERATIONEM.

- Cist vers conte la remembrance  
 Et la bele requenoissance  
 Que cil de paradis avront;  
 Voirs est provez que tuit savront,  
 1965 En san l'avront et an memoire  
 Que Dex li douz pere de gloire  
 Les avra delivrez d'essil  
 Par son tres chier precieus fil.  
 Cele fontaine de pitié  
 1970 Par qu'il sont de prison getié  
 Lœront tuit comunement,  
 Et ameront si finement  
 Chascuns de tote sa vertu  
 C'onques si granz amors ne fu  
 1975 Celui qui la besoigne fist,  
 Nostre sauveor Jhucrist,  
 Son fil, sa destre, sa poissance,

---

1955 que vous rechant H.      1956 Par] Por HNBCFG, Dont D.  
 garni EBC.      1957 le vos A.      1958 Le vous dirai H. je] ce FG.  
 vostre oroile (je *wanting*) A.      1959 joie] cose H(IFG). iert] est ABCD.  
 1960 aison A. eue H.      1961—1962 *interverted* N.      1961 Cist] Dis A,  
 ramemb. AHC.      1962 Et] De N. bele] bone H.      1964 seront A.  
 Quant de cest siecle partiront H.      1965 san] sens HIEBCDFG, cuer N.  
 lavront] aront H(BC).      1966 peres AFG.      1967 avra delivré H, deli-  
 vrerai E. de lessil E.      1968 prec.] benoit F(G).      1969 Cele] c'est  
 la E. pieté N, pité IB.      1970 Por NBC. qu'il] cu] HG, qui DF, quoi IE.  
 gete HIB(D), gitie AN.      1971 Lai iront E, Loerent F, Loerom G.  
 1972 amerent A, Lameront H, amérons G.      1973 chacun A(BCDG).  
 1974 Onques IBG. amor ABCDG. vertuz I.      1977 filz G.

- Sa douce voiz, sa sapiance  
 Par qu'il sot si s'uevre portraire  
 1980 Qu'il n'i eüst rien que refaire.  
 Celui devront il bien amer,  
 S'entandront tuit a lui löer;  
 Ja ne reposera cil los  
 Que li löers est fins repos.  
 1985 Li biaux ruz d'icele fontaine  
 Qui le siegle conduit et maine,  
 C'est la vertuz saint esperite  
 Par cui Dex entre nos habite,  
 Lor aprandra tot et dira  
 1990 Et toz lor cuers raemplira,  
 Si qu'il savront quanqu'a el monde,  
 En ciel, en terre, en mer parfonde.  
 La charz iert soutis et legiere,  
 Ne la tandra murs ne maisiere;  
 1995 Plus tost iront de leu en leu  
 Qu'estancele ne saut de feu:  
 La ou ira la volantez  
 Iert maintenant li cors alez,  
 Ne ja li hon n'avra mestier

---

1979 — 1980 *interverted* BC. 1979 Par] Por NBC. qu'] cuj HG, qui IDF, quoi BC. il *wanting* IDFG. sot] sieut H. si *wanting* HBC. s'uev.] souef I. 1980 Si quil H. ni ot HFG. riens AHICDFG. retraire A(B), refraire F. 1981 doivent ABC, doit on H, devroit I, deuement N. il bien] par droit H. amer] loer HBCFG. 1982 S'ent.] Et tandremant A, Et son cuer H, Santendons FG. tuit] metre H, *wanting* AD. en luj amer H. 1983 cil] cis HC, cist NFG. Ne doit pas trespasser c. l. H. 1984 Que] Car HNIFG. loers] loiers HEBD, loiens C, loiriers G. est] iert IEF, cest G. Que dist li apostre sainz pox A. 1985 Et li H. rieurs H, rius N, ruit B, roit C, vin D. cele AEBCDFG, le H. 1986 conduist HI. le sieg.] tele oeuvre F, cele euvre G. 1988 cui] que A, quoi IEBCFG. 1989 Lors NEBCDFG. apanra A(E). tot] tuit FG. 1990 tout lor (A: le) cuer AHEBCD. lor emplira A. aemplira B(C), aumplira N. 1991 quanques et m. A(EB). 1993 char ABCDF. sout.] sons (?) N. 1994 mais.] perriere A, rochiere C. 1995 Plus iront (1—) E. ira H. 1996 ne saut] ne fait i, qui ist BC. 1997 ira] naurra H. uolontez N(C). 1998 li cors] le cuers N, li hons BC. alez] portez HED. 1999 hons AIECG.

- 2000 Ne de boivre ne de mangier,  
 Qu'el cors n'avra rien qui desnisse,  
 Qui dechiee ne qui blesmisse.  
     Damedés qui est verais pains,  
     Qui or s'aombre antre les meins
- 2005 A cés qui font son sacremant,  
 Qui s'abaisse veraiemant  
 En la mie que nos veons,  
 Icil sire que nos creons  
 Amplira sa senefiance
- 2010 Qu'il sera nostre sostenance.  
 Li sacremanz est feiz de pain  
 Qui paist l'omme contre la fain,  
 Et nostre sire qui i vient  
 Est li pains qui l'ame sostient,
- 2015 Se nos ravive par son cors  
 Quant li deables nos a mors.  
 Et por ce que ses cors ravive  
 L'ame qui est morte et chaitive,  
 Cist sacremanz nos senefie
- 2020 Qu'il mëismes iert nostre vie.  
 Or i vient il por nos conduire,  
 Qu'anemis ne nos puisse nuire;

---

2000 boire IEBCD. 2001 Qu'el] Car H, Del I, Que EDF, El BC, ou A. cors] la H, ciel B, *wanting* C. riens AHIBCDF. blaismisse H, frunisse N, deuisse I, desmise E, destruisse BC, defise D, li nuise F(G). 2002 decline qui enuiellisse H. ne qui debrise C. Si com Dieu fait par sa devise D. 2003 verais] li voirs HNF, li vrais I(DG). 2004 or] maintenant A, *wanting* H. saumbre es mains A. les] ses H. 2005 son] lor H, le I. celui qui son FG. 2006 Qui] Quil ACD, Il H. si abaisse H, sabaissa NC, la besse F(G). vraiment HICDG. 2007 Dedens lame H. mie] nue N, veue D, uiule F, nuille G. En] A E. 2008 Et cil AH, Cellui D. sires AHIEF. 2010 Qu'il] Si A, Qui HBDFG. 2011 est] qu'est A. fait BCD. de] dō N(I). 2012 paist home NBCD. 2013 nostres A. sires AIEF. 2014 qui] que NI. 2015 reuiue NC. 2017 par A. ses] li E(D). auieue FG, Et dex par ce saint c. r. H. 2018 morte] vaine FG. 2019 Sist N. nos] qui A. 2020 Qu'il] Que A, Cils F, Cil G. est HCD. 2021—2022 and 2023—2024 *intverted* A. 2021 Or uiennent A, Or vient EN. 2022 Que nus nez A. puist sousduire H.

- Lors le verrons nos face a face  
 Si nos paistra sa douce grace,  
 2025 Qu'entre nos iert et remandra,  
 Le cors et l'ame sostendra.  
 Et puis que la vie iert si forz  
 Comant i remandra la morz?  
 Qui vaincuz est il fuit adés,  
 2030 Que cil qui veint nel teigne prés.  
 La morz fu veincue et conquise  
 Quant la vie fu en croiz mise,  
 Et par un mot que Dex i dist  
 Savons nos bien qu'il la conquist.  
 2035 Morz, or fai quanque tu porras,  
 Que tu, mèismes te morras!  
 Lors fu por voir morte la luite  
 Par quoi Dex a la mort destruite;  
 Et a cel jor la destruira  
 2040 Si qu'en abisme s'enfuira,  
 Chaciee en iert et fors sevre  
 Et nostre vie assëuree.

PROPTEREA POPULI CONFITEBUNTUR TIBI IN  
 ÆTERNUM, ET IN SÆCULUM SÆCULI.

Por cel joié, por cel desduit,  
 Ce dist David, lœeront tuit

---

2023 Mes lors N(I). verrons nos] uerront il A, uerront N, uerrons I.  
 face et face A. 2024 Si] Il A, Et D. paistra] presta A, prestra H(BCF),  
 baudra G. 2025 Entre AD. est HBC. 2027 l'arme A(HIBCD), la  
 mort F(G). iert] estra H, est NDFG. 2028 remanroit A(D), revanroit E.  
 2029 fuit] aut B. 2030 veint] vient HEBCDF, vent N, naist I. Et qui  
 ne l'est il se tient pres A. 2031—2034 *wanting* BC. 2032 la vie]  
 l'ame HD. en la croiz HD. 2033 dist] mist AHFG. 2034 qu'il] qui  
 IEG. la] sen E. 2035 Mort ABCD. 2036 te] i AN, ne FG. t'ochiras  
 B(C). 2037 de voir A. morte] faite EDFG. luite] fuite A, uite N.  
 lite G. 2038 Par] Por HNBCFG. quoi] que Ni. 2039 Et *wanting*  
 BCFG. cel] icel CFG, ces B. Et icel A. la conduira FG. 2040 Qu'en I.  
 l'abime AE. lors sen f. I. 2041 iert] est H, ere G. sevre] juree AIFG.  
 fort asseuree N. 2043 cel] ce AD, cele HIFG, cest EN, la B, sa C. cel] ce  
 ACD, cest NEB. deduit HIBCDFG. 2044 dit AHFBCDFG. loerons FG.

- 2045 Communemant nostre saignor,  
 Chascuns de tote sa vigor.  
 Nule riens n'iert en tot le monde  
 Qui a lœr Deu ne s'aponde:  
 Les poissances et les natures  
 2050 Et les diverses criatures,  
 Angle et archangle et les vertuz  
 Et li hon qui iert revescuz,  
 Li ciaus et la terre et la mers  
 Et li ers qui tant par est elers  
 2055 Qu'il n'i avra ne vant ne nue  
 Ne rien qui griet a la vœue.  
 Solauz et lune chanteront,  
 Les estoiles s'acorderont;  
 Ce sont li angle qui les maintent  
 2060 Et qui de Deu servir se painent.  
 N'i sera nus qui Deu ne lot  
 Et qui ne die son bon mot  
 Chascuns an douce melodie,  
 N'i avra qui trop ne po die.  
 2065 De cel joîe et de cel los  
 Nos dist li apostres sainz Pos  
 Que nus cuers ne porroit esmer,  
 Tant s'i sœust bien aesmer,

---

2045 Cumineument N, Communaument C(B). 2047—2048 *wanting* I.  
 2047 n'est HND. 2048 loer] lor BCG, lonor F. sabonde HD, se reponde G.  
 2051 Anges archanges G. 2052 hons AICDG. iert] est AHED. 2053  
 mer BCDFG. 2054 aers N, lair D. tant] si NBCFG. cler BCDFG.  
 2055 Qui G. ne vant] ombre I. ni nue N. 2056 riens AIDFG, grief E,  
 soit FG. venue AIEBCG. Gresil ne orage ne pluie H. 2057 loerront H.  
 2058 lacorderont I. 2061—2062 *wanting* E. 2061 N'i] Ne HBC,  
 No N. avra nul AD, a celui I. 2062 Et] Ne BC. 2063 Cascune H,  
 Chascun CDFG. en] a AHED. 2064 avra] a cel I. 2065 De] Por H.  
 cel] ceste HFG, cest N, cele IBCD. ioie] ioi N. grant joie N(EBC). cel]  
 cest HNFG, ce ED. et del los C. 2066 dit ANIBCDFG. 2067 esmer]  
 penser I, amer B. nus] nes H. 2068 si] i A, que D, se C. poust N.  
 acesmer EBCDFG. Ne bouche domme deuiser I.

- Ne yauz veoir n'oroile öir  
 2070 Joie tant face a conjöir!  
     Ci androit faut *Eructavit*,  
 Li biaux saumes le roi David  
 Ou Damedés nos mostre au doi  
 Le fondemant de nostre loi.  
 2075 *Chançon de chambre* l'apela  
 Einsî con Dex li revela.  
 Sachiez que c'est fontaine et puis;  
 Plus i a que dire ne puis.  
     La jantis suer le roi de Franco,  
 2080 Recordez i vostre creance.  
 Pansez, dame, de bien amer,  
 De servir et de reclamer  
 Celui qui la foi nos espire  
 Ou vostre jantis cuers se mire.  
 2085 Mout l'avez fin et aguisié,  
 Ne sai ou vos avez puisié  
 Mes d'une chose vos faz sage:  
 Que mout avez grant avantage,  
 Qu'un mot a an sainte esriture  
 2090 Qui de grant bien nos assëure:  
 Qui Deu aime et de lui anquiert  
 Sëurs soit il que miauz l'an iert;

---

2069 *wanting* E. Ne *wanting* A. oil B(CDFG). 2070 Joie] Y  
 oit A. quenoir A, conoir N. 2071 eruptavit E. 2072 Li bons HE(D),  
 La bele B. psalme H(N), siaumes I, seaume C(BF), pseahme D, psiaumes G,  
 que dauid dist H, au roi David ED. 2073 Ou] Ont N. Damedes] il  
 nous a H. au] a N. 2074 foi ND. 2075 Chancon] Chacuns A(C).  
 2076 Issi HB. 2077 que c'est] il est H. 2078 ne] n'en I, A *adds*:  
 Toutes clartez de bien i truis. 2079—2100 *wanting* HIBC. 2079 le]  
 du D, au FG. 2080 Recorde EG. i] nos A, ci EG, en F. nostre A.  
 2081 bien] deu N. 2082 De] Do N, Du FG. et de] e dou N, deu et E,  
 et du FG. 2083 nos] vos NG. 2084 uostres A. cors A. 2085 fin]  
 bon F, bone G. 2086 l'auéz FG. 2087 chose] rien E, *wanting* A.  
 faiz ND(G), *wanting* E. faz ie bien saige A. 2088 Que] Qui D, Dont FG.  
 2089 .J. mot A, Com mont E, Qui moult D. 2090 de *wanting* E. granz  
 biens F, bien toz N. nos] vos ED. 2091 Deu] bien FG. et de lui] de deu N, de  
 lui E, deu et F(G). quiert A. 2092 Seure E. il que] que il G, que D. ere D.

- Mout met son cuer a bone escole  
 Qui volantiers ot sa parole,  
 2095 Et vos, dame, estes toz jorz preste  
 De l'oïr et d'estre an anqueste.  
 Li bons maistre don vos avez  
 Retenu quanque vos savez,  
 Si comme il est verais amis  
 2100 Croisse le bien qu'il i a mis!  
 Une douce proiere i a  
 Qui est en leu de *Gloria*,  
 Si est estraitte d'Ysäye  
 Qui apela Deu en äie  
 2105 Quant li crüés rois Manassiés  
 Qui par lignage estoit ses niés  
 Le traist de Iherusalem fors  
 Sel fist soier parmi le cors.  
 Por le tormant qui graindre fust,  
 2110 La sie fist feire de fust.  
 En cele angoisse ou il estoit  
 Quant li soierre s'arestoit,  
 Prist le prophete une granz sois;  
 Mais por ce que li cuiverz rois  
 2115 Ne soffri qu'an li donast boire,

---

2093 a] en F(E). 2094 ot sa] de deu N. 2095 Et vos estes  
 t. j. li prestes E. prest A. 2096 D'oïr N. d'estre] estes G, estre F,  
 dou mestre A, destre D. an quest A, en queste D. Au roi a destre e a  
 senestre E. 2097 maistre] rois A, sire N, maistres F(G). don vos tout  
 auez A. 2098 quanques A, ce que E. 2100 Croissent E, Cressez G,  
 li bien E. 2101 priere AEBDFG. 2103 Qui fu est I. 2104 Deu  
 en] deuant A. 2105 cruax E. manasses AN(BCD). 2106 nies] mes A,  
 sers E. 2107 Le] Li F. trait ANICD. 2108 Sel] Si ANEBCFG, Et D.  
 le soia EBC, le feri A, le sia NFG, le saya D. permi N. 2109 Par AF.  
 qui] que G. graindres AIEB, grande N, plus gries F(G). 2110 La sie]  
 Le siege A, La soie EG, Les sies G. 2111 Por le torment ou il e. G.  
 2112 *wanting* B. li siegierres A, le seeres N, li seietres E, le saieur D,  
 la sie FG. si arestoit FG. 2112—2113 *interverted* I. 2113 Prist]  
 Fist B. le] au A, la N, li E. 2114 *wanting* C. Mais] Et I. cuivers  
 A(D), cruels N(B), quex E. 2115 Ne uost N, Ne volt F. a]beure N(F).

- Deu commança a ramantivre.  
 Par cez paroles le proia  
 Et Damedés li anvoia  
 Un fil d'iaue devers le ciel,  
 2120 Söef et douce come miel.  
 Si tost comme il l'ot avalee  
 Si en fu l'ame a Deu alee.  
 Qui chascun vandredi matin,  
 Ou an romanz ou an latin,  
 2125 En sainte eglise la diroit  
 Ja pechiez nel desconfiroit:  
 N'est mie chose controree  
 Mais quenëue et esprovee  
 Qu'an po de tans et an po d'ore,  
 2130 L'en avroit Dex mis au desore.

## GLORIA PATRI

- Merci de moi, biaux sire Deus,  
 Pere de gloire esperiteus,  
 Par vostre saint glorieus fil  
 Deffandez moi de cest peril  
 2135 Et traiez a la sauveté  
 Par que nos somes racheté.  
 Par lui qui voirs sauverres est,  
 M'apelez, sire, en cel conquest

---

2116 Deu] S'en E, Dont G. rement. ANEFG. 2117 Par] Por E.  
 ses ACG(N), les E. pria ANEDFG. li] tant FG. 2118 Et] Que EFG.  
 2120 Soueve C. 2121 l'ot] ot NG. 2122 fu] est F. a *wanting* A.  
 2124 romant E. 2125 la] lo N(E). 2126 ne lou sorpanroit A. 2127  
 mie] une B. 2128 convenue B. 2130 L'en] Lor C. L'avroit DFG.  
 tot au desore F(G). 2131 biau AIBC(ED). 2132 Peres AF. 2133  
 Por NCG. saint] chier I. glorieus] precieus IFG. 2134 Desfendez AE.  
 Me delivrez I. cest] cel A, tot N. moi] nos A. m'arme de peril EDFG.  
 2135 traiez ICDFGO. a la sainte vie A. 2136 Par] Por NBCD. que]  
 quoi NIEBCDO(G), somes] fumes B. rachäte BCDFO. Par que nos oiens  
 tuit t'aie A. 2137 Por N. vrais CG(D). 2138 Appelez moi N. sire]  
 seur G. en] a EO. cel] ce AD, cest BCFG.

Que vos fëistes par sa voiz  
 2140 Et par la sainte voire croiz.

# ET FILIO

Iesu Criz, sire, rois de gloire,  
 S'aiez en san et en memoire  
 Ceste ame pecheriz chaitive  
 Que en vos soie et en vos vive.  
 2145 Voirs sauverre, de douçor plains,  
 Recevez moi antre voz mains  
 Que vos plot en la croiz estandre  
 Por pecheors le grant devandre.  
 Sire, qui totes noz dolors  
 2150 Et noz pechiez et noz langors  
 Prëistes sor vostre bel cors,  
 Et totes les portastes fors  
 Et lavastes par le bel sanc  
 Qui vint de vostre destre flanc,  
 2155 Lavez moi, sire, par cele onde  
 Dont vos lavastes tot le monde.

# ET SPIRITUI SANCTO.

Sainz Esperites, voirs consauz,  
 Douce lumiere, clers solauz,

---

2139 Que] KerB. par] por E. la] sa EO. 2140 par] por E, per N. voire]  
 vraie CDFG. 2141 crist BCDFG. sires IE, *wanting* A. roi NBCDFG.  
 2142 Oiez A, Soez N, Soiez IBFG(EC), Receuez D, Maintieng O. sens  
 IBG(F). 2143 *wanting* C. pecheresse DFG (1 +). 2144 Que] Qui ID.  
 Que ie a vos N. en] o GO. soie] soit IBCG. 2145—2146 *wanting* G.  
 2145 Voirs] Rois N, vrais IC(F). sauverres ANIBCFO. Que de toz  
 pechiez soe sains E. 2146 Retenez IE. moi] marine E. Voz] les O.  
 2147 Qu'il ECDF, Qui G. daingnastes en croiz est I. plot] firent O. est]  
 tendre O. 2148 pecheor I. grant] saint N, long O. divendre NED.  
 le vendresdi graindre B(C). 2149 noz] les A. lengors E(D). 2150  
 dolors A(ED). 2151 biau ANIBG(EDF). 2152 hors DFG. 2153  
 par] por N, de D. le biau ANIG(EF), vostre beau D, vo beau O. le doz C.  
 2155 moi] nos O. par] por NE. cel NCGO. 2156 sauvides A(BC).  
 2157 Esperis CBD. vrais IGD, uerai B. 2158 Droite E.

- A vos me rant, a vos m'otroi.  
 2160 Voire lüors, alumez moi  
 Et conduisiez a Deu le pere  
 Par le fil a la virge mere.  
 Sainte vertuz, sainte clartez,  
 Ja de moi ne vos departez  
 2165 Jusque cil qui par vos m'a fait  
 Par vos m'ait a sa gloire trait,  
 Que toz mes cuers puisse obëir  
 A lui, amer et benëir. Amen.
- 

2159 — 2160 *interverted* FG. 2159 me ran ge et otroi A. 2160  
 Voire] Sainte A, vraie ICDG. lumiere BCD. alume FG. 2161 Conduiez  
 moi BC. 2162 fix B, filz D(FG). 2163 sainte] douce ED. 2164  
 departez F. 2165 par] por N. faite B(C). 2166 Por N. a] en G.  
 traite BC. 2167 Que] Et BC. Et que mes cuers A. puist I. 2168  
 amer] loer IEDFG. BC *add.*: Amen, que cil sires l'otroit. Qui ceu bien  
 (C: toz biens) set et ot et voit. **Explicite Eructavit** IC. — **Explicit** iste  
 psalmus Eructavit B, **Explicit** de l'auelement Nostre Seigneur D.

---

## Notes.

2 *en cuer*, so 1246, 1294, parallel to the expressions *metre en corage* (290), *en memoire* (1070). No doubt *el cuer* was also used, as *Vers de la Mort* iv, 4; etc.

7 *qui dire l'ose*, a variant of the phrases *si dire l'ose*, *bien dire l'ose*, etc.

9—10 *Tant . . largece*, without *de*, as not unfrequently (ML III § 494).

47—50 *Is. XLIII, 10: Vos testes mei, dicit Dominus . . ut credatis mihi.*

68 *milë anx*, cp. *trentë et un rei*, *Reimpredigt* 46f. The total confusion of the mss. shows plainly that a syllable has been supplied at the beginning of the line, to do away with the hiatus. Altho the plural *miles* is known (ML II § 71; Knösel, *Altfrz. Zahlwörter*, p. 28) and altho one of the two certain instances is found in Gautier de Coincy whose language offers many points of resemblance with that of our author, there is no warrant in the mss. for the form *miles*.

82 David's inspiration is attributed here to the Holy Spirit, in v. 2 to *nostre sire*, in v. 1902 to *Deus meïsmes*. The author is as literal in his belief as his contemporary Peter Lombard, who says (apropos of this psalm): *David . . velut tuba Spiritus sancti prophetavit*. This point of view lends itself to popular irony, as in Tillier's *L'Oncle Benjamin* it is said of a writer of Noël's: *Ce ne peut être que le Saint Esprit qui lui ait inspiré ce beau vers* (ed. Gröber, p. 29).

84 *set cenx anx*; cp. the more precise indication in v. 261, and see the Introduction.

92 *tuit seriens seror et frere*. As the mss. do not authorize the nom. pl. *serors* (as in NBC), we must conclude that we have before us an expression intentionally different from the strictly literal, in other words an adverbial phrase in the sg., of which the point of departure may be, *on les claime seror et frere*, *on les dirait s. et f.*, etc. Cp. *El lor chatel erent tot un*, Méraugis 362, as discussed by Ebeling in ZfRP (1900), p. 509. A passage which contains the same expression in the plural is: *Si avions toute ordenée*

*Nostre amour et nox deux cuers, Trop plus que freres ne suers, En un seul entier vouloir.* Christine de Pisan, *Chemin de Long Estude* 86—90.

95 Cp. *Phil.* II, 7.

120 *a la voix*, etc. I call attention to McKibben's note (p. 41) on instances where this idea has been taken literally. No doubt the list might be greatly extended: cp. Adam de Perseigne in Migne CCXI, 705, C. An echo is perhaps Rabelais I, ch. vi.

121 *ne santi ele*, etc. I meet with the same idea in Adam de Perseigne (707, A) and in the apocryphal *Ascensio Isaïæ* ch. xi, 14 (ed. Dillmann 1877), where the neighbors, astonished to see the infant Jesus, are made to say: *nec clamorem dolorum audivimus*. For the feigned lying-in of Mary, see the apocryphal Gospel of James, ch. XIX.

136 *harpe et vièle*. The *vièle* re-appears at vv. 359, 1905, but there is no further mention of a harp; are there two musical instruments in question, or only one?

According to *Amos* VI, 5, David's instrument was the psalterium, so Haymon (Migne cxvi, 195); Jerome, in the *Prologus galeatus*, mentions, in connection with David, the lyra with the psalterium, while the Psalms themselves couple constantly the cithara with the psalterium (LVI, 9; CVII, 3; etc.). As the biblical cithara is regularly rendered in O. Fr. by *harpe*, it remained for the vernacular writers to find an equivalent for psalterium. In their uncertainty as to the proper equivalent, many of course chose *sautier* (*Oxford Psalter*, etc.), but others, including our author, preferred *vielle*, and, moreover, regarded the two words as designating but one instrument, or at the most two types of the same instrument. In doing so they had good authority: Peter Comestor explains (Migne clxxxviii, 1343): *Est psalterium canora cithara decem chordis coaptata*; Rémi d'Auxerre is even more explicit: *psalterium nomen est additum, quia ejus plectro desuper chordæ pulsantur. Quando autem inferius tangitur cithara nuncupatur* (*Max. Bibl. Patrum* [1667] xvi, 1041). We may conclude therefore that our author means to speak here of David and his 'psalterium et cithara', the instrument which was at the same time his *harpe* and his *vielle*, very much as Chrestien de Troyes makes Enide say of herself (v. 4687): *Je sui sa feme et s'amie*. John (*Archeologia biblica*, § 94) informs us that the Hebrew harp, in the later times of Josephus, was played with a small bow or plectrum, and it was no doubt this tradition which caused this identification of the psalterium with the mediaeval *vielle*.

Adam de Perseigne, *Sermo de Partu Virginis* (Migne CCXI, 723—724) gives a detailed description of the cithara, but remains

vague as to the structure of the psalterium: it has ten chords, and sounds in the upper part, while the cithara has an indeterminate number of strings. An exact parallel to *sa harpe prent e sa vièle* is Adam's sentence: *Hac virga et hoc baculo usus est Pastor bonus, dum quæreret ovem* (ibid. 704, D).

149 ff. As indicated in the Introduction, this passage seems elaborated from I *Paralip.* xxi, 16 (less detailed in II *Reg.* xxiv).

157 *enseigna*. Cp. I *Par.* xxi, 26.

169 *nus n'i enterroît jamais*. According to the *Descensus Christi*, exception was made for Enoch and Elijah; see also P. Comestor, in *Genesis* (Migne clxxxviii, 1540).

218 The construction is well known from Tobler's *Vermischte Beiträge* I, p. 25.

221—224 An instance of 'transposed parallelism', as studied by Warren, *Modern Philology* III, p. 179.

226 One is forced to choose between apocope, *Escrî l'an*, and hiatus, *chartrë*. If we follow Rydberg (II, 3, pp. 476, 491—492) apocope is preferable for the older period. For our author we have then three cases of hiatus: *largecë* 11, *milë* 68, *chartrë* 226, possibly *comancë* 282. Otherwise the author seems to have preferred to avoid hiatus by adding the -s of flexion, cp. 1008, 1296, 1812, 2137, and Introd. III, § 32.

244 *saches*. Note that *vos* and *tu* are carefully distinguished in the conversation between the angel and David, 211 ff., 239.

282 Enclisis of *le*, *les* with *si*, *se* (sic) and *ne* appears to be optional with the author: *si le* 282, 299 (unless we suppose hiatus in the first case and read *se dreça* in the second); *sel* 1165 and 2108 (reading again not certain); *si les* 462, 1504 and *sis*, *ses* 1127, 1806; *ne le* 610, 877, and *nel* 621, 2030, 2126; *ne les* 1104, 1422, and *nes* 840.

333 ff. Cp. *Deut.* xxi, 6, 7: Viriliter age, etc.

336 *perdre son leu*. For the expression, cp. *Bien retint el siecle son leu Raouls li vaillanz de Fouchieres*. *Bible* of Guiot de Provins, v. 383—384.

340 *Guart se*, instead of *guart soi*, so again 520, and cp. 1340. Other instances of *se* in this position in Rydberg, § 93. Similarly *oeuvre me l'uis* 211 in ms. I.

343 *l'evangile*. Possibly the *Evangelium Nicodemi* (*Descensus* ch. viii) in which the Lord says to Adam, 'Peace be unto thee with all thy children, my just ones'.

354 The variant *n'est pas mervoile* is no doubt a modernization, cp. *N'est merveille se dolanz fu*, Wace, *Saint Nicolas* 687; so D. Pyramus, *Vie St. Edmunt* 1185.

393 ff. The author here follows St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos* XLIV, § 3 (McKibben, *op. cit.* p. 31).

442 *le mont Escalvaire*. An interesting variant of the usual *mont (de) Calvaire* which I have found only *Coronement Loois* 761 (Langlois, *Table des Noms Propres*, s. v.).

462 *en melite*. For this much-discussed word, see especially Foerster's remarks in a note to *Erec u. Enide* 2358, and ZfRP XXII, p. 529. Quite recently, A. Thomas (*Romania* XXXVII, pp. 126—27) having noticed these two lines in the *Eruclavit* where Egypt is mentioned, concludes that Melite is the Promised Land, terra quæ fluit lacte et melle. It is a question whether this conclusion follows from this and other passages in the *Eruclavit*. I am inclined to believe that the meaning is rather 'place of safety', and that Foerster's solution (Melita = island of Malta) is very probably correct.

491 *Ce est la force*, etc. I note in Haymon of Halberstadt the similar expression: . . . fortitudinem, fortiter utere 'gladio', id est, verbo praedicationis (Migne CXVI, 349). I have noted a large number of these parallels in the commentaries known to the author, and in the Bible, but it seemed fastidious to reproduce them all in print, altho the understanding of the text might have been somewhat facilitated. Cp. *Introd.*, at the end.

502 *entachiez*, so 503. I have followed the mss. here, though with some doubt, having in mind mod. Fr. *entaché* (*d'égoïsme*, etc.) Cp. 175.

517—518 *le los saint Pol*. Probably I *Cor.* VI, 18—20; VII, 32—35.

520 *la* in the mss. is very natural, but *le* has better support.

594 *soglage*. The verb is rare, but seems well attested (v. Godefroy). Another compound, *deglagier*, is found in D. Pyramus, *Vie St. Edmund* 2148, 2350.

609 ff. These lines seem a reproduction of *Is.* XLV, 8.

610 The reading of I, *nel porriex*, might be preferred (cp. 624) were it not that enclisis of *ne le* seems optional for the author (cp. 877 and note to 282).

628 Proverbial expression. Cp. *Ivain* 6780, n.

632 *Is.* LV, 7: Derelinquat impius, etc.

635 The acc. *celui* is surprising, but has the support of all the mss. except I, who changes. Apparently the author began his phrase with the objective in mind, *vos häex celui qui*, etc. Cp. 1855—56.

661 As *justise* is several times assured for the author by the rhymes, *malise* in J is interesting, but I have hesitated to introduce it into the text. Guiot de Provins has *malice* (: *vice*) 772.

673 ff. The allegory is widespread (Mc Kibben, pp. 32—33).

725 ff., 735 ff. See the Introd.

733—734 The same play upon words in the *Roman de la Rose*, ed. Michel, II, p. 77.

760 *Pere*, as in the *Coutumes et Péages de Sens*. This by-form of *Pierre* had a wide extension. I note it not only in Chrestien de Troyes (*Cligès* 21, n., *Ivain* 335, *Guill. d'Ang.* 1719), Guiot de Provins 755, and Rustebuef, but also in Eustache Deschamps IX, p. 107, and so regularly in the Pathelin that, philologically, the title *Farce de Pere Pathelin* is abundantly justified. The *Besant Dieu* contains both forms; cp. 754, 2222.

784 This explanation is rejected by the editors of the *Gallia Christiana* XII, col. 132, by Bouvier, *op. cit.*, p. 26, and more recently by M. Prou, *Etude sur les Chartes de Fondation de l'Abbaye de St. Pierre-le-Vif*, Sens, 1894, p. 19, n. All these agree that *Vif* is in place of *Vic*, or, better, *Vi* (cp. *amicum-ami*), which designated the *vicus* which grew up around the Abbey. There is nothing to add to M. Prou's explanation, except perhaps that the confusion must have begun in the nom. case, the form thus assured by rhyme in the *Eruclavit*. Originally people said *St. Pere le Vi*, and in the nom. *li Vis*. *Vis* was then mistaken for the nom. of *Vif*, with which it was identical in sound.

831 *le Coine*, Iconium, as in the *Jeu St. Nicolas*, *Li Pro-verbe au Vilain* str. 91, and, without the article, *Octavian* 1323, 1333.

837 *saichiént*. I note this form in A, being uncertain whether or not it belongs to the author. Cp. Goerlich, *op. cit.*, p. 21.

875 ff. The author seems to have followed Gregory's exposition of *Ex. I*, 10 (Mc Kibben, pp. 34—35).

891 *Ysäies* and *Jeremies* are declined as nouns of masc. II, cp. 902, 921; *Daniël* and *Exechiel* have but one form. *Luc* has the nom. *Lucs* 949, also *Luques* 942, very much as we find *Polx* and *Paules* on the same page of the *Livre de Job* (ed. Le Roux de Lincy, p. 465).

933 *Jeremies* . . . *lor disoit*, etc. Perhaps *Jer. VII*, 21—23, but more fully *Heb. ix*, 13—14.

959 *darriere*. It would have been easy to print *d'arriere* (so 1033) but the *Atlas Linguistique* teaches us that, at least in modern times, the form *darriere* is wide-spread in the East and South-East.

964 *lai*, from *lacus*. Cp. *Romania xxxvi*, p. 457.

1003 ff. This story of the lion's whelp is sufficiently well known. Cp. Mc Kibben, *op. cit.*, pp. 39—40.

1064 *quë Exechiel*. The hiatus, though permissible (cp. 1701), seems awkward. The author may have used one of the forms

with H-, Hi-, or J- (see the variants); I note *Hiezechiel* in Clarius, as in the *Codex Amiatinus*, and *Jezechiel* in the *Quinze Signes*, 56 (ed. Grass).

1072—74 A valuable addition to the evidence that the mediaeval clerics were often embarrassed to find words to translate the abstract ideas of their Latin texts into the uncultivated vernacular. A collection of similar passages would be instructive; cp. Jean de Meung's *Prologe* to his Boethius, as printed by Guillon, *Clopinel*, p. 151; Piaget, *Martin le Franc*, p. 229.

1102 *le. les* would suit very well here, as in N, and as in 1103, referring back to the evangelists and prophets of v. 1091.

1116 *anemi*, 'the Devil', as usual without the definite article, so 2022. Similarly *deables* 825, but commonly *le deable* 72, 459, 647, 1502, etc.

1139 ff. Cp. *Eccles.* xxx, 1, 2.

1157 *viaut*. The subject evidently is David, as appears at v. 1168.

1166 *tés demande est fole*. The Judæorum obcæcatio erga Christum is a favorite theme of Gregory in the *Moral. in Job.*; for him also Judæi sunt stulti, in matters theological.

1192 *anoint*. Some mss. have substituted a past tense (*a oint*, *anoinst*) but the author regularly transferred the perfects of the Latin verses to the present tense: *dilexisti* = *amex* 1186, *eruc-tavit* = *isse fuer* 206. The variant *enoinx a rois* 1190 (nom. case) IFG is interesting.

1218 *aloé* seems to be fem., as Latin *aloe*, later also *aloea* (Isidore of Seville, etc.).

1220 *pimant*. It is difficult to choose between the variants *piment* and *piument*, *pieument*, the former answering to *pigmentum*, the latter no doubt to a pronunciation \**pigumentum*.

1223 ff. Needless to say, the allegorical 'significations' proposed by the author are found in the traditional glosses.

1250 *Longis*, the soldier mentioned *Joh.* xix, 34. The name also appears as *Longin* (: *enclin*, *Resurrection du Sauveur*, ed. Monmerqué et Michel, p. 15); and there may have been confusion in the popular mind between Longinus and saint Longis, whose name, if we are to believe the hagiographic dictionaries, goes back to Launogisilus.

1272 This line caused offence to most of the copyists as containing an idea a little too vividly expressed. Cp. the variants.

1293 *Salemons nos escrist*. *Sap.* ch. vi, passim.

1298 *cergiée*, a word noted here I believe for the first time, meaning evidently 'the duration of a candle's burning' (*cerea* + *atica*). Bits of candle, as is well-known, have been used by auctioneers

as a means of bringing the bidding to a close. Furetière notes: *On fait aussi des excommunications à la chandelle éteinte, c.-à-d. qu'on donne encore le temps de la durée d'une chandelle aux pécheurs pour venir à résipiscence . . .* I add: *Nous fusmes là bien deux chandelles, Sermon Joyeux* in the Montaiglon-Rothschild collection VI, p. 204. The simile in *Sap.* II, 5 is different: *Umbræ enim transitus est tempus nostrum. . .* Cp. II, 3.

1342 ff. *Filia* = *populus Christianus*, as in Cassiodorus, Augustine; etc.

1395—96 Note the inexact rhyme *lige: riche*. Otherwise the *Eruclavit* is carefully rhymed; I can only cite 1600 *puise: truisse*, which has a parallel in Chrestien's *Lancelot* 3393 *nuise: truisse* (but *truisse: puisse* Guill. le Clerc, *Bestiaire* 3885). Cp. Cligès § 28.

1402 *et si voies*, answering to: *et vide impletas* of the Glosses.

1460 *morie*. The word occurs also in *Roman de la Rose*, 20741 (ed. Michel). A variant is *mōrine (: fine)* in Angier, Cloran p. 23.

1485 The author uses the form *pensé* (cp. *pansei* in ms. A) not *pensée*; cp. 1677, 1684, and Steffens, *Perrin d'Angicourt*, pp. 314, 342.

1522 *ordre*. The author seems to have hesitated as to the gender of this word which is here certainly masc., at 1802, 1819 fem. The same hesitation is met with in Guiot de Provins.

1527 *tes*. I should perhaps write *tés = teus*.

1571 *iqui*. This form is proper to the East and South-East: *Erec* 1250 (: *vainqui*); Evrat in Meyer's *Recueil*, p. 339; Guiot de Provins 458; *De David li Prophecie* 1479; Théophile 327 (in the Bartsch-Horning Chrestomathy); *Coutumes et Péages de Sens*, p. 283.

1578 *mande par Jeremie*. *Jer.* III, 1 and 12 seem to be meant. The anachronism involved in David directly quoting Jeremiah (Mc Kibben, p. 27) need not be taken too seriously; cp. vv. 327—30.

1589 *riens*. The reading of N, *re = rien*, may be correct; cp. 259.

1613 ff. As *vultum tuum* was generally understood as *vultum ecclesiæ*, it is surprising to find the author transferring the whole verse to the Virgin. His thought was no doubt somewhat as follows: The Deity (as Holy Spirit) in mystic marriage with Mary, is father of Deity (as Christ) whose spouse is the Church. But because, in these two marriages, Mary and the Church both represent the human partner, it was easy for the mystic interpreters to pass from one to the other, or even to regard them in a certain sense as the same. Thus Isidore: *Beata Maria typus est Ecclesiæ*. The transition here was facilitated by the fact that O. Fr. *vout* was used in the sense of 'image of a Saint'; cp. 1658.

1638 *li obeïst*. Possibly *l'i*, as the direct object with *obéir* was also used; *obéir votre mari* in Malherbe (Haase, *Syntaxe frç. au XVII<sup>e</sup> Siècle*, s. v.), so Meschinot, *Lunettes des Princes*, p. 66: *Plusieurs luy firent obéissance Qui ne l'eussent obéy sans ce*, and Marie de France, *Fables*, p. 89: *li vueillez obéir* with variants *a lui*, *le*, and *i*.

1674 *anor*. This word, hitherto unknown, I refer without hesitation to Latin *inaures*, 'ear-rings'. It is impossible to confuse it with *enor*, *anor* from *honorem* for two reasons, either of which would be conclusive: 1) *anor* = *honorem* is regularly fem. in O. Fr. (so our author v. 60); 2) *honor* has *o*, not *o*, in O. Fr. (so our author vv. 1268, 1840). Writers who mix the two sounds are, of course, not unknown (for a recent collection of instances, see Wulff and Feilitzen, *Li Vers de la Mort*, p. 55) but our author does not appear to be among the number, see *Introd.* §§ 9, 10. For him, as for Chrestien de Troyes and Guiot de Provins, the two vowels are absolutely distinct. Finally, Godefroy IV, p. 491, s. v. *honor*, furnishes us with another example of the word *enors* = *inaures*, which he erroneously defines: 'les marques, les attributs de la dignité'. The passage is from *Les Chétifs*, an assonanced poem of the early xiii<sup>th</sup> century (ed. Hippeau, *Le Chevalier au Cygne* II, p. 265): *Laiens erent lor femes, qui moult ont gens les cors, Vestues de diaspre, de cendaus et d'anors*. I leave for another time a discussion of the change of gender from fem. *inaurem* (the sg. occurs several times in the Vulgate) to masc. *enor*, thus well attested for O. Fr.

1729 *se sant mesfail* (*mesfaix* AN) is noteworthy; cp. Tobler, *Beiträge* II, p. 64.

1741 *peine vantoire* = *peine infernale*. Although Godefroy enters a substantive *ventoire* = 'orage' (from *ventus*?) it is more likely that we have here the fem. subst. *vantoire*, derived like *vanter*, *vanterece* from *vannus*, cp. A. Thomas in *Romania* xxxii, p. 203. Once more it is the Bible which is the source of the author's ideas and metaphors: *Jer.* xv, 6, 7, *extendam manum meam super te, et interficiam te . . . dispergam eos ventilabro in portis terræ . . .* and, more especially, *Luc.* iii, 17, *cujus ventilabrum in manu ejus* (cp. Guiart, *Bible: et terra sa ventoire en sa main*) *purgabit aream suam . . . paleas autem comburet igni inextinguibili*. I may add an instance of the same metaphor from modern French: *Vous avez l'air tout vanné de fatigue*, G. Sand, *Meunier d'Angibault*, an expression which the author took pains to italicize.

1750 *ma dame* is, of course, Marie de Champagne; cp. vv. 3, 2081.

1754 *monte* = 'is worth', 'is able to understand'.

1762 *la grant cort*, a comparison suggested by the Latin phrase: in templum regis; cp. Introd. The gloss followed here, ministeriis angelorum in Jerusalem futuram (in supernam Jerusalem, Haymon) goes back ultimately to Cassiodorus.

1790 *joïés*, or *joueüs*. For a discussion of this word, which I refer to Latin *gaudiale* + *s*, see the Introd. III, § 22, *ð*.

1794—95 *nuef des angles*. Mc Kibben, *op. cit.*, p. 37—38, refers these ideas to Gregory; for their origin, cp. among others, White, *History of the Warfare of Science with Theology* I, p. 119 ff. Cp. also 2059 ff

1812 *mëismes*, with *-s* in the acc., as in Chrestien de Troyes (*Cligès* 1025, etc.); with *-s* in the nom. sg. fem. 2036.

1819 *de ciaus*, without the def. article, as not infrequently, cp. *Se ciaus tramblast* 879 (with article 412, 608). So *L'arme lasus en sainx ciaus*, Rustebuef, ed. Kressner, p. 87; *Dex . . . qui habites lassus en cieus*, Metrical Psalter, ed. F. Michel, *Psalt. Gall.* p. 347. Cp. ML III, § 143.

1845 ff. Gregory, *Hom. in Exech.* vi (Migne LXXVI, 830) assigns the rose to the martyrs, as is common (Joret, *La Rose*, pp. 237 ff.). He differs from our author in assigning the lily to the virgins, the violet to the humble.

1854 *lis*, in the acc. as *Cligès* 818.

1862 *marois*, from Germanic *marisk* + *s* (v. *Romania* XXXI, p. 286); this form from *\*maris*, where *-s* is the result of an early reduction of the group *-sks* (nom. sg. and acc. pl.) while the variant *marés* goes back to *marisk-* (acc. sg. and nom. pl.) with checked vowel. From which form is modern *marais* derived?

1897 *metre la table*, etc. The marriage feast concludes with a repast; the spiced wine (*piment*) provided for the wedding-guests (or rather its spiritual substitute) has already been mentioned (v. 1220).

1920 *Joan.* xvi, 21: *Mulier cum parit*, etc.

1986 *conduist*, ps. 3 in HI, may belong to the original; the ps. 6 *desduisent* is assured (: *luisent* 576), and cp. *dist* = *dicat* (: *sist* 871).

1989 *lor* refers back to *cil de paradis* (1963).

2001 *desnisse*. A verb *desnir* is called for, and seems well attested by the rhyme. It was evidently unknown to all the copyists except A: the word therefore could have had but very little geographical extension. E, with *demise*, seems to have connected the word in some irregular way with *desmetre*, the p. ptcp. *desmis* being used (v. Godefroy, s. v.) in the sense of 'weakened', 'fallen in ruin', etc. In another place, I shall offer some considerations in support of the derivation *desnisse* = *\*desēniscat*, for the verb *desēnēre*, or *desenescere*, of popular origin and used once

by Sallust (Priscian, *Inst.* X, 20) answers perfectly all the requirements of phonology, morphology and semantics. The sense therefore in this passage would be: 'which grows weak or languid', while the formula *desnir* = \**desēnīre*, for *desenēre*, *desenescere* has abundant parallels in verbs like *florir* = \**florīre*, for *florēre*, *florescere*, etc. I add that Sallust also used the p. ptcp. of *senēre*, or *senescere*, in the expression *corpus senectum* in precisely the same general sense as the author of the *Eructavit*, *senescere* and *desenescere* not being substantially different in meaning (cp. Woelfflin, *Philologus* xxxiv, p. 159).

2065 I *Cor.* II, 9 = *Is.* LXIV, 4.

2068 *s'i . . . aesmer*. *S'aesmer à*, while not frequent, is well attested.

2075 *chançon de chambre* translates epithalamium of the glosses; v. *Introd.*

2089 Apparently *Ps.* xxxiii, 11: *inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono*.

2101 ff. Mc Kibben (*op. cit.*, p. 24—25) was the first to note that vv. 2101—2168 are found separately in the Le Mans ms. (our O) and were printed from that source by Bonnard, *Les Traductions de la Bible en Vers frç. au Moyen Age*, pp. 161—162. There seems to be no good reason to doubt that the passage is a part of the original composition: besides an entire agreement in language, we note at vv. 2135—36 the recurrence of a rhymed phrase which is found in the body of the poem (1100—01):

. . . la sauveté  
Par quoi nos somes racheté.

It is possible, of course, that the author of the *Eructavit* may not be the author of the prayer: in that case v. 2102 should be understood as a disclaimer of authorship.

2102 *en leu de Gloria*. The prayer in French (vv. 2131—68) is a paraphrase of the three parts of the *Gloria*, the latter being introduced here as usual after a Psalm.

2103 *estraite d'Ysāye*. The author means that the expressions of the French paraphrase are drawn verbatim from the book of Isaiah, to whom the first formulation of the *Gloria Patri* is ascribed below (v. 2117). A few citations will suffice to show that this interpretation is correct:

I. *Gloria patri*. . . . . glorificate Dominum (*Is.* xxiv, 15); Domine, salvum me fac (xxxviii, 20); Deus ipse veniet et salvabit vos (xxxv, 4); etc.

II. et Filio. Dominus rex noster (xxxiii, 22); corpus meum dedi percutientibus (1, 6); languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit (liii, 4); livore ejus sanati sumus (liii, 5); etc.

III. et Spiritui Sancto. spiritus Domini: spiritus consilii (xī, 2); ambulemus in lumine Domini (ii, 5); in gloriam meam . . . feci eum (xliii, 7); etc.

2105 ff. I have offered an explanation of the form *Manassies* (so mss. FI), v. Introd. III, § 15. The legend of Isaiah's martyrdom is well known. P. Comestor (Migne cūc, 1414) relates: (Manasses) Isaiam quoque avum maternum, secundum Hebræos, vel affinem suum, ejectum extra Jerusalem circa piscinam Siloe serra lignea per medium secari fecit. Cp. the *Ascensio Isaiae* ch. v (ed. Dillmann, 1877), and, for the stream of water, the illustration reproduced by Lacroix, *Arts, Sciences, Lettres*, etc., p. 333.

2108 *Sel fist soier*. I have not hesitated to adopt this reading of I in preference to *Si le soia* of NE, because the 'secator' is expressly mentioned (v. 2112) and because *si le* (without enclisis) is doubtful; cp. note to v. 282.

2117 *par cex paroles*. Our author seems here to ascribe the first formulation of the *Gloria Patri* to the dying prophet. I have not been able to determine whence the author derived this idea, but it may be noted that all the materials for such a legend are present in the *Ascensio Isaiae*, a text known some of the Church Fathers. Thus, ch. v, 14: Et Isaias dum dissecabatur nec vociferatus est nec flevit, *sed os ejus colloquebatur cum Spiritu Sancto*, donec in duas partes dissectus est. And later on (ch. viii, 18) Isaiah himself relates: Et ibi (in the seventh heaven) omnes nominabant primum Patrem et Dilectum ejus, Christum, et Spiritum Sanctum, omnes una voce. In this praise the prophet joins: *et glorificavi* ego quoque cum iis (viii, 17 and ix, 28). The verb *glorificare* recurs here repeatedly, and it was therefore but a step to make Isaiah the author of the *Gloria*, or hymnus glorificationis, as it has been called.

## Vocabulary.\*

a <i>in</i> a tierz jor 1007	aflé 664r
aaisier 1571r	afoier 694, 966
aamplir 739	aguisié 715r, 2085
abaissier 609, 825; s'— 1393, 2006.	aidier, <i>ps.</i> 3 aide 1001; 313, 1086, s'— de 712
abatre 1807r	âie 901r, 2104r
abé 1503, 1521	aigle, f. 1034, 1048
abelir 1331r	aignel 970r
abevrer <i>ps.</i> 3 aboivre 1756r	ailors 1513, 1606
abisme 1806r, 1945	ainsi, ansi 1404, 1761, 1944
abregié 1297	ainz 'first' 246, 1027r; 'on the contrary' 77, 90; — que 84, 145
acesmé 1558r	air 2054
acoilir 1804, 1837	aise, estre a — 581, 1471
acointier, s'— 1606r	aïue 439r
acoler 1572; <i>ps.</i> 3 acole 1033r	ajancier 359r, 1533r
acompaignier 1062	ajornée 1316, 1357
acomplir 485, 943.	ajorner 111
aconduire 400	alasier, s'— 708
acorde 699r	aleine 722r, 1005r
acorder, s'— 56, 2058	aler, <i>ps.</i> 3 va 1903, 6 vont 266r; <i>ps. subj.</i> 3 voise 1747, aile 1701r; s'en — 266
acorre <i>ps.</i> 3 acort 1769r	Alixandre, Alexandria 818r
acoter, s'— 791r	alôé 1218, 1229r
acouchement 126	alumer 554r, 2160
Adan 168r, <i>nom.</i> Adans 198, 1354	ambedui, ambedeus 590, 778
adés 2029r	ame 267, 514r
adoucir, <i>cond.</i> adouceroit 688	amende 448r, 927r
adrecier 1135, s'—, 354, 1770	amendement 1802
adroit 1682	amener 928, <i>cond.</i> amenroit 64
aerdre, s'— 1339r	
aesmer, s'— a 2068r	
afaitier 140, 359	
aferir 1194	

\*) Including proper names. An *r* after the line-number indicates that the word occurs in rhyme.

- amer 1148  
 amer, *ps. subj.* 3 aint 1144r  
 ami 243, 1394  
 amie 1264  
 amont 811, 1221  
 amor 515, 521  
 an 84  
 ancesstre 247r  
 ancien 951, 1350r  
 ançois 264, 1397  
 andeus 712r  
 Andrieu, Saint 799  
 anel 1512  
 anemi 732, 1126; 'the devil' 1116  
 angle 161, 1789  
 angoisse 2111  
 angoisseus 1922  
 annor, *f.* 60, 387, 1767, *Op.*  
     honor  
 anoncier 937  
 aombrer, *fut.* aomberra 1654;  
     s'— 88, 2004  
 aorer 1616, 1660  
 aornement 1319  
 aparaistre 329, s'— 124  
 aparant 1276r  
 aparcevoir 551r, 1101r; apar-  
     coivre 847r, 1755; s'— de  
     129  
 aparicion 397  
 aparoilier 1334r, 1483  
 appartenir 110, 982  
 apeler 43, 1343r, 201  
 apondre, s'— 2046r  
 apostre 433r, 753, 1914  
 apprendre 156, 494r  
 après 272, 295  
 aprochier 218, 1428r  
 aquiter 1411r  
 Arabe, Arabia 811  
 arc 667, 700  
 arcediacre 1521  
 archangle 2051  
 Arche, 'the Ark' 1354r  
 archier 734r, 751  
 arçon 203r, 1905  
 ardoir, *ps. subj.* 3 arde 1884r  
 aree, estre en — 1552  
 arester s'— 684; *pf.* 6 s'aresturent  
     772  
 armëure 1309  
 arosier 1374  
 Asancion 464  
 asoagier 593r  
 aspre 152  
 assemblée 472  
 assembler 1553  
 asseoir, *p. ptep.* assis 881r  
 assëurer 70, 308, 1118  
 assez 242  
 assomer 1943  
 atachié 876  
 atalanter 638r  
 ateindre 729, 1490, 1895  
 attendre 253r, *subst.* 259  
 atendue 868, 1704r, en — 1935  
 atirier 885r  
 atisier 1502r  
 atochier 1249  
 atorner 112, 645r, 1315; s'— 33  
 atraire 649r, 736, 1173  
 aube 1317  
 aucun 182, 510  
 ausi con 265, 330  
 autel 844  
 autel, *m.* 445r, 796r  
 autre 265, 273  
 autrement 1645  
 autresi 36, 1316  
 aval 1739  
 avaler 2121; s'— 1406  
 avancier s'— 751, 801, 1534r  
 avant 1352, 1389  
 avantage 1281, 2088  
 Avanz, les, 'Advent' 53r  
 avarice 503r, 1724r  
 avenant 695r  
 avenement 39, 910

avenir 42, 874, 907  
 aventure 981; par — 509, 925  
 avigné 1954r  
 avilenir 1279r  
 aviser 1322r  
 avision 160r  
 aviver 240r, 1900  
 avoier 1124, 1164  
 avoir, *ps. subj.* aiens 14, aiez 2142,  
 aient 100; *pf.* 3 ot, 6 orent  
 777r; *impf. subj.* 6 ëussiént 936  
 avuec 273, 276  
 avugle 425

**Babiloine** 832r  
 baer 248  
 baille 77r, 1172  
 bailier 229, 1204, 1308  
 baisier 1572r  
 ban, 167r; crier le — 58  
 bandon, a — 652r, 862  
 baptisier 419r, 1377r  
 Baptiste, le 415  
 baron 27, 814  
 barre 195  
 bas, en — 293  
 basme 1218, 1239  
 bastart 1325r  
 bataille 480r  
 batesme 411, 1255r  
 batre 1140, 1143; *p. ptecp.* batu  
 683  
 baudoire 350r  
 bel, *nom.* biaus; *neuter* 214r; *in*  
*address* 243, 251  
 belement 1062, 1575  
 Belliant, Bethlehem 402  
 benëïçon 387, 391  
 benëïr 389, 2168r; *p. ptecp.* benëoit  
 123  
 Bertolomieu, Saint 808  
 besoigne 255r, 560  
 besoing 26, 844r, 1189r  
 beste 895, 953r

biauté 369, 422  
 bien, estre — de 884; *subst.* 5, 702  
 biere 1594r  
 blanc, *nom.* blans 1854r  
 blesmir 1867, 2002r  
 boche 375r 1090  
 bofois, *m.* 774r  
 bois 1861  
 boivre 2115r, *pf.* 6 burent 780r,  
 1243r  
 bon 141, 188; *cp.* buen  
 bonëuré 1117r  
 bonté 385, 870r  
 boter 747; *se* — 193, 747  
 braire 1012  
 brait 1010r  
 braz 407r, 1574  
 bruire 1740r, 1773r  
 bruit 925  
 buen 1416r, 1758r  
 buer 729

**Ça fors** 578  
 çaienz, ceianz 243, 262r  
 caisse, 'cassia' 1218r, 1251  
 ceindre, *ps. subj.* 3 çaigne 489  
 Ceine 429, 1051  
 cel, *m.* 173, 681, *nom.* cil 636,  
 829; *pl.* ceus, cés 781, 901,  
 1363, *nom.* cil 758, 1084;  
*f.* cele 156, 953; 278, 548;  
*pl.* celes 1787  
 celer 1562, 1564  
 celestre 1456r  
 celui, *m.* 1100, 1448r; *f.* celi  
 877, 1325  
 cendre, çandre 150  
 ceptre 873, 1131  
 cergiée 1298r  
 certain 166, 823r  
 cest, *m.* 291, 1615, *nom.* cist  
 871, 1155; *pl.* cez 423, 814;  
*f.* ceste 369, 2143; *pl.* cez  
 607, 1581, 2117

- chacier 1126r, 2041  
 chaitif 65r, 2143r  
 chaloir 863, 1590  
 chambre 1206; 'chançon de —'  
     2075  
 champoier 1874r  
 chançon 204r, 207, 225, 1617,  
     1908  
 chançonete 137  
 changier 538r, 1939  
 chanoine 1519  
 chant 54r  
 chanter 212, 1907  
 chapuisier 675  
 char 152, *nom.* charz 1210,  
     1551  
 charité 108r, 1857  
 charnel 223r, 1625r  
 chartre 226, 615  
 chascun 363, 1849  
 chasé 29, 891, 1777  
 chasement 98r, 889r  
 chasteé 1633, 1635  
 chastier 1141, 1147  
 chavet 1058  
 cheoir, *pf.* 6 chäirent 1811  
 chief, *nom.* chiés 292, 1532; *el*  
     *premier* — 319  
 chier, avoir — 733  
 chiere 960r, 1019  
 chiés 1463  
 chose 166r, 220  
 ciel, *nom.* ciaux 412r, 1819r  
 cire 226r  
 cité 740r  
 clamer 1639  
 clarté 155, 156  
 clef, *nom.* clés 763, 1058  
 cler 365; *adv.* 575  
 clerc 141  
 cliner 292, 1052  
 cloche 1768  
 cloistrier 1520  
 clorre 556, *p. ptecp.* clos 165r  
 coardie 1020  
 coi *v.* quoi  
 coilir, cuilir 912, 1845  
 Coine, le 831r  
 colée 693  
 color 1916r  
 colp, cop, *nom.* cos 730, 759r  
 comancement 1042, 1801  
 comancier 17, 145r, 360  
 comandement 1311  
 comander 839  
 comant 1022, 1076  
 combatre 1808r  
 communement 1971, 2045  
 compaignie 78, 945r  
 compaignon, *nom.* compainz  
     1028r, 1694  
 comparer, *cond.* 3 comparroit 677  
 comporter 1094  
 conçoivre 1649r  
 conduire 450, 1105; *ps.* 3 con-  
     duit 1986, *ps.* 5 conduisiez  
     2161; *pf.* 3 conduist 163  
 confermer 384  
 confession 1134  
 confondre 1126  
 conforter 1764  
 conjöir 1400, 2070  
 conoissance, quenoissance 1284r  
 conoistre, quenoistre 1352, 2128  
 conquerre, *pf.* 3 conquist 2034r,  
     *p. ptecp.* conquis 815r  
 conquest 1307r, 2138  
 conquerster 1302  
 conreer 1230  
 consentir 587  
 consoil, *nom.* consauz 279, 2157r  
 consoilier 1049r, *se* — aqn 1570  
 conte, *nom.* cuens 1415r  
 conter 305, 869  
 contrailier 985  
 contrailieus 127  
 contre 34  
 contrée 22, 401

contremont 1066r  
 contreval 833, 1535  
 controver, *ps.* 1 contruef 1793r;  
 2127  
 convers 1520  
 converser 812r  
 convertir 795, 804  
 convoier 468, 720  
 cor, *nom.* corz 896, 919r  
 corage 13r, 290r  
 corageus 746  
 corde 671, 700r  
 corine 523r  
 corone, queronne 860, 1507r  
 coronement, queronemant 1156  
 coroner, queroner 1182, 1198  
 corre sore, *with dat. of person*  
 131, 1919  
 corrompre 1656  
 corruption 1652  
 cors 862, 966r  
 corsal 1510  
 cort, *nom.* corz 345, 1762  
 cortois 1279  
 costé 1249  
 costume 21, 582  
 covenir, *with acc. pron.* 173, 1543,  
*with dat.* 312; *ps. sbj.* 3 co-  
 vaigne 534r  
 covent 539r, 1869  
 covoitier 1170, 1477, 1681  
 covoitise 1501r  
 creance 100, 1805  
 cresme, *m.* 1193, 1256  
 crestien 768r, 822r  
 crestianté 1351  
 crever, *ps.* 3 crieve 1317r  
 criator 535r, 1378  
 criature 116, 366  
 crïer 1012r  
 crïer (creare) 984, 1110  
 croire, *ps.* 1 croi 208r; *ps.* 2  
 croiz 1451; *sbj. ps.* 3 croie  
 517; *p. ptep.* crëu 50r

croistre, *ps.* 3 croist 1861; *p. ptep.*  
 crëu 1953; *ps. sbj.* 3 croisse  
 2100  
 croiz 272r, 2147  
 croller, *se* — 580  
 crtiel 73, 2105  
 cuer 176, 205; *metre an* — 2,  
 1246  
 cuidier 986, 1910  
 cuivert 2114  
 cure 865; *n'avoir* — 686  
 cusançon 12, 1890  
  
**Damage** 14r, 1342r  
 dame 3, 288, 321  
 Damedé 4, 107r  
 Daniel 893, 963, 983, 997  
 darriere 959r, 1033  
 dart 714, 741r  
 David 2072r, *nom.* Daviz 80r,  
 231, 2072  
 Dé 286r, Deu 2131; *por* — 284  
 deable 72, 459, 825  
 debonaire 697r  
 dechacier 1711  
 decheoir, *ps. sbj.* 3 dechiee 2002  
 deciple 467, 718  
 deçoivre 20, 1122  
 dedanz 1400, 1666  
 deerain 328  
 deffendre 598, 2134  
 deffense 1114r  
 defors, ça — 253, 351r  
 defuer 1666r; *par* — 1103  
 deignier 1862r  
 delaier 1540r  
 delez 1314  
 delictieus 1209r  
 delit 553, 1272r  
 delivre 424r  
 delivrer 1923; *fut. deliverroiz* 461  
 demaine 1090r; *avoir en* — 436  
 demande 1166  
 demander 564r, 644

- demener, *ps.* 3 demeine 1711r;  
     se — 1468  
 demorer 257; *ps.* 3 demore 483r  
 departir 296, 501, 1127, 1236;  
     *subst.* 1931; se — 2164  
 deporter 1796; se — 1083  
 des 168  
 desavenir 1432  
 descendre 63, 254r; *transitive* 609  
 desconfire 270, 1495  
 découvrir 1060; a descover 301  
 desduire 1544; se — 219; *ps.* 6  
     desduisent 576r, 1093  
 desduit 236r, 911r  
 desfaire 527  
 desfermer 186  
 deshonor 536r  
 desirrer 358, 566  
 deslaver 1420  
 desloial 73  
 desloier 768  
 desnir, *ps. subj.* 3 desnisse 2001r  
 desore, metre au — 2130  
 desoz 901, 1766  
 despens 11  
 despire 1493  
 despit, avoir en — 1933  
 desplaire 1178, 1472  
 desploier 1575  
 desseoir, *ps.* 3 dessiet 1904  
 desserte 183r  
 desservir 1500, 1850  
 destiner 1772, 1784  
 destraindre 1143  
 destre 162r, 1067r  
 destrece 1136r  
 destruire 1734, 2038r  
 (detirier) detirant 1942  
 detraire 1918r  
 deus, *nom.* dui 1030, 1076r  
 devant 261, 1359  
 devendre 2148  
 devers, venir — 154, 1665  
 devise 101, 1871r; avoir a — 557  
 deviser 305, 1185, 1321  
 devocion 159  
 devoir, *ps.* 2 doiz 1434, 1455;  
     *pf.* dui 1075r  
 devorer 968, 980  
 digne 324  
 dire, *ps.* 3 dist 871r; *ps. subj.* 3  
     die 672r; *pf.* 6 distrent 1391r  
 dit 1382; voir — 583  
 divers 1848, 2050  
 doble 103, 1274  
 dōer 104  
 doi, *pl.* doiz 241, 618r  
 doien 1503r  
 doiz, *f.* 381r, 1597  
 dolant 1922  
 dolor 1915, 1925  
 don, *m.* 861r, 1181  
 don, dont 155, 376  
 doner 105, *ps. subj.* 3 doint 14  
 dormir 1057  
 dotance 89r, 308  
 doter 748; 839, 1247  
 douçor 205, 710r  
 douz, douce 271; doucement 489  
 drap, *pl.* dras 1429  
 drecier 299, se — 300  
 droit 63, 100, 1169, 1346;  
     *nom.* droiz 33, 567; *adv.* 163,  
     772  
 droiture 1639r  
 duc, *nom.* dux 1415  
 duel, *nom.* diaus 1200, 1931  
 dui, *v.* deus  
 duit 235r  
 dur 685r, 691  
 durable 1046r  
 durée, avoir — 500, 1304  
 durement 677  
 durer 69; *fut.* durra 56  
 durté 686  
 E in E Deus 177  
 eage 421, 1341

effroi 1290r  
 eglise 782r, 785  
 Egypte 461r, 810r  
 eissir, issir 578r, *fut. istra* 262;  
     *ps.* 3 ist 376, 549r; *ps.* 6  
     issent 1858r  
 ele (ala) 895  
 embauser 1240r  
 embelir 1440  
 embracier 886, 1795  
 empené 1810  
 empire 36r, 1458  
 emplir 1191, 2009  
 emprés, anprés 152, 490  
 en, em 402, 460  
 en, an (homo) 645; l'an 1173  
 enchartré 65  
 encheminer 607  
 enclin 1314, 1660  
     incliner 544  
 enclore, *p. ptep.* enclos 209r  
 ncomancier 204, 831  
 oncontre 1112, 1640  
 encor 132, 209, 784  
 encresmé 1196, 1557  
 encuser 1493  
 endormir 1541  
 endroit, en son — 30; la —  
     143, 826; ci — 1688, 2071  
 endurer 759, 1149  
 enfanter 1921  
 enfer 267, 987  
 enflamé 1882r  
 enfôir, s'— 2040  
 engendrer 1346  
 engraignier 1896  
 enhâir 991, 1591  
 enluminer 1757  
 enoier, anoier 1473  
 enoindre, *ps.* 3 anoint 1192; *p. ptep.*  
     enoint 1190r  
 enor, *m.* 1674r  
 enorgoiller, s'— 1803  
 enquerre, *ps.* 3 enquiert 2091r

Jenkins, Eructavit.

enquete 2096r  
 ensaigne 820r, 1254  
 enseignement 1348, 1382  
 ensaignier 4, 157, 669  
 ensemble 1416, 1765  
 ensement 362  
 entachier 502, 503  
 entechier 175r  
 entendre 493r, 563  
 entendue, metre — a 1425  
 ententif 1278r, 1328  
 enter 1282  
 enterin 391, 1875  
 enterrer 1551  
 entier 346r, 363r  
 entor 818, 1008r  
 entraidier, s'— 1029  
 entre 179, venir — 373  
 entrecors 1480r  
 entredeus 827  
 entree 215, 1648  
 entremetre, s'— de qch 180  
 entreprendre (de qch) 142  
 entrepris 189, 1585  
 entrer, *fut.* enterra 342; 169  
 entrovrir, *imper. sg.* entrueve 284  
 envâir 1812  
 enveilir 1454  
 envers 1470, 1808  
 envieus 128  
 envoyer 706r, 714; *sbj. ps.* 3  
     anvoit 526r  
 envoler, s'— 1709r  
 enz, anz 1036r; — en 1248  
 eritage 93r, 106  
 errement 1588  
 error 797r, 1584  
 Eructavit 2071r  
 esbâir 1592  
 esbanoier, s'— 1903  
 esbatre, s'— 1083  
 esblôir 1039  
 Escalvaire, le mont 442r  
 esclairier 441r, 1215r

8

Esclavonie 799  
 escolle 2093r  
 escorce 1258r  
 escorre, *imper. sg.* esqueu 1429  
 escouter 194, 331r  
 escrit 79  
 escritura 55; *pl.* les — 1797  
 escrivain 242r  
 escrivre 1073r; *fut.* escrivra 241;  
     *imper. sg.* escri 226; *sbj. ps.* 3  
     escribe 239r; *p. ptcp.* escrit 81r  
 escrois 294, 295  
 esguarder 301, 469, 1691  
 esguart 756r  
 eslaissié 1738r  
 eslire 1663; li eslit 1828r  
 esloignier 256  
 esmaier, s'— 1539, 1577  
 esmer 1559, 2067  
 esmeraude 1878  
 esmolu 665  
 esmuvre 1689  
 Espagne 833  
 espandre 1368, s'— 1260; 1703  
 espartir 295  
 espee 196r, 511  
 espenör 134  
 espenör 913  
 espens 12r  
 esperance 90r, 108  
 esperit 211, 1021; *esperite* 81r,  
     370r  
 esperitable 432r, 853r  
 esperitel 45, 224r, 2132r  
 espier 5r, 1902, 2083  
 esposée 1371r, 1380  
 esposer 1373  
 esprendre 554, 1327; *espris adj.*  
     1879  
 esprové 178r, 2128  
 espuisier 1604r  
 espurgier 597, 940  
 essaucier 1621  
 essil 1967r

establir 384  
 esteindre 521r  
 estencele 1996  
 estendre 2147r  
 estes vos 294  
 estoile 398, 575  
 estoire 148  
 estovoir 878r  
 estrain 1699r  
 estraire 850, 2103  
 estre, *ps.* sui 235, ies 1531r,  
     somes 569r; *impf.* iere 191r,  
     215r; *pf.* furent 884, 885;  
     *fut.* sera 230, iert 2092r;  
     *cond.* seriens 92; *impf. sbj.* 6  
     fussient 330; *subst.* 306, 1068r  
 estreindre 1707  
 estreine 435r  
 esvoilier, s'— 1014; 1554  
 evangeliste 899r  
 evangile 343, 703, 1087  
 Eve 198  
 evesque 1503, 1509  
 Ezechiel 894, 1064r  
  
**Fablel** 32  
 face 1192r, 2023  
 faille, *sanx* — 479  
 failir 439, 508, 1685  
 faim, fain 2012r  
 faire, *ps.* 1 faz 2087, 6 font 265r;  
     *pf.* 6 firent 1087r; *imper. sg.*  
     fai 2035. Faire a, *with infn.*  
     498  
 fais 758r  
 famme 1583  
 faus, fausse 1489, 1498  
 fauseté 344  
 feindre 1499; se — 334, 1449;  
     feint 1489r  
 feintise 1492  
 Felipe, saint 809  
 felon 1941  
 felonie 1171r, 1177

fenestre 161r  
 feon 1011, 1014  
 fer 670r, 723, 1250  
 ferir 696, 1714  
 ferm, *nom.* fers 876; fermement  
     881, 1339  
 feste 954r, 1745  
 feu 1996r  
 fiance 936r  
 fier, fiere 216, 1580  
 fiet 28  
 figure 365, 903r  
 fil (flum) 2119  
 fl, *nom.* fiz 286; 1968r, 2133r  
 file 1269, 1387  
 fin 1043r; en nule — 1107  
 fin, fine 149, 178, 1106, 1869,  
     1984  
 finement 1443, 1972  
 finer 291  
 flairier 1216, 1550  
 flamme 513r  
 flanc 2154r  
 fleche 723  
 flor 909r, 1845  
 florir 1251, 1857  
 flun 416  
 foi, *nom.* foiz 50, 1358  
 foible 600  
 foiee, a la — 1123  
 fôir, *ps.* 3 fuit 2029, fuiant 1739  
 fol 166r, 1452  
 folie 20, 1142r  
 foiz 13  
 fondement 2074  
 fonder 785  
 fontaine 381, 1089r  
 force 491, 722  
 forfait 448, 1411  
 forme 96, 1226  
 fors 198r, — que 71, — de 262,  
     ça — 578, sevrer — 2041,  
     porter — 2152  
 fort 152, 2027; *adv.* 1012r, 1223r

forterece 829  
 franc, *nom.* frans (*in address*)  
     283  
 France 770r, 781, 2079  
 franchise 1836r  
 frarage 1837r  
 fremir 1773  
 frengete 1673  
 frere 92; (*in address*) 243  
 fres, fresche 1870  
 fruit 912r, 1545r  
 fuer, eissir — 206r  
 fuiant 1739  
 fun 1005  
 fust, *nom.* fuz 670, 2109  
 Gaber 1522  
 Gabriel 111  
 genice 930r  
 gent, *v.* jant  
 gent, *adj.* 1529r  
 gentil 13, 1273, 2079  
 gentilece 1274  
 gesine 126  
 gesir, *ps.* 3 se gist 1007; *pf.* 3  
     jut 1231  
 getier, *fut.* getera 449; *ps.* 3  
     giete 1010; *p. ptcp.* getié 964,  
     1970r  
 gié 1831r; ge, je 254, 303  
 Gloria 2102r  
 glorieus 286  
 glose 347r  
 gote 546r  
 grace 377r  
 gracieus 1324r  
 graignor *nom.* graindre, 522r,  
     1032r  
 grain 1700, 1706r  
 Grece 797  
 Greu, Gré 795  
 grever 599, 1363, *ps.* 3 grieve  
     1716r; *ps. subj.* 3 griet 251r  
 guaires 866, 979

garantie 1548r  
 garde, n'avoir — de 1460  
 garder 218, 1066; se — 340,  
 520, 1340; *p. ptcip.* gardé  
 'careful' 1287  
 guarir 626, 1601, *fut.* guarroiz  
 426  
 guarison 450r  
 guarnir 1167, 1956  
 guerpier 1938  
 guerre 598r, 1950  
 guichet 186r  
 guise 641r, 1115r  
 guile 344r  
  
 Habiter 369, 1988  
 haine 524r  
 haïr, *ps.* 3 het 1492r, 5 haez  
 629; *ps. subj.* 3 hae 520r  
 haire 151  
 hanche 490  
 hardi 743r, 960  
 harpe 136  
 haut 1015, 1049; *adv.* 1034  
 hautece 750, 1764  
 hautement 1041, 1155  
 hautisme 1805  
 hé 755, *v.* Ê  
 herbergier 1543r  
 heritage 93, 106  
 Herodes 128  
 hoir 87, 1628r  
 homage 28, 94r  
 home, *nom.* hon 244, 542r,  
 947r  
 homicide 1725  
 honir 1506  
 honor 1268r, 1840; *cp.* annor  
 honorer 786  
 huis, uis 211r, 252, 302  
 huissier 281r  
 humain 904  
 humelier, s'— 1731, 1813  
 humilité 1816

Iaue 416, 1252  
 Ilande 791  
 Inde 802, 807, 816  
 ipocrite 1496r  
 iqui 1571  
 isnelement 680  
 Israel 616  
  
 Ja with ne 248, 274  
 jant 40r, *nom.* janz 355, 565,  
 1530r  
 Jaques, saint 793  
 Jehan, saint 413, 795, 1035  
 Jeremie, saint, *nom.* Jeremies  
 892r, 921r, 933, 941, 1578  
 Jerusalem 740, 2107  
 jœel, *nom.* joiaus 1675, 1681  
 joiant 1455  
 joie, *f.* 34, 66, 1119r; faire —  
 357  
 (joiel), joié, *m.* 558, 1334, 1772  
 etc. (*cp. p.* XLII); *nom.* joieus,  
 joies 1448, 1790  
 joindre 293; se — 1605  
 jôir 1107r  
 jor, *nom.* jorz 328, 1007r  
 Jordain 416  
 jovente, fontaine de — 1462  
 Judas, saint 813  
 Jûeu, Jûé, *nom.* Jûeus, Jûés 127,  
 840, 1158  
 juevesdi 430  
 jugement 646  
 juglêor, *nom.* juglerre 31, 235  
 jûise 338r, 1082r  
 jus, *adv.* 505r, 527  
 jusque 62, 75  
 justise 641r, 681r; justice 662r  
 justisier 711  
  
 Lai (lacus) 964, 994  
 laianz, leianz 193, 512, 1105  
 laidement 679  
 laissier 797; *ps. subj.* 3 laist 534,  
 4 laissons 532; *fut.* lairoiz 621

laisus 470  
 lancier 752, 769  
 landon 651r  
 langor 2150r  
 langue 240  
 large 859  
 larrecin 1724  
 larron 965  
 lasser 1361, 1454  
 latin 16, 2124  
 laver 420, 2153  
 leece 353r, 1199r  
 legier 771, 1710  
 lent 788r  
 letre 337, 347, 1636  
 leu 336r, 882  
 lever 820; se — 1318  
 lez 320, 666  
 lié 591r, 1832  
 liepreus 425  
 lier 1732; *cp.* loier  
 lige 1395r  
 ligeé 28r  
 lignage 105, 171, 830  
 ligniée 1355r, 1840  
 lion 964r, 967  
 lioncel, *nom.* lionciaus 961, 1004  
 lire, *ps.* 3 list 54, 4 lisons 963  
 lis, *acc.* 1854  
 livre 842r, 1074  
 livrer 862, 967  
 lœr 1971; *ps. sbj.* 3 lot 2061r  
 loi, *nom.* lois 617r, 673r  
 loial 181, 606; loiaument 1236  
 loiauté 596, 1173  
 loien, lien 767, 1504  
 loier 458, 1378; lier 1732r  
 loier, *m.* 1474r  
 loing 48r, 769, 1691r  
 loingtain 807r, 824r  
 Lombardie 744  
 Longis 1250  
 longuement 488  
 lor 592, 842, 1272, 1517

lors 194, 197r  
 los 517r, 1983r  
 losange 559  
 losangier 282, 649  
 luire 398, 575  
 luite 2037r  
 lumiere 2158  
 lune 571, 2057  
 lûor 2160  
 Luques, sainz 921, 942; Lucs 949  
 luxure 510r, 1864

Madeleine, la 1234  
 main, *f.* 162, 241r  
 main (mane) 1317  
 maint, mainte 13, 838, 1726  
 maintenant 968, 1108; de —  
 696; — que 975  
 maintenir 793, 1422  
 mais 1831, 1893; — que 1108  
 maisiere 1994r  
 maisniée 1830  
 maison 339r  
 maistre, mestre 762r, 2097  
 mal, *m.* 834r, 972; *adj.* 1721r  
 malice 661r  
 Manassiés 2105r  
 mander 1578, 1595  
 mangier 780; 1898  
 maniere 639r; trover — 192r  
 manoier 1030  
 Marc, saint 817  
 marche 1950  
 mari 1586, 1589  
 Marie 914r, 1614  
 marois 1862  
 martir 1852, 1881  
 martire 860r, 1928  
 matin 1044r, 1555  
 Mathieu, saint 819, 902, 911  
 mauvais 504, 510  
 mauvaisement 653  
 mauvaistié 631, 1187r  
 meilor, *nom.* miaudre 434

- meins 823  
 mēismes, *nom.* 356, *acc. sg.* 1812  
 Melite 462r  
 melodie 2063  
 memoire 1070, 1965  
 mener 652, 1138; *fut.* menroiz 462  
 menu 565r, 591  
 mer 571, *nom.* mers 2053r  
 merci 232, 251; vostre — 580  
 mere 1620, 1921  
 merite 809r, 1194  
 mervoile 277r, 354, 1013r  
 mesfaire 1292  
 mesfait, 'guilty' 1729r, 1608  
 mesprendre 924, 1024  
 mespresure 926r  
 message, 'messenger' 52, 569;  
     'message' 1482  
 mestier, avoir — 1999r  
 metre, *ps.* 2 mez 1425, *pf.* 6  
     mistrent 1392r  
 mi, en — 516, 737  
 miauz 140, 1414r  
 mie, 'bread' 2007  
 miel 2120r  
 mile 557; *pl.* miles (?) 68  
 mirer, se — 304, 1670  
 mirre 1218, 1223  
 misericorde 628r  
 mobile 104r  
 moilier 428r  
 moine 1520r  
 Moisés 333, 1355  
 mon 289, *nom.* mes 269  
 monde 737r, 1887r; mont 61r,  
     328r  
 mont 442, 618  
 montaigne 1861r  
 monter 1523r; 1754  
 mordre, *p. ptcp.* mors 2016r  
 Moretaigne 819r  
 morie 1460r  
 morir 264, *transit.* 457, se — 2036  
 mort, *m.* 423  
 mort, *f., nom.* morz 75r, 2028r  
 mortel 524  
 mostrance 130  
 mostrer, *fut.* mosterrai 228, 374  
 mot 234, 944r  
 movoir 877r, *see also* muevre  
 muable 586r, 1045r  
 muevre, se — 555r; *ps.* 3 muet  
     279r; *pf.* 3 se mut 200r  
 mur 827, 829r  
 murer 1303  
 murtre 1724  
 mut 425r  
 Nagier 803  
 naissance 121, 287  
 naistre 40, 91, 372, 1217; né  
     de mere 244  
 nativité 918r.  
 nature 115, 542, 2049  
 navrer, *ps.* 3 nevre 731, 735  
 neeler 1636  
 nercir 1916  
 net, nete 138r, 185r  
 nevot, *nom.* niés 2106r  
 nis, nes 186, 556, 575  
 noces 86, 111  
 Nöe 1354  
 Noël 15  
 noiant 249r, 316r; *nom.* noianz  
     1106r  
 nom, non 388r  
 noncier 49, 1068  
 norrir 549, 1437  
 nostre, *m.* 709, *nom.* nostre 102;  
     *pl. acc.* noz 134, 379; *f.* nostre  
     115, 322; *pl. acc.* noz 1150,  
     2149  
 note 32, 1906  
 novel, *nom.* noviaus 31r, 1063r  
 novele 135r, 823, 906  
 nu 152r, 418r  
 nue 1655, 2055r  
 neuf 1794; — et neuf 1821

nuire 2022r  
 nul, *nom.* nus 169, 1704  
**Ob**ëir 1638, 2167  
 oblîer 1109, 1436  
 obliete 1434r  
 ocirre 680, 784, 840  
 odor 39, 1214  
 odorer 1262  
 oés, hués 221, 1384, 1663  
 oeuvre 188r, 1324  
 offerende 447r, 928r  
 offrir, *fut.* offerra 404  
 ôir, *ps.* 3 ot 214, *ps. subj.* 3 oie  
     358r; *fut.* orras 271, orroiz  
     922; *ps. ptep.* oiant 141  
 olant 1846r  
 ombre 1655  
 omicide 1725r  
 onction 1237r  
 onde, *f.* 2155r  
 or 280, 318  
 or, *m.* 1323, 1673r  
 ordre, *m.* 1522; *f.* 1799, 1819  
 ore, *f.* 132r, 1920r; en po d'—  
     815, 2129  
 orguel 1720r, *nom.* orguiauz  
     1713r  
 orgueilleus 1738  
 Orient 401, 790  
 oroile 1958, 2069  
 oroilier 1050r  
 os 1823  
 oser 7r, 201  
 oste 1130  
 oster 481, 1250  
 otroier 2159  
 outrage 655  
 outre 831, la — 821  
 ouvrir, *ps.* 3 oeuvre 187r, 556r;  
     *fut.* overra 1742; *p. ptep.* overt  
     184r  
**Paile** 1699, 1702r  
 pain 432, 438r

pais 170r  
 pâis 816r  
 paistre 548, 2012; *p. ptep.* pëu  
     440r  
 pale 1419r  
 par (*intensitive*) 332, 1506, 1874  
 paradis 66, 164, 763  
 parage 1282r  
 pardonner (*subst.*) 638  
 parement 1320r  
 parenté 1345  
 parfont 62, 993; parfondement  
     1072  
 parler, *ps.* 3 parole 281; 1072r  
 paroir, *ps.* 3 pere 1877r  
 parole 724r, 1165r  
 part 71, 93, 1242; de totes —z,  
     742  
 partie 870  
 partir, s'en — 191  
 partot 789, 888  
 passer 451  
 passion 948r  
 patriarche 1353r  
 pechèor, *nom.* pechierre 496,  
     502, 523  
 pecheriz 2143  
 pechier 679, 1123  
 pecol, *nom.* pecos 915, 1033  
 peine 648r, 808r  
 pendre 666  
 pene, pane 720  
 peneancier 153  
 pener, se — 1467, 1775  
 penitence 1134  
 pensé 1485, 1677, 1684  
 penser 314, 2081; se — 687  
 pëor 1890  
 percier 727  
 perdre 336, 352  
 Pere, saint 745, 760; Saint  
     Pere-le-vif 783  
 peril 2134r  
 pers, perse 1847r

Perse 811  
 persone 324r, 701r  
 pesant 691  
 petit, *adv.* 563  
 Pharaon 459r  
 pié, *nom.* piez 245r, 299r  
 piece 25, 907; pieç'a 611  
 pierre 1323, 1876  
 piment 1220, 1232  
 piteus 589r, 711r  
 pitié 592r, 1604r  
 piz 1052  
 plaindre, *se* — 730  
 plaie 631r, *ps. subj.* 3 plaise  
 562r; *pf.* 3 plot 2147; *impf.*  
*subj.* 3 plēust 1161  
 plaisir, *m.* 577r  
 plein 205, 377, *de* — vol 754  
 plénier 345r, 1829  
 plenté, *a* — 1463  
 ploier 713r, 690, 705  
 plomée 1944r  
 plus, *et* — *et* — 1286, *et que*  
 — . . . plus 1442  
 po 8, 182, 2129  
 poing 1692r  
 poissance 122, 1283  
 poissant 674, 692r  
 Pol, saint 753r, *nom.* Pos 760r,  
 2066r  
 poir, *ps.* puis 206, puez 1414,  
 poons 604; *fut.* porroiz 19;  
*ps. subj.* 3 puisse 26, 379; *pf.*  
 3 pot 158r, 6 porent 778r;  
*impf. subj.* 3 pōist 193; *subst.* 656  
 por, — *ce si*, 'yet', 'neverthe-  
 less' 83, 125; — *que* 100,  
 522, 633  
 pormener 767  
 poroffrir 85  
 porpenser 1335  
 porrir 1438  
 porter 407, 758; 1643  
 portraire 317, 1404, 1979

poruec 1143; *ne* — 1281  
 porvoir, *se* — *de* 29  
 Potencien, saint 776  
 poudriere 1429r  
 pous 1006  
 précieux 119, 365  
 prendre, *ps.* 3 prent 136, *pf.* 3  
 prist 102, 5 prēistes 2151;  
*cond.* prendroit 172; *p. ptep.*  
 pris 179r  
 premier 168; *adv.* 649, 1251;  
 premierement 361  
 pres 1067; tenir — 2030r  
 prest, *nom.* prez 1612, *f.* preste  
 2095r  
 prest, *m.* 386, 1308  
 prester 1050, 1299  
 preu, *nom.* preuz 335r, 1632r  
 prevoire 1515r  
 priēus 1520  
 prince 27, 592  
 pris 1880r  
 prisier 540, 558  
 prison 449r, 460r  
 procession 405r, 1743  
 prodome 44, 1528  
 proie 64r, 276  
 proier, *ps.* 1 proi 1389, 3 proie  
 487, 562, 4 proions 645,  
 6 proient 1526r; *imper. sg.*  
 proie 275r  
 proiere 640r  
 proisme 528  
 prometre, *pf.* 6 promistrent 1392r  
 prophécie 1613r  
 prophete 43, 1063, 2113  
 proprement 937, 1088  
 prover 1003, 1964  
 pucelage 1622, 1630  
 pucele 114, 288r  
 pueple 818, 1098  
 puis, *m.* 2077r  
 puisier 1089, 1599  
 put, pute 1510, 1802

**Quant** que, quâque 157, 312  
**quarrel** 714  
**quart** 894  
 que, ne — 600; que 'in such  
 a way that' 200; que que soit 19  
 quel, *nom.* queus, qués 670, 848  
 queronemant 1156, v. coronement  
 querre 555, 1822r; *cond.* 3  
 querroit 555  
 qui = 'if one' 7, 1318  
 quite 246, 932  
 quoi, *nom.* quoiz 200; quoiement  
 1208

**Racheter** 1100, 2136  
**raemplir** 1990  
**rai** 154r  
**raison** 340, 672, 1157  
**ramender** 640  
**ramener**, *sbj. ps.* 3 ramaint 276  
**ramentoivre** 2116r; *ps.* 3 ra-  
 mantoit 581, 1617r  
**rassener** 1137  
**raviver** 2015, 2017  
**recevoir** 1102r, 1121; *fut.* re-  
 cevra 418  
**reciner** 1051  
**reclamer** 497, 1678, 2082  
**recoi**, en — 1206r  
**recueillir**, *ps.* 3 requiaut 1125  
**reconfort** 76, 1948  
**reconforter** 1909  
**reconoissance** 1962r  
**reconoistre**, **requenoistre** 798,  
 1244, 1588  
**reconter** 79, 978  
**recorder** 2080  
**recouvrer**, *cond.* recoverroit 341,  
 1342  
**recrier**, 'recreate' 1926  
**recroire**, se — 1452  
**redevenir** 1277  
**redevoir** 1028  
**redire** 1669r

**redoner** 98, 104  
**refaire** 325, 593, 642  
**reflori** 454  
**refuser** 1494  
**regne** 1069  
**regnier** 568, 765, 1306  
**reguarder** 1894  
**reguart** 1326  
**rêine** 362, 1313r  
**rejovenir** 1453, 1457  
**relever** 403  
**remanoir**, *fut.* remandra 268, 351;  
*ps. sbj.* 3 remaigne 506, 1153r  
**remembrance** 1657r, 1961  
**rendre** 868, *pf.* 3 rendi 1228;  
 se — 2159  
**renommer** 541  
**reont**, **reonde** 1888r, a la — 738  
**repentement** 633, 1587  
**repentir** 75, se — 637  
**repleni** 383r  
**repondre**, se — 1486  
**repos** 210r, 1984r  
**reposer** 1983, se — 219  
**rere**, *ps. sbj.* 3 ree 505, 527  
**resolacier** 378  
**resovenir** 623  
**respit** 1472, 1934  
**respondre** 243, 250  
**restre**, *fut.* riert 348, 1830,  
 resera 411  
**resurrection** 463  
**resusciter** 990  
**retenir** 1728, 2098; *cond.* reten-  
 droit 71  
**retochier** 1905  
**retraire** 770, 1607; se — 1549,  
 1730  
**reveler** 852, 2076  
**revengier** 537r  
**revenir** 216, 1127; 'come in  
 turn' 1686  
**revivre** 423; *p ptcp.* revescu 2052r  
**riche** 64, 872, 1396r

richece 508, 1320  
 rien 6r, 1331; *adv.* riens 1586  
 rime 143  
 rire 1826  
 robe 455, 1209  
 roi 674r, 1205  
 roiaume 1043, 1556  
 roide 675  
 roissier 683  
 romanz 18r, 1073, 2124  
 Rome 747, 750r  
 Romenie 800  
 rose 1852r; flor de — 1845  
 rot, rote 1892r  
 rote 332r  
 rovant 1870r  
 ru, *nom.* ruz 1985  
 rubi 1882

Sacrefice 929r  
 sacrefiement 938  
 sacrefier 931r  
 sacrement 957, 2005  
 sacrer 437, 443, 1239  
 safir 1879  
 sage 51r, 235, 2087; sagement  
 1468  
 saiete 665, 719  
 sailir, *ful.* saudront 424  
 sain 423, 973r  
 saint, *m.* 1693, 1828  
 saisir 162, 267  
 sale (*adj.*) 1420  
 Salemon 1293  
 samedi 1818  
 sanc 1853, 2153r  
 santé 1464r  
 sapïence 1978r  
 Sarazinois 774r  
 sauf, *nom.* saus 327, 973; 1622  
 saume, *m.* 17, 2072  
 sauvage 812  
 sauvement 736  
 sauvëor, *nom.* sauverre 1976, 2145

sauver 613, 1197  
 sauveté 1099, 2135  
 Savinien, saint 775  
 savoir, *ps.* sai 237, sez 260, set  
 280r; *ps. subj.* sache 109,  
 saches 244, sachent 837; *pf.*  
 sot 157r, sorent 778  
 secors 1765r; au — 1265  
 seel 615r  
 seeler 1635  
 seignier, se — 1098  
 seignor, saignor, *nom.* sire 35,  
 102, 208  
 seignorie 656r, 1300  
 selonc 777, 897  
 semaine 971r; la grant — 430  
 semblance 99, 898; metre une  
 — 1759  
 semblant 961; faire — de 125;  
 conter un — 1753  
 sembler 695, 1217  
 semondre, se — 356, 1417;  
*p. ptep.* semons 570  
 sen 340; avoir en — 1965, 2142  
 senefiance 394, 897, 935, 1133,  
 2009  
 senefier 671, 922, 1224  
 sentier 1137, 1483r  
 sentir 38, 117, 1924  
 Senz, Sanz 772r, 782  
 seoir, *pf.* 3 sist 872r; se —  
 150, 252, 1081  
 sepucure 1231  
 serf, *nom.* sers 725r  
 seriement 1778  
 serjant 29  
 seror, *nom.* suer 92, 2079; estre  
 — et frere 92  
 serrer 195, 1707r  
 servir 2082; *imper. sg.* serf 275  
 servise 85r, 443r  
 sœur 220, 602r  
 sœurment 604, 643  
 sevrer 1700, 2041

sie 2110  
 siege 880  
 siegle 38, 558, 1094, 1769  
 sien 1544, 1596, *cp.* suen  
 signe 1099  
 simonial 1509r  
 simonie 1505  
 simple 970; simplement 292  
 simpleté 1815r  
 siure 1525, *ps.* 3 seut 1016  
 soatume 553r, 1245  
 soavet 1031  
 sodées, *pl.* 237r  
 soef, *nom.* sôés 1241r, 2120;  
*adv.* 698, 1057  
 soffrir 133, 263, *ps.* 3 suefre  
 838, 1540; *pf.* 3 soffri 536;  
*p. plcp.* sofert 654r  
 soglagier 594r  
 sohaidier 314, 574  
 soie 'silk' 1675r  
 soier 2108  
 soïor, *nom.* soierre 2112  
 soif, *nom.* sois 2113r  
 soir 1057, 1299r  
 soivre 848r, 1650r  
 sol, *nom.* seus 563, 1592, 1651  
 solacier 1796r  
 solaz 408r, 1480, 1573r  
 soloil, *nom.* solauz 571, 790,  
 1318, 2158  
 somme 749r, 1733  
 son, *nom.* ses 1272, *pl.* si 94,  
 304, 407, 1546; *f. soe* 499, 1395  
 son, *m.* 213  
 soner 1768r  
 sonet 31  
 sor 155, sore 131r, 366  
 sordre 382; *ps.* 3 sort 1952r;  
 1217, 1369  
 sormener 647  
 sorprendre 509, *ps. sbj.* 3 sor-  
 praigne 1154r  
 sort, 'deaf' 425

soslever 1715  
 sospirer 250  
 sostenance 2010r  
 soutenir 548, 897  
 soutil, *nom.* soutis 1993  
 sovenir 311, *ps. sbj.* 3 sovaigne  
 533r  
 sovent 540r, 1139  
 suen 1758r  
 Sulie 794  
 surrection 999, 1238  
 sus, en — 217; en — de 1872  
 Symeon, saint 406  
 Symon, saint 813r  
 Syna, le mont 618  
  
 Table 431r, 1897  
 tailier 1203  
 talant 494, 504  
 tant 9, 258, 263  
 tarder 483, 1538  
 tarir 1602  
 tarquais 757r  
 teche 622, 1536, 1718r  
 teissu 1675  
 tel, *nom.* teus, tés 173r, 655  
 temple 371, 404  
 tençon 1889r  
 tendre 667, 1376  
 tenir 109, 196; *ps. sbj.* 3 teigne  
 2030; se — 583, *with nom.*  
 200, s'en — 624  
 tens, tans 484, 2129  
 terme 260  
 termine 392r  
 terre 571, 792  
 tesmoignier 999  
 tesmoing 47, 843r  
 Thomas, saint 801, 1247  
 tierz, *f.* tierce 595, 1007  
 tirant 1941r  
 tiste 900r  
 tochier 379r; *ps.* 3 toche 376,  
 1427r

todre, *fut.* todroiz 660  
 ton 222, *nom.* tes 1394; *pl.* tes  
 1519, *nom.* ti 247, 1524;  
*f.* toe 1459  
 tor, 'turn' 1009  
 tor, 'bull' 920r, 922  
 torment 2109  
 torner, s'en — 1739  
 tort, a — 599r, faire — 676  
 tost 255, 521  
 tot, *nom. pl.* tuit 566, 1546r  
 trabuchier 977, 1806  
 trăiner 1918  
 trăir 992  
 traire 326, 417; — en romanz  
 139, — arçon 360, — losange  
 559, se — en sus 217, 635;  
*ps.* 5 traiez 2135, *pf.* 3 traist  
 738, 854  
 trăison 1725  
 tranchier 489, 511  
 travailier 1359, se — 249  
 trecëor 1674  
 trembler 413, 879  
 trente 421  
 tresor 1060  
 trespasser 958, 1362  
 tristece 1200r  
 trone 872, 1030  
 trop 257, 788, 2064  
 trover 82, 148, 1011; *ps. sbj.* 3  
 truisse 1478, 1600r  
 Turc, *pl.* Turs 830r, 845, 850  
  
 Uel, oel, *nom.* iauz 468, 556,  
 1413, 1714  
 uis 211r, 302  
 usage 951, 1639  
 usé, 'customary' 21  
  
 Vain 586, 1712r  
 valoir 144, 259  
 valor 883r  
 vantoire, peine — 1741

veine 1006r  
 veintre 2029, 2030  
 vendre 863, 1508  
 vendredi 2123  
 vengeance, vanjance 532  
 vengier 1940  
 venir, *ps. sbj.* 3 veigne 145,  
 5 veigniez 567r; *fut.* vendras  
 273, *pf.* 3 vint 154, 6 vindrent  
 52; *imper. sg.* vien 1413;  
 s'en — 273  
 vent 1702, 1709  
 ventre 727r, 1629  
 ventrée 1647r  
 venue 49r, 566  
 veoir, *ps.* 2 voiz 1410, *ps. sbj.*  
 2 voies 1402r; *pf.* 3 vit 1208r,  
 6 virent 1088r  
 vrai 153r, 938; vraiment 2006  
 verge 1135, 1141  
 vergier 1544r  
 veritable 585r, 1518  
 verité 739r  
 vermoil 1853  
 vers, *m.* 363, 493, 1901  
 vers 380, 1325  
 verser 414  
 vertu, *nom.* vertuz 370, 417r,  
 505  
 vespre 1044  
 vestement 1259  
 vestëure 1202r, 1310  
 vestir 115, 151, 1530  
 veu, *nom.* veuz 1631r  
 vëue 2056r  
 vice 504r, 1723r  
 vie 453r, 1849  
 vïele 136r, 1905  
 vïeler 202, 234  
 vïez 673, 923  
 vif, *nom.* vis 783r (*v. p.* 100)  
 vigne 1954  
 vigor 2046r  
 vilain 1188, 1277

vilenie 1280  
 vilté 848  
 violete 1847, flor de — 1860r  
 virge 88, 403  
 virginité 1623  
 vis 516r; ce li fu — 163  
 visage 952r  
 vision 1744, 1960  
 vivre 44, 330, 2144; *pf.* 3 vit 909  
 voie 53r, 1405, 1776  
 voir, *nom.* voirs 1627r; de —  
 244; por — 552; — disant  
 620  
 voirement 97  
 voiz 216, 243  
 vol 754r  
 volant 787

volenté 1997r  
 volentiers 192, 2094  
 voler 723r, 742  
 vouloir, *ps.* 1 vuel 207, 2 viaus  
 225, 3 viaut 496; *ps. subj.* 3  
 vuele 1611; *fut.* vodront 1844;  
*pf.* 3 vost 38, 698, vostrent  
 1808; *impf. subj.* 3 vossist 693;  
*subst.* 1179  
 vostre, *m.* 402, *nom.* vostre 1629;  
*pl. voz* 388, *nom.* vostre 1913r;  
*f.* vostre 375, 439; *pl. voz*  
 437, 573  
 vout 1658  
 vuide 1712  
 Ysâie 2103r, *nom.* Ysâies 891r



# CONTENTS.

	Page.
Introduction.	
I. . . . .	VII
II. Manuscripts . . . . .	XXIX
III. Language . . . . .	XXXIV
A. Vowels . . . . .	XXXV
B. Consonants . . . . .	XLIII
Eructavit . . . . .	1
Eructavit cor meum verbum bonum: Dico ego opera mea regi	10
Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis . . . . .	11
Speciosus forma præ filiis hominum . . . . .	17
Diffusa est gratia in labiis tuis . . . . .	17
Propterea benedixit te deus in eternum . . . . .	18
Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime . . . .	22
Specie tu et pulchritudine tua . . . . .	24
Intende, prospere procede, et regna . . . . .	25
Propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam: Et deducet te mirabiliter dextera tua . . . . .	26
Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis	29
Sedes tua, deus, in sæculum sæculi: Virga directionis virga regni tui . . . . .	38
Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: Propterea unxit te deus, deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis . . . .	50
Mirra, et gutta, et cassia a vestimentis tuis, a domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo . . .	52
Astetit regina a dexteris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate . . . . .	57
Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui . . . . .	59
Et concupiscet rex decorem tuum: Quoniam ipse est dominus deus tuus, et adorabunt eum . . . . .	64
Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis . . . . .	71
Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta varietatibus . . . . .	73

	Page.
Adducentur regi virgines post eam: Proximæ ejus afferentur tibi	74
Afferentur in lætitia et exultatione: Adducentur in templum regis . . . . .	77
Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: Constitues eos principes super omnem terram . . . . .	83
Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem	86
Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, et in sæculum sæculi . . . . .	89
Gloria patri . . . . .	93
Et filio . . . . .	94
Et spiritui sancto . . . . .	94
Notes . . . . .	96
Vocabulary . . . . .	107







UNIVERSITY OF MINNESOTA  
wils bd.19-20  
840.6 G33  
Gesellschaft f ur romanische literatur,  
Publikationen



3 1951 002 216 178 6